叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 约瑟夫·潘内尔在寺庙之地的画(joseph Pennell's Pictures In The Land Of) 000001

2. 约瑟夫·潘内尔在寺庙之地的画(joseph Pennell's Pictures In The Land Of) 000002

3. 约瑟夫·潘内尔在寺庙之地的画(joseph Pennell's Pictures In The Land Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约瑟夫·潘内尔在寺庙之地的画(Joseph Pennell's Pictures in the Land of)

[ɪn] [ðə; ði]
IN **THE**
在 这

在

[lænd] [ʌv; əv] ['tɛmpəlz]
LAND **OF** **TEMPLES**
土地 的 寺庙

神庙之地

[baɪ][dʒeɪ][oʊ][es][iː][piː][eɪtʃ][piː][iː][en][en][iː][el][el]
BY **J** **O** **S** **E** **P** **H** **P** **E** **N** **N** **E** **L** **L**
经过 J 哦 S E P H P E N N E L L

作者：约瑟夫·彭内尔

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən]
LONDON **:** **WILLIAM** **HEINEMANN**
伦敦 : 威廉 海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [pɛnəlz] ['pɪktʃərz]
JOSEPH **PENNELL'S** **PICTURES**
约瑟夫 潘内尔 图片

约瑟夫·潘奈尔的画作

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['tɛmpəlz]
IN **THE** **LAND** **OF** **TEMPLES**
在 这 土地 的 寺庙

在神庙之地

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [pɛnəlz]
JOSEPH **PENNELL'S**
约瑟夫 潘内尔

约瑟夫·潘奈尔的

['pɪktʃərz] [ʌv; əv]
PICTURES **OF**
图片 的

图片

[ðə; ði]['pænəmɑː] [kə'næl] .
THE **PANAMA** **CANAL** **.**
这 巴拿马 运河 .

巴拿马运河。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] .
FIFTH **EDITION** **.**
第五 版 .

第五版。

[ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lɪθəgræf] [meɪd]
Reproductions **of** **a** **series** **of** **Lithographs** **made**
复制品 的 一个 系列 的 石版画 制成

一系列石版画的复制品

[baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ɪsməs] [ʌv; əv]['pænəmɑː] , [tə'geðər]
by **him** **on** **the** **Isthmus** **of** **Panama** **,** **together**
经过 他 在 这 地峡 的 巴拿马 , 一起

由他本人在巴拿马地峡共同

[wɪð; wɪθ] [ɪm'preʃəns] [ænd; ənd] [noʊts] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .
with **Impressions** **and** **Notes** **by** **the** **Artist** **.**
和 印象 和 笔记 经过 这 艺术家 .

附艺术家印象与笔记。

[praɪs] 5s . [net] .
Price **5s** **.** **net** **.**
价格 5s . 网 .

价格 5 先令。净价。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][dʒeɪmz]
THE **LIFE** **OF** **JAMES**
这 生活 的 詹姆斯

詹姆斯的一生

[mək'niːl] ['wɪslər]
MCNEILL **WHISTLER**
麦克尼尔 惠斯勒

麦克尼尔·惠斯勒

[baɪ][iː] . [ɑːr] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['penəl] .
By **E** **.** **R** **.** **and** **J** **.** **PENNELL** **.**
经过 E . 拉 . 和 J . 佩内尔 .

作者：ER 和 J. PENNELL。

[fɪfθ] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] - [piː'piː] .
Fifth **and** **Revised** **Edition** **,** **with** **96** **pp** **.**
第五 和 修改 版 , 和 - pp .

第五版及修订版，共96页。

[ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .
of **Illustrations** **.**
的 插图 .

插图。

[pɑːt] 4to .
Pott **4to** **.**
波特 4to .

Pott 4to。

[praɪs] 12s .
Price **12s** **.**
价格 12s .

价格 12 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən] .
LONDON **:** **WILLIAM** **HEINEMANN** **.**
伦敦 : 威廉 海涅曼 .

伦敦：威廉·海涅曼出版社。

['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪθəgræf] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn] [ðɪs]
Copies of the lithographs reproduced in this
副本 的 这 石版画 复制品 在 这

本书中复制的石版画副本

['vɑ:ljəm] , ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] ['fɪfti] [pru:fs] [i:tʃ] , [saɪz] - [baɪ] - [ɪn] . ,
volume , limited to fifty proofs each , size 16 by 22 in . ,
体积 , 有限的 到 五十 证明 每个 , 尺寸 - 经过 - 在 . ,

册，每册限量五十份，尺寸为16×22英寸。

[meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [θru:] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [æt; ət]
may be obtained through the Publisher , at
可能 是 获得 通过 这 出版商 , 在

可通过出版商获取，地址为：

£3 [θri:] - [net] [i:tʃ] .
£3 3 0 net each .
£3 3 - 网 每个 .

每人净价 3.30 英镑。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [pɛnəlz] ['pɪktʃərz]
JOSEPH PENNELL'S PICTURES
约瑟夫 潘内尔 图片

约瑟夫·潘奈尔的画作

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['tɛmpəlz]
IN THE LAND OF TEMPLES
在 这 土地 的 寺庙

在神庙之地

[ˌri:prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
REPRODUCTIONS OF A SERIES OF
复制品 的 一个 系列 的

一系列复制品

['lɪθəgræf] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv]
LITHOGRAPHS MADE BY HIM IN THE LAND OF
石版画 制成 经过 他 在 这 土地 的

他在……之地制作的石版画

['tɛmpəlz] , [mɑ:rtʃ] - [dʒu:n] - , [tə'geðər]
TEMPLES , MARCH - JUNE 1913 , TOGETHER
寺庙 , 行进 - 六月 - , 一起

寺庙，1913年3月至6月，一起

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[im'preʃəns] [ænd; ənd] [noʊts] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:rtɪst]
IMPRESSIONS AND NOTES BY THE ARTIST
印象 和 笔记 经过 这 艺术家

艺术家的印象与笔记

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən]
LONDON : WILLIAM HEINEMANN
伦敦 : 威廉 海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

[ˌfɪlə'delfɪr] :
PHILADELPHIA :
费城 :

费城：

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] [goʊ] .
J . **B** . **LIPPINCOTT** **GO** .
J . B . 利平科特 去 .

JB LIPPINCOTT GO。

['kɑːpiraɪt]
COPYRIGHT
版权

版权

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən] . - .
LONDON : **WILLIAM** **HEINEMANN** . **1915** .
伦敦 : 威廉 海涅曼 . - .

伦敦：威廉·海涅曼出版社，1915年。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ɑːr] . [em] . ['dɔkɪnz]
R . **M** . **DAWKINS**
拉 . M . 道金斯

RM·道金斯

[leɪt] [də'rektər]
LATE **DIRECTOR**
晚的 导演

已故导演

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
OF **THE** **BRITISH**
的 这 英国的

英国的

[skuːl] [æt; ət] ['æθənz]
SCHOOL **AT** **ATHENS**
学校 在 雅典

雅典学校

[huː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]
WHO **SHOWED** **ME**
WHO 显示 我

谁给我看的

[wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
WHERE **I** **SHOULD**
在哪里 我 应该

我应该在哪里

[faɪnd][ðə; ði] ['tɛmpəlz]
FIND **THE** **TEMPLES**
寻找 这 寺庙

找到神庙

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [baɪ][biː] . [kleɪ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] . ,
PRINTED **IN** **GREAT** **BRITAIN** **BY** **B** . **CLAY** **AND** **SONS** , **LTD** . ,
打印 在 伟大的 英国 经过 B . 黏土 和 儿子们 , 有限公司 . ,

英国B. CLAY AND SONS, LTD.印刷

['brʌnzwɪk] [striːt] , ['stæmfərd] [striːt] , [es] . [iː] . , [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] , ['sʌfɔk] .
BRUNSWICK **STREET** , **STAMFORD** **STREET** , **S** . **E** . , **AND** **BUNGAY** , **SUFFOLK** .
布伦瑞克 街道 , 斯坦福德 街道 , S . E . , 和 邦盖 , 萨福克 .

布伦瑞克街、斯坦福街、东南区和邦盖，萨福克。

[noʊts] — [ɑːn][maɪ] ['lɪθəgræf] [ɪn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['tɛmpəlz]
NOTES — ON MY LITHOGRAPHS IN THE LAND OF TEMPLES
笔记 — 在 我的 石版画 在 这 土地 的 寺庙

关于我在寺庙之地创作的石版画的笔记

[aɪ]
I
我

我

[went] [tuː; tə] [griːs] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] .
WENT to Greece for two reasons .
去 到 希腊 为了 二 原因 .

我去希腊有两个原因。

[fɜːrst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [griːs] [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['glɔːri] — [tuː; tə]
because I wanted to see Greece and what remained of her glory — to
因为 我 通缉 到 看 希腊 和 什么 剩余 的 她 荣耀 — 到
[siː] [ɪf] [ðə; ði] ['gretɪst] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst]
see if the greatest work of the past impressed me as much as the greatest
看 如果 这 最 工作 的 这 过去的 印象深刻 我 作为 很多 作为 这 最
[wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] —
work of the present — and to try to find out which was the greater —
工作 的 这 展示 — 和 到 尝试 到 寻找 出去 哪个 曾是 这 更大的 —
[ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'spaɪərɪŋ] .
the more inspiring .
这 更多的 鼓舞人心 .

因为我想看看希腊以及她昔日辉煌的遗迹——看看过去最伟大的作品是否像现在最伟大的作品一样给我留下深刻印象——并试图找出哪一个更伟大——哪个更鼓舞人心。

[ænd; ənd]['sekənd] ,
And second ,
和 第二 ,

其次，

[aɪ] [went] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
I went because I was told by a Boston authority that I was nothing
我 去 因为 我 曾是 讲述 经过 一个 波士顿 权威 那 我 曾是 没有什么
[bʌt; bət][ə; eɪ]['rægtaɪm] ['sketʃər] ,
but a ragtime sketcher ,
但 一个 拉格泰姆 素描家 ,

我去是因为波士顿一位权威人士告诉我，我只不过是个画拉格泰姆素描的罢了。

['kudnt] [siː] [griːk] [ɑːrt][ænd; ənd] ['kudnt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
couldn't see Greek art and couldn't draw it if I did .
不能 看 希腊语 艺术 和 不能 画 它 如果 我 做过 .

我既看不到希腊艺术，也画不出来。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] .
I have been there — and did what I saw in my own way .
我 有 到过 那里 — 和 做过 什么 我 锯 在 我的 自己的 方式 .

我曾亲身经历过——并以自己的方式做了我所看到的。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [griːs] [wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
To me Greece was wonderful and was beautiful ,
到 我 希腊 曾是 精彩的 和 曾是 美丽的 ,

对我来说，希腊是一个美好而美丽的地方。

[bʌt; bət] ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] — [ænd; ənd][kæn; kən] [reɪv] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət]

but	anyone	can	see	that	—	and	can	rave	over	it	with	appropriate
但	任何人	能	看	那	一	和	能	锐舞	超过	它	和	合适的

[kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] [ə'proʊpriət] ['ɔːθəz] .

quotations	from	appropriate	authors	.
引文	从	合适的	作者	.

但任何人都能看出这一点——并且可以引用适当作者的恰当引语来对此大加赞赏。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [griːk] [ænd; ənd][hæv; həv] [skers] [riːd] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

I	know	no	Greek	and	have	scarce	read	a	translation	.
我	知道	不	希腊语	和	有	稀少	读	一个	翻译	.

我不懂希腊语，也几乎没读过希腊语译本。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [rɪ'gretfəli] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] .

I	say	this	regretfully	—	I	wish	I	had	—	I	should	have	seen	more	.
我	说	这	遗憾的是	—	我	希望	我	有	—	我	应该	有	已见	更多的	.

我很遗憾地说——我希望我能——我应该看到更多。

[aɪ] [noʊ] , [haʊ'evər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

I	know	,	however	,	if	I	had	not	before	seen	the	greatest	art	of	the	rest	of
我	知道	,	然而	,	如果	我	有	不是	前	已见	这	最	艺术	的	这	休息	的

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

但我知道，如果我之前没有见过欧洲其他地区最伟大的艺术，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [muːvd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

I	could	not	have	been	so	moved	as	I	was	by	what	I	saw	in	the	Land	of
我	可以	不是	有	到过	所以	已搬	作为	我	曾是	经过	什么	我	锯	在	这	土地	的

['tɛmpəlz] ,

Temples	,
寺庙	,

我在神庙之国所看到的景象，令我无比感动。

[ðə; ði][lænd] [wens] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz] , [aɪ'diːlz] , [ænd; ənd]

the	land	whence	we	have	derived	most	of	our	ideas	,	ideals	,	and
这	土地	何处	我们	有	衍生的	最多	的	我们的	想法	,	理想	,	和

[ˌɪnspə'reiʃənz] .

inspirations	.
灵感	.

我们大部分思想、理想和灵感都源自这片土地。

[aɪ] [druː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] ,

I	drew	the	things	that	interested	me	—	and	it	was	,	and	is	,
我	画	这	事物	那	感兴趣的	我	—	和	它	曾是	,	和	是	,

我画我感兴趣的东西——过去是，现在也是。

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][toʊld][baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] , [sʌm; səm][ʌv; əv]

a	great	delight	to	me	to	be	told	by	those	who	have	,	some	of
一个	伟大的	喜	到	我	到	是	讲述	经过	那些	WHO	有	,	一些	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

听到那些经历过的人讲述他们的故事，我感到非常高兴，他们中的一些人.....

[spent] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['stʌdiɪŋ] ['griːks] [ænd; ənd] [griːs] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

spent	their	lives	studying	Greeks	and	Greece	,	that	I	have	given	the
花费	他们的	生活	学习	希腊人	和	希腊	,	那	我	有	给定	这

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

character	of	the	country	.
特点	的	这	国家	.

他们毕生致力于研究希腊人和希腊，这赋予了这个国家独特的性格。

[wʌt] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [fɔːr; fər][saɪt][ɪn]

What	impressed	me	most	was	the	great	feeling	of	the	Greeks	for	site	in
什么	印象深刻	我	最多	曾是	这	伟大的	感觉	的	这	希腊人	为了	地点	在

['pleɪsɪŋ] [ðer; ðər] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [ʃrainz] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] — [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli]

placing	their	temples	and	shrines	in	the	landscape	—	so	that	they	not	only
放置	他们的	寺庙	和	神社	在	这	景观	—	所以	那	他们	不是	仅有的

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

became	a	part	of	it	,
成为	一个	部分	的	它	,

最令我印象深刻的是希腊人对选址的重视，他们将神庙和圣地建在自然环境中——不仅使之成为自然环境的一部分，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	it	leads	up	to	them	.
但	它	线索	向上	到	他们	.

但这最终会导致这些结果。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [fɔːrmz][wɜːr; wər] [juːst] ,

And	though	the	same	architectural	forms	were	used	,
和	尽管	这	相同的	建筑	表格	是	用过的	,

尽管采用了相同的建筑形式，

[iːtʃ] ['temp(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [pleɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][toʊld][frʌm; frəm][ə'fɑːr][baɪ] [siː] [ɔːr][lænd] ,

each	temple	was	so	placed	that	it	told	from	afar	by	sea	or	land	,
每个	寺庙	曾是	所以	放置	那	它	讲述	从	远方	经过	海	或者	土地	,

每座寺庙的选址都经过精心设计，以便从远处通过海路或陆路都能看到。

[ə; eɪ][goʊl][fɔːr; fər]['pɪlgrɪmz] — [ə; eɪ] [ʃraɪn] [fɔːr; fər] ['wɜːʃɪpə] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə] — [jet] [iːtʃ]

a	goal	for	pilgrims	—	a	shrine	for	worshippers	to	draw	near	to	—	yet	each
一个	目标	为了	朝圣者	—	一个	神社	为了	信徒	到	画	靠近	到	—	然而	每个

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] — ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

had	a	character	of	its	own	—	always	the	same	,
有	一个	特点	的	它是	自己的	—	总是	这	相同的	,

对于朝圣者来说，这是一个目的地；对于信徒来说，这是一个圣地；然而，每个圣地都有其独特的特点，但又始终如一。

[jet] ['evər] ['difərɪŋ] .

yet	ever	differing	.
然而	曾经	不同	.

然而，却又总是各不相同。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [skeɪl] , [ʌv; əv] [haɪts] ,

I	know	,	I	am	sorry	to	say	,	little	of	proportion	,	of	scale	,	of	heights	,
我	知道	,	我	是	对不起	到	说	,	小的	的	部分	,	的	规模	,	的	高度	,

我知道，很遗憾地说，它比例失调，规模小，高度不高。

[ʌv; əv] [leŋθs] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,

of	lengths	,	but	what	I	saw	,	with	my	own	eyes	,
的	长度	,	但	什么	我	锯	,	和	我的	自己的	眼睛	,

长度方面，但我亲眼所见的，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðiːz] ['mɔnjuməntz] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — ['nevər] [stʌk] [ə'baʊt]

was	the	way	these	monuments	were	part	of	the	country	—	never	stuck	about
曾是	这	方式	这些	纪念碑	是	部分	的	这	国家	—	绝不	卡住	关于

['enihaʊ] — ['ɔːlweɪz] [kəm'poʊzd] — ['ɔːlweɪz] ['dɪfrənt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][grænd]

anyhow	—	always	composed	—	always	different	—	and	they	were	built	with	grand
无论如何	—	总是	由	—	总是	不同的	—	和	他们	是	建造	和	盛大

[aɪ'diːəz][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

ideas	of	composition	,
想法	的	作品	,

这些纪念碑之所以成为国家的一部分，是因为它们从未真正停留在原地，总是经过精心设计，风格各异，而且它们的建造都体现了宏大的构图理念。

[im'presivnis] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] .

impressiveness	**,**	**and**	**arrangement**	**.**
令人印象深刻	,	和	安排	.

令人印象深刻，并且安排得当。

[hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [bɪ'fɔːr] [iː'dʒainə] — [ðə; ði] “ [waɪn][dɑːrk]

Has	**there**	**been**	**any**	**change**	**in**	**the**	**black**	**forest**	**before**	**Aegina**	**—**	**the**	**“**	**wine**	**dark**
有	那里	到过	任何	改变	在	这	黑色的	森林	前	埃伊纳岛	—	这	“	葡萄酒	黑暗的

[siː] ” [æt; ət] - — [ðə; ði] “ ['ʃaɪnɪŋ] ['rɑːks] ” [æt; ət] ['delfi] — [ðə; ði][grɪm] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði]

sea	**”**	**at**	**Sunium**	**—**	**the**	**“**	**shining**	**rocks**	**”**	**at**	**Delphi**	**—**	**the**	**grim**	**cliffs**	**of**	**the**
海	”	在	-	—	这	“	灼灼	岩石	”	在	德尔菲	—	这	严峻	悬崖	的	这

[ə'krɑːpəlɪs] ?

Acropolis	**?**
卫城	?

在埃伊纳岛之前，黑森林是否发生了变化？苏尼翁的“酒红色的海洋”、德尔斐的“闪亮的岩石”、雅典卫城的险峻悬崖？

— [ðiːz] [pruːv] [ɪn][ðer; ðər] ['veriəs] [weɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['griːks] [wɜːr; wər] [greɪt] ['ɑːrtɪsts] .

—	**these**	**prove**	**in**	**their**	**various**	**ways**	**that**	**the**	**Greeks**	**were**	**great**	**artists**	**.**
—	这些	证明	在	他们的	各种各样的	方式	那	这	希腊人	是	伟大的	艺术家	.

——这些都以各种方式证明了希腊人是伟大的艺术家。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] .

These	**were**	**the**	**things**	**I**	**saw**	**.**
这些	是	这	事物	我	锯	.

这就是我看到的景象。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [mɔːr] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [les] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

Had	**I**	**known**	**more**	**I**	**might**	**have**	**seen**	**less**	**—**	**for**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**that**
有	我	已知	更多的	我	可能	有	已见	较少的	—	为了	它	似乎	到	我	那

[moʊst]['ɑːrtɪsts] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [griːs] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ]

most	**artists**	**who**	**have**	**gone**	**to**	**Greece**	**have**	**been**	**so**	**impressed**	**with**	**what**	**they**
最多	艺术家	WHO	有	已消失	到	希腊	有	到过	所以	印象深刻	和	什么	他们

[hæv; həv] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [siː] ,

have	**been**	**told**	**to**	**see**	**,**
有	到过	讲述	到	看	,

如果我了解更多，我或许看到的就少一些——因为在我看来，大多数去过希腊的艺术家都对他们被告知要看的东西印象深刻。

[ðæt] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [greɪt] [ik'sepʃənz] — [ðeɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

that	**—**	**there**	**are**	**,**	**of**	**course**	**,**	**great**	**exceptions**	**—**	**they**	**have**	**looked**	**at**	**the**
那	—	那里	是	,	的	课程	,	伟大的	例外情况	—	他们	有	看起来	在	这

[lænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] - [ruːl] ,

land	**with**	**a**	**foot**	**-**	**rule**	**,**
土地	和	一个	脚	-	规则	,

当然，也有很多例外——他们用尺子测量土地面积。

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ˌɪntə'fiəd]

a	**translation**	**,**	**and**	**a**	**dictionary**	**,**	**and**	**they**	**have**	**often**	**been**	**interfered**
一个	翻译	,	和	一个	字典	,	和	他们	有	经常	到过	干扰

[wɪð; wɪθ][baɪ] [ðiːz] [eɪdz] .

with	**by**	**these**	**aids**	**.**
和	经过	这些	艾滋病	.

翻译和词典，以及这些辅助工具，常常会干扰他们的工作。

[aɪ] [went] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wer] [tuː; tə][goʊ] — [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [siː] .

I	**went**	**ignorant**	**of**	**where**	**to**	**go**	**—**	**or**	**what**	**to**	**see**	**.**
我	去	无知	的	在哪里	到	去	—	或者	什么	到	看	.

我对去哪里、看什么一无所知。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['æθənz] [aɪ] [fel] [ə'mʌŋ] [frendz] ,
When I got to Athens I fell among friends ,
什么时候 我 得到 到 雅典 我 跌倒 之中 朋友们 ,

我到达雅典后，就和朋友们在一起了。

[huː] ['ænsər] [maɪ]['oʊnli]['kwestʃən] [ðæt] " [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] ['tɛmpəlz] [ðæt] [stʊd] [ʌp] .
who answered my only question that " I wanted to see temples that stood up .
WHO 回答 我的 仅有的 问题 那 " 我 通缉 到 看 寺庙 那 站立 向上 .

我唯一的问题是："我想看看屹立不倒的寺庙。"

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
" They told me where they were — and there they were .
" 他们 讲述 我 在哪里 他们 是 — 和 那里 他们 是 .

"他们告诉我他们在哪里——然后他们就在那里。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][maɪ] ['siːɪŋ] [ðiːz] [saɪts][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
And for this information , which resulted in my seeing these sites and making
和 为了 这 信息 , 哪个 结果 在 我的 看到 这些 网站 和 制作
[ðiːz] ['lɪθəgræf] ,
these lithographs ,
这些 石版画 ,

正是这些信息，让我看到了这些网站，并创作了这些石版画。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] ['meni] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl]['mɪstər] . [ɑːr] . [em] . ['dɔkɪnz] ,
I want to thank many people , but above all Mr . R . M . Dawkins ,
我 想 到 感谢 许多 人们 , 但 多于 全部 先生 . 拉 . M . 道金斯 ,

我要感谢很多人，但最要感谢的是RM Dawkins先生。

[leɪt] [də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [skuːl] [æt; ət] ['æθənz] , [huː] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn]
late Director of the British School at Athens , who , now that he has seen
晚的 导演 的 这 英国 学校 在 雅典 , WHO , 现在 那 他 有 已见
[ðə; ði][wɜːrk] ,
the work ,
这 工作 ,

已故的雅典英国学校校长，在看过这部作品后，

[ə'griːz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]['roʊmæns]
agrees with others that it has something of the character and romance
同意 和 其他的 那 它 有 某物 的 这 特点 和 浪漫
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
of the country .
的 这 国家 .

他也同意其他人的观点，认为它具有这个国家的特色和浪漫气息。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] ,
If it has those qualities ,
如果 它 有 那些 品质 ,

如果它具备这些特质，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ] [went] [aʊt][tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][aɪ]
they are what I went out to see — and having seen them — and I
他们 是 什么 我 去 出去 到 看 — 和 拥有 已见 他们 — 和 我
[hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [mɔːr] ,
have tried to express them — I know I can see more ,
有 尝试 到 表达 他们 — 我 知道 我 能 看 更多的 ,

它们就是我外出想要看到的——而且在看到它们之后——我也尝试表达了它们——我知道我还能看到更多，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][wɜːrk][ʌv; əv][maɪ][taɪm] ,
if I have the chance in the future in the Wonder of Work of my time ,
如果 我 有 这 机会 在 这 未来 在 这 想知道 的 工作 的 我的 时间 ,

如果将来有机会，在我所处的时代，在《奇迹之作》中，

[fɔːr; fər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [wɜːrks][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

for	in	our	great	works	to	-	day	we	are	only	carrying	on	the	tradition	of
为了	在	我们的	伟大的	作品	到	-	天	我们	是	仅有的	携带	在	这	传统	的

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

the	great	works	of	the	past	.
这	伟大的	作品	的	这	过去的	.

因为我们今天所做的伟大工作，只不过是延续了过去伟大工作的传统。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [bəuθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

I	have	seen	both	,	and	it	is	so	.
我	有	已见	两个都	,	和	它	是	所以	.

我两种都见过，情况确实如此。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['penəl] .

JOSEPH	PENNELL	.
约瑟夫	佩内尔	.

约瑟夫·彭内尔。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [stɑːrt] [æt; ət] [tɑːɔr'miːnə] , [proʊ'siːd] [ə'raʊnd] ['sisili] — [ðens] [tuː; tə]

THE	ILLUSTRATIONS	START	AT	TAORMINA	,	PROCEED	AROUND	SICILY	—	THENCE	TO
这	插图	开始	在	陶尔米纳	,	继续	大约	西西里岛	—	因此	到

['ɪtəli] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [griːs] .

ITALY	,	AND	ARE	CONTINUED	IN	GREECE	.
意大利	,	和	是	持续	在	希腊	.

插图从陶尔米纳开始，环绕西西里岛，然后到达意大利，最后到达希腊。

['etnə] ['oʊvər] [tɑːɔr'miːnə]

AETNA	OVER	TAORMINA
安泰保险	超过	陶尔米纳

埃特纳火山喷发至陶尔米纳

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['θiːətər] , [sɛ'dʒɛstə] [iː]

THE	THEATRE	,	SEGESTA	II
这	剧院	,	塞杰斯塔	二

塞格斯塔二世剧院

[ðə; ði]['temp(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['kænjən] , [sɛ'dʒɛstə] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

THE	TEMPLE	OVER	THE	CAÑON	,	SEGESTA	III
这	寺庙	超过	这	峡谷	,	塞杰斯塔	三、

卡翁河上的神庙，塞杰斯塔三世

[frʌm; frəm]['temp(ə)l][tuː; tə]['temp(ə)l] , [dʒɪr'dʒɛnti] [ˌaɪ 'viː]

FROM	TEMPLE	TO	TEMPLE	,	GIRGENTI	IV
从	寺庙	到	寺庙	,	吉尔根蒂	第四

从神庙到神庙，吉尔根蒂四世

[ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['kæstər] [ænd; ənd] ['pɒləks] , [dʒɪr'dʒɛnti] [viː]

THE	COLUMNS	OF	CASTOR	AND	POLLUX	,	GIRGENTI	V
这	列	的	蓖麻	和	波吕克斯	,	吉尔根蒂	V

卡斯托尔和波吕克斯之柱，吉尔真蒂五世

['sʌnraɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['kɑ:nkɔ:rd] , [dʒɪr'dʒɛnti] ['vaɪ, 'vi:]

SUNRISE	BEHIND	THE	TEMPLE	OF	CONCORD	,	GIRGENTI	VI
日出	在后面	这	寺庙	的	和睦	,	吉尔根蒂	六年级

吉尔根蒂六世康科德神庙背后的日出

[ðə; ði]['temp(ə)l][baɪ][ðə; ði] [si:] ; ['temp(ə)l][ʌv; əv] ['kɑ:nkɔ:rd] , [dʒɪr'dʒɛnti] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

THE	TEMPLE	BY	THE	SEA	;	TEMPLE	OF	CONCORD	,	GIRGENTI	VII
这	寺庙	经过	这	海	;	寺庙	的	和睦	,	吉尔根蒂	七

海边神庙；协和神庙，吉尔根蒂七世

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['kɑ:nkɔ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [dʒɪr'dʒɛnti] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

THE	TEMPLE	OF	CONCORD	ON	THE	WALL	FROM	WITHIN	,	GIRGENTI	VIII
这	寺庙	的	和睦	在	这	墙	从	之内	,	吉尔根蒂	八

吉尔根蒂八世《墙上的和谐神庙》

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['kɑ:nkɔ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [dʒɪr'dʒɛnti] [ˌaɪ'ɛks]

THE	TEMPLE	OF	CONCORD	ON	THE	WALL	FROM	WITHOUT	,	GIRGENTI	IX
这	寺庙	的	和睦	在	这	墙	从	没有	,	吉尔根蒂	第九章

从外面看，墙上的和谐神庙，吉尔根蒂九世

['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['dʒu:noʊ] , [dʒɪr'dʒɛnti] [eks]

COLUMNS	OF	THE	TEMPLE	OF	JUNO	,	GIRGENTI	X
列	的	这	寺庙	的	朱诺	,	吉尔根蒂	X

朱诺神庙的柱子，吉尔根蒂十世

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [dʒɪr'dʒɛnti] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

THE	TEMPLES	ON	THE	WALL	,	GIRGENTI	XI
这	寺庙	在	这	墙	,	吉尔根蒂	十一

墙上的神庙，吉尔根蒂十一世

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['dʒu:noʊ][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [dʒɪr'dʒɛnti] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

THE	TEMPLE	OF	JUNO	FROM	BELOW	,	GIRGENTI	XII
这	寺庙	的	朱诺	从	以下	,	吉尔根蒂	十二

朱诺神庙（从下方俯瞰），吉尔根蒂十二世

['pestəm] .

PAESTUM	.
帕埃斯图姆	.

帕埃斯图姆。

['mɔ:rnɪŋ] [mɪst] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

MORNING	MIST	XIII
早晨	薄雾	十三

晨雾十三

['pestəm] .

PAESTUM	.
帕埃斯图姆	.

帕埃斯图姆。

['i:vnɪŋ] [ˌɛksˌaɪ'vi:]

EVENING	XIV
晚上	十四

第十四晚

['kɔrinθ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [gʌlf] ['ɛks'vi:]

CORINTH	TOWARDS	THE	GULF	XV
科林斯	向	这	海湾	十五

科林斯向海湾进发 第十五章

['ækroʊ] - ['kɔrinθ] [frʌm; frəm] ['kɔrinθ] [ˌɛks'vi:'aɪ]

ACRO	-	CORINTH	FROM	CORINTH	XVI
杂技	-	科林斯	从	科林斯	十六

来自科林斯十六世的阿克罗-科林斯

[əu'limpiə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

OLYMPIA	**FROM**	**THE**	**HILLSIDE**	**XVII**
奥林匹亚	从	这	山坡	十七

山坡上的奥林匹亚 XVII

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] .

THE	**TEMPLE**	**OF**	**JUPITER**	**.**
这	寺庙	的	木星	.

木星神庙。

['iːvnɪŋ] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

EVENING	**XVIII**
晚上	十八

第十八晚

[ðə; ði] [ə'krɑːpəlɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] , ['æθənz] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

THE	**ACROPOLIS**	**FROM**	**THE**	**TEMPLE**	**OF**	**JUPITER**	**,**	**ATHENS**	**XIX**
这	卫城	从	这	寺庙	的	木星	,	雅典	十九

19世纪雅典朱庇特神庙的卫城

[ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ə'krɑːpəlɪs] ['eks 'eks]

THE	**WAY**	**UP**	**THE**	**ACROPOLIS**	**XX**
这	方式	向上	这	卫城	xx

攀登卫城之路 XX

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'krɑːpəlɪs] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

DOWN	**FROM**	**THE**	**ACROPOLIS**	**XXI**
向下	从	这	卫城	二十一

从卫城下来 21

['sʌnraɪz]

SUNRISE
日出

日出

['oʊvər][ðə; ði] [ə'krɑːpəlɪs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

OVER	**THE**	**ACROPOLIS**	**XXII**
超过	这	卫城	二十二

卫城之上 22

[stɔːrm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'krɑːpəlɪs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

STORM	**BEHIND**	**THE**	**ACROPOLIS**	**XXIII**
风暴	在后面	这	卫城	二十三

雅典卫城背后的风暴 23

[ðə; ði] [prɒpɪ'liːə] , ['æθənz] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

THE	**PROPYLAEA**	**,**	**ATHENS**	**XXIV**
这	前缘	,	雅典	二十四

雅典第二十四世纪

[ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrθəˌnɑːn] [ˌɛks'ɛks'viː]

THE	**PORTICO**	**OF**	**THE**	**PARTHENON**	**XXV**
这	门廊	的	这	帕特农神庙	25

帕特农神庙柱廊 25

[ðə; ði] ['pɑːrθəˌnɑːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ˌɛks'viː'aɪ]

THE	**PARTHENON**	**FROM**	**THE**	**GATEWAY**	**XVI**
这	帕特农神庙	从	这	网关	十六

从第十六道门眺望帕特农神庙

[ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrθəˌnɑːn] .

THE	**FAÇADE**	**OF**	**THE**	**PARTHENON**	**.**
这	正面	的	这	帕特农神庙	.

帕特农神庙的正面。

['sʌnset] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

SUNSET	XXVII
日落	xxvii

日落 27

[ðə; ði] ['fɔːlən] ['kɑːləm] , ['æθənz] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

THE	FALLEN	COLUMN	,	ATHENS	XXVIII
这	倒下	柱子	,	雅典	二十八

雅典倒塌的柱子 28

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪt] , ['æθənz] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

THE	LITTLE	FÊTE	,	ATHENS	XXIX
这	小的	宴请	,	雅典	二十九

雅典小集市 29

[ðə; ði] [greɪt] [feɪt] , ['æθənz] [ɛ.ksɛ.ksɛks]

THE	GREAT	FÊTE	,	ATHENS	XXX
这	伟大的	宴请	,	雅典	XXX

雅典盛大庆典 XXX

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['naɪ.ki] , ['æθənz] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

THE	TEMPLE	OF	NIKE	,	ATHENS	XXXI
这	寺庙	的	耐克	,	雅典	xxxi

雅典尼刻神庙 XXXI

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['naɪ.ki][frʌm; frəm][mɑːrz] [hɪl] , ['æθənz] [ˌɛks'ɛks'tuː]

THE	TEMPLE	OF	NIKE	FROM	MARS	HILL	,	ATHENS	XXXII
这	寺庙	的	耐克	从	火星	爬坡道	,	雅典	xxxii

从雅典火星山眺望尼刻神庙 XXXII

[ðə; ði] ['oʊdiən] , ['æθənz] [ˌɛks'ɛks'θriː]

THE	ODEON	,	ATHENS	XXXIII
这	奥迪安	,	雅典	xxxiii

雅典剧场 XXXIII

[ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːmz] , ['æθənz] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]

THE	STREET	OF	THE	TOMBS	,	ATHENS	XXXIV
这	街道	的	这	陵墓	,	雅典	34

雅典墓街 34

[iˈluːsis] .

ELEUSIS	.
埃琉西斯	.

埃琉西斯。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ˌɛks'ɛks'faɪv]

THE	PAVEMENT	OF	THE	TEMPLE	XXXV
这	路面	的	这	寺庙	xxxv

圣殿的铺路石 XXXV

[iː'dʒainə][ˌɛks'ɛks'sɪks]

AEGINA	XXXVI
埃吉纳岛	xxxvi

AEGINA XXXVI

[iː'dʒainə]

AEGINA
埃吉纳岛

埃伊纳

[ɑːn] [ɪts] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp][ˌɛks'ɛks'sɛvən]

ON	ITS	MOUNTAIN	TOP	XXXVII
在	它是	山	顶部	xxxvii

在山顶上 XXXVII

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɑːks] , ['delfi] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
THE SHINING ROCKS , DELPHI XXXVIII
这 灼灼 岩石 , 德尔菲 38

闪耀的岩石，德尔菲 XXXVIII

[ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv] ['æθənz] , ['delfi] [ˌɛks'ɛks'naɪn]
THE TREASURY OF ATHENS , DELPHI XXXIX
这 财政部 的 雅典 , 德尔菲 xxxix

雅典宝库，德尔斐 XXXIX

[ðə; ði] [waɪn] [dɑːrk] [siː] .
THE WINE DARK SEA .
这 葡萄酒 黑暗的 海 .

酒色深海。

- [ˌeks 'el]
SUNIUM XL
- XL

SUNIUM XL

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[aɪ]
I
我

我

[tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [griːk] [reɪs] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,
T is a happy thing that the Greek race came into being ,
T 是 一个 快乐的 事物 那 这 希腊语 种族 来了 进入 存在 ,

希腊民族的诞生是一件令人欣喜的事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði][wɜːrld][wʌns][æt; ət] [liːst] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ə; eɪ][mæn] .
because they showed the world once at least what is meant by a man .
因为 他们 显示 这 世界 一次 在 至少 什么 是 意思是 经过 一个 男人 .

因为他们至少向世界展示了一次"男人"的含义。

[ðə; ði][aɪ'diːəl] [griːk] ['vɜːrtʃuː] - [miːnz] , [ðæt] [ɔːl][pɑːrts][ænd; ənd] ['fækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The ideal Greek virtue σωφροσύνη means , that all parts and faculties of the
这 理想的 希腊语 美德 - 方法 , 那 全部 部分 和 学院 的 这
[mæn][ɑːr; ər][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n] ,
man are in proportion ,
男人 是 在 部分 ,

理想的希腊美德 σωφροσύνη 的意思是，人的所有部分和能力都处于协调一致的状态。

[iːtʃ] [treɪnd] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌndər] [kən'troʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] : ['bɑːdi] , [maɪnd] ,
each trained to perfection and all under control of the will : body , mind ,
每个 受过训练 到 完美 和 全部 在下面 控制 的 这 将要 : 身体 , 头脑 ,

每个人都经过完美训练，并且都在意志的控制之下：身体、思想、

[ænd; ənd]['spɪrɪt] , [iːtʃ] [hæz; həz][ɪts] [duː] [pleɪs] .
and spirit , each has its due place .
和 精神 , 每个 有 它是到期的 地方 .

精神和情感，两者都有其应有的地位。

['elsˌwer] [wiː; wi] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn] [ɪk'ses] .
Elsewhere we see one of these in excess .
别处 我们 看 一 的 这些 在 过量的 .

其他地方我们看到其中一种过量。

[ðʌs] [ðə; ði]['ɪndiən] [fə'lɑ:səfər] [sɔ:z] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ri:dʒənz][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Thus	**the**	**Indian**	**philosopher**	**soars**	**in**	**the**	**highest**	**regions**	**of**	**speculation**	**,**	**and**
因此	这	印度	哲学家	翱翔	在	这	最高	地区	的	推测	,	和

[si:z] [greɪt] [trʊθs] ,

sees	**great**	**truths**	**,**
看到	伟大的	真相	,

因此，印度哲学家得以在思辨的最高境界翱翔，并洞悉伟大的真理。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪt][hɪm; ɪm] : [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf]

but	**they**	**intoxicate**	**him**	**:**	**he**	**does**	**not**	**bring**	**them**	**to**	**the**	**test**	**of**	**daily**	**life**
但	他们	醉人	他	:	他	做	不是	带来	他们	到	这	测试	的	日常的	生活

,

,

,

但他们让他沉醉：他不会让他们经历日常生活的考验。

[nɔ:r] [dʌz] [hi:; hi] [tʃek] [ðem; ðəm][baɪ]['ri:z(ə)n] .

nor	**does**	**he**	**check**	**them**	**by**	**reason**	**.**
也不	做	他	查看	他们	经过	原因	.

他也不按常理出牌。

[ðə; ði] ['hi:bru:] ['prɑ:fɪt] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][gɑ:d] ,

The	**Hebrew**	**prophet**	**has**	**his**	**vision**	**of**	**one**	**God**	**,**
这	希伯来语	先知	有	他的	想象	的	一	上帝	,

希伯来先知看到了他关于唯一真神的异象。

[ænd; ənd][ɪn] [ræpt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ['prɔsˌtreɪts] [hɪm'self] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['mænhʊd] .

and	**in**	**rapt**	**devotion**	**prostrates**	**himself**	**below**	**the**	**dignity**	**of**	**manhood**	**.**
和	在	欣喜若狂	虔诚	前列腺	他自己	以下	这	尊严	的	男子气概	.

他全然虔诚地匍匐在地，甘愿屈从于男子气概的尊严之下。

[ðə; ði]['roʊmən] [di:lz] [wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)l]['pɑ:lətɪks][ænd; ənd] [mə'tɪrɪəl] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi][hæz; həz]

The	**Roman**	**deals**	**with**	**practical**	**politics**	**and**	**material**	**civilisation**	**;**	**he**	**has**
这	罗马	交易	和	实际的	政治	和	材料	文明	;	他	有

[ə; eɪ]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər]['ɔ:rgənaɪzɪŋ] ,

a	**genius**	**for**	**organizing**	**,**
一个	天才	为了	组织	,

罗马人关注实际政治和物质文明；他具有组织才能。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fri:dəm] [ænd; ənd][də'rekt]

and	**for**	**combining**	**the**	**rule**	**of**	**the**	**best**	**with**	**the**	**freedom**	**and**	**direct**
和	为了	结合	这	规则	的	这	最好的	和	这	自由	和	直接的

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ɔ:l] :

influence	**of**	**all**	**:**
影响	的	全部	:

并将精英统治与所有人的自由和直接影响结合起来：

[hi:; hi] , [haʊ'evər] , [dɪ'spaɪzɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

he	**,**	**however**	**,**	**despises**	**the**	**spirit**	**and**	**the**	**imagination**	**.**
他	,	然而	,	鄙视	这	精神	和	这	想像力	.

然而，他鄙视精神和想象力。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪ] ,

In	**our**	**own**	**day**	**,**
在	我们的	自己的	天	,

在当今时代，

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['saɪəns] ['ærəˌgeɪts] ['ɔːlmoʊst][dɪ'vaɪn] ['ɑːnərz] [tuː; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['meʒərɪŋ]
what **is** **called** **science** **arrogates** **almost** **divine** **honours** **to** **the** **faculty** **for** **measuring**
什么 是 称为 科学 僭主 几乎 神圣的 荣誉 到 这 学院 为了 测量
[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] ,
and **observing** **,**
和 观察 ,

所谓科学，将测量和观察的能力赋予了近乎神圣的荣耀。

[ænd; ənd] [ni'glekts] [bəuθ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] ['θɪərɪk] ;
and **neglects** **both** **the** **religious** **instinct** **and** **the** **philosopher's** **theoric** **;**
和 疏忽 两个都 这 宗教 本能 和 这 哲学家的 理论上的 ;

既忽略了宗教本能，也忽略了哲学家的理论；

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [aɪ'diːəl] [les] ['dedli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['roʊmənz][tuː; tə][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [sens]
nor **is** **this** **ideal** **less** **deadly** **than** **the** **Roman's** **to** **imagination** **and** **the** **sense**
也不 是 这 理想的 较少的 致命 比 这 罗马书 到 想像力 和 这 感觉
[ʌv; əv] ['bjuːti] .
of **beauty** **.**
的 美丽 .

这种理想对想象力和审美能力的危害，丝毫不亚于罗马人的理想。

[ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] ['ɔːlsoʊ] , [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [straivz] [tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn][sʌm; səm][wʌn] ['speʃəlti] , ['ment(ə)l]
In **modern** **times** **also** **,** **each** **person** **strives** **to** **excel** **in** **some** **one** **specialty** **,** **mental**
在 现代的 时代 还 , 每个 人 努力 到 Excel 在 一些 一 专业 , 精神的
[ɔːr]['bɑːdɪli] ;
or **bodily** **;**
或者 身体上的 ;

在现代社会，每个人都努力在某个专长领域——无论是智力上的还是体力上的——取得卓越成就；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][prə'pɔːrʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
and **if** **there** **is** **any** **feeling** **at** **all** **for** **proportion** **it** **is** **the** **proportion** **of**
和 如果 那里 是 任何 感觉 在 全部 为了 部分 它 是 这 部分 的
[ə; eɪ] [gruːp] ,
a **group** **,**
一个 团体 ,

如果说人们对比例还有什么感觉的话，那就是对群体比例的感觉。

[waɪl] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɑːr; ər] - , [ɪk'sesɪv] [ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd]
while **the** **members** **of** **the** **group** **are** **περιττοί** **,** **excessive** **in** **one** **way** **and**
尽管 这 成员 的 这 团体 是 - , 过多的 在 一 方式 和
[dɪ'fektɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
defective **in** **the** **others** **.**
有缺陷的 在 这 其他的 .

而该群体的成员是περιττοί，一方面过度，另一方面又有缺陷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [griːk] [eɪmd] [æt; ət]['pɜːrfɪkt][prə'pɔːrʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl]
But **the** **Greek** **aimed** **at** **perfect** **proportion** **for** **the** **man** **;** **and** **his** **ideal**
但 这 希腊语 旨在 在 完美的 部分 为了 这 男人 ; 和 他的 理想的
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

但希腊人追求的是完美的人体比例；他的理想是：

[ðæt] [ðə; ði]['mænz] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd][juːz][ɔːl][ðə; ði] ['fækltiz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wɜːrði] [end] .
that **the** **man's** **will** **should** **use** **all** **the** **faculties** **to** **some** **worthy** **end** **.**
那 这 男人的 将要 应该 使用 全部 这 学院 到 一些 值得 结尾 .

人的意志应该运用所有能力去实现有价值的目标。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] [baɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd][dʒɪm'næstɪk] :
His **body** **is** **to** **be** **trained** **by** **music** **and** **gymnastic** **:**
他的 身体 是 到 是 受过训练 经过 音乐 和 体操 :

他的身体将通过音乐和体操进行训练：

[ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['bi:ɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] ; [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] , [streŋθ] ;

the	aim	of	the	first	being	grace	and	beauty	;	of	the	second	,	strength	;
这	目的	的	这	第一的	存在	优雅	和	美丽	;	的	这	第二	,	力量	;

第一种目的是为了优雅和美丽；第二种目的是为了力量；

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [helθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][ɔ:l]['bɑ:dɪli]['ju:zɪz] .

of	the	whole	,	health	and	joy	in	all	bodily	uses	.
的	这	所有的	,	健康	和	喜悦	在	全部	身体上的	用途	.

身心健康，身体各方面都充满快乐。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [treɪnd] [baɪ]['poʊətri] , ['ɔ:rətɔ:ri] , [ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] ;

His	mind	is	to	be	trained	by	poetry	,	oratory	,	and	philosophy	;
他的	头脑	是	到	是	受过训练	经过	诗	,	演说	,	和	哲学	;

他的思想应该通过诗歌、演说和哲学来训练；

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][baɪ][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

his	spirit	by	the	worship	of	the	gods	,
他的	精神	经过	这	崇拜	的	这	神	,

他通过崇拜神灵来净化自己的灵魂，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['rɪtʃuəl] .

in	which	all	that	was	best	in	his	life	is	concentrated	into	a	noble	ritual	.
在	哪个	全部	那	曾是	最好的	在	他的	生活	是	集中	进入	一个	高贵	仪式	.

他将一生中最美好的事物浓缩成一个高贵的仪式。

[sʌtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [gri:k] ;

Such	would	be	the	life	of	the	ordinary	Greek	;
这样的	会	是	这	生活	的	这	普通的	希腊语	;

这就是普通希腊人的生活；

[ðə; ði] ['greɪtər] ['ɪntəlekt] [wʊd] [lʊk] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['rɪtʃuəl][tu:; tə][ðə; ði] ['es(ə)ns] ;

the	greater	intellects	would	look	beyond	the	ritual	to	the	essence	;
这	更大的	知识分子	会	看	超过	这	仪式	到	这	本质	;

更伟大的智者会超越仪式，看到本质；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv]['æmp(ə)l] ['evɪdəns] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][aɪ'di:lz][wɜ:r; wər][æz; əz] [haɪ]

and	we	have	ample	evidence	to	show	that	their	ideals	were	as	high
和	我们	有	充足	证据	到	展示	那	他们的	理想	是	作为	高的

[æz; əz] ['eni] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:pəlz] .

as	any	that	have	been	known	to	other	peoples	.
作为	任何	那	有	到过	已知	到	其他	人民	.

我们有充分的证据表明，他们的理想与已知其他民族的理想一样高尚。

['i:skiləs] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['prɔ:bləms] [ðæt] ['bæfəld] [ðə; ði] ['hi:bru:] ['prɔfits] , [dɪ'vaɪn]

Aeschylus	dealt	with	the	same	problems	that	baffled	the	Hebrew	prophets	,	divine
埃斯库罗斯	已处理	和	这	相同的	问题	那	困惑	这	希伯来语	先知	,	神圣的

['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['mɜ:rsi] ,

justice	and	mercy	,
正义	和	怜悯	,

埃斯库罗斯探讨了与希伯来先知们所困惑的相同问题：神的公正与怜悯。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'mju:təb(ə)l]['mɔ:rəl] [lɔ:] ;

and	the	immutable	moral	law	;
和	这	不可更改的	道德	法律	;

以及不可更改的道德法则；

['pleɪtoʊz][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]['ri:dʒənz] [wer] ['lɑ:dʒɪk][ænd; ənd]['fɔ:rm(ə)l] [fə'lɑ:səfi]

Plato's	speculation	took	him	into	regions	where	logic	and	formal	philosophy
柏拉图的	推测	采取	他	进入	地区	在哪里	逻辑	和	正式的	哲学

[hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][kæst][ə'saɪd] ;

had	to	be	cast	aside	;
有	到	是	投掷	旁边	;

柏拉图的思辨使他进入了逻辑和形式哲学必须被抛弃的领域；

[faɪdiːəz] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrt] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['dɪgnəti][tuː; tə] ['gɑːdhed] . [[wʌn]]

Pheidias	**by**	**his**	**art**	**added**	**a**	**new**	**dignity**	**to**	**godhead**	**.**	**[**	**1**	**]**
菲迪亚斯	经过	他的	艺术	额外	一个	新的	尊严	到	神格	.	[	1	]

菲狄亚斯通过他的艺术为神性增添了新的尊严。[1]

['noʊwer] [ɪz][ðə; ði] [griːk] - , [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

Nowhere	**is**	**the**	**Greek**	**σωφροσύνη**	**,**	**their**	**sense**	**of**	**restraint**	**and**	**proportion**	**,**
无处	是	这	希腊语	-	,	他们的	感觉	的	克制	和	部分	,

[ʃoʊn] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər] ['ɑːrkɪtektʃər] :

shown	**better**	**than**	**in**	**their**	**architecture**	**:**
所示	更好的	比	在	他们的	建筑学	:

希腊人的克制和比例感，在建筑中体现得淋漓尽致：

[ænd; ənd] [ðɪs] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [groʊθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

and	**this**	**both**	**in**	**the**	**method**	**of**	**growth**	**and**	**in**	**the**	**final**	**results**	**.**
和	这	两个都	在	这	方法	的	生长	和	在	这	最终的	结果	.

无论是在生长方式上还是在最终结果上，都是如此。

[ðə; ði]['dɔːrɪk] [staɪl] [hæz; həz] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] .

The	**Doric**	**style**	**has**	**grown**	**out**	**of**	**a**	**wooden**	**building**	**.**
这	多立克	风格	有	生长	出去	的	一个	木制的	建筑	.

多立克式建筑风格起源于木结构建筑。

[wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [steps] [wɜːr; wər]['teɪkən] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] ,

When	**and**	**how**	**the**	**first**	**steps**	**were**	**taken**	**,**	**we**	**do**	**not**	**know**	**,**
什么时候	和	如何	这	第一的	步骤	是	已采取	,	我们	做	不是	知道	,

我们不知道最初几步是什么时候、如何迈出的。

[nɔːr] ['weðər] [ðə; ði]['dɔːrɪk][biː; bi][də'rektli; daɪ'rektli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [staɪl] ,

nor	**whether**	**the**	**Doric**	**be**	**directly**	**descended**	**from**	**the**	**Mycenæan**	**style**	**,**
也不	无论	这	多立克	是	直接地	下降	从	这	迈锡尼	风格	,

也无法确定多立克式是否直接源自迈锡尼式。

[æz; əz]['pɝːrət][ænd; ənd] - [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

as	**Perrot**	**and**	**Chipiez**	**will**	**have**	**it**	**.**
作为	佩罗	和	-	将要	有	它	.

正如 Perrot 和 Chipiez 所认为的那样。

[ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [greɪt] ['dɪfrəns] : [ðæt] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['kritən] ['kɑːləmz] [ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ]

There	**is**	**this**	**great**	**difference**	**:**	**that**	**the**	**Mycenæan**	**and**	**Cretan**	**columns**	**are**	**like**	**a**
那里	是	这	伟大的	不同之处	:	那	这	迈锡尼	和	克里特岛	列	是	喜欢	一个

['dɔːrɪk] ['kɑːləm] [rɪ'vɜːrst] ,

Doric	**column**	**reversed**	**,**
多立克	柱子	反转	,

两者之间存在一个很大的区别：迈锡尼柱式和克里特柱式就像是多立克柱式的倒置版。

[ðə; ði] [θɪk] [end]['ʌpˌmoʊst] ,

the	**thick**	**end**	**upmost**	**,**
这	厚的	结尾	最高	,

粗的一端朝上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [rɪ'faɪnmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['leɪtər]

and	**they**	**show**	**none**	**of**	**the**	**Greek**	**refinements**	**to**	**which**	**we**	**shall**	**come**	**later**
和	他们	展示	没有任何	的	这	希腊语	改进	到	哪个	我们	将	来	之后

.

:

.

它们丝毫没有体现出我们稍后将要讨论的希腊式的精致之处。

[ə; eɪ]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ]['ɔːrɪdʒɪn][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] : [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['trævələr] [meɪ] [siː] ,

A	**simpler**	**origin**	**is**	**possible**	**:**	**for**	**to**	**-**	**day**	**the**	**traveller**	**may**	**see**	**,**
一个	更简单	起源	是	可能的	:	为了	到	-	天	这	游客	可能	看	,

还有一种更简单的解释：因为今天旅行者可能会看到，

[ɪn][ðə; ði] [və'rændə] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['weɪsaɪd] ['kɑːtɪdʒ] (['hoʊmɝz] - -) [ə; eɪ]
in the verandah of some wayside cottage (Homer's α'ἰθουσα ἐρίδουπος) a
在 这 阳台 的 一些 路边 小屋 (荷马 - -) 一个
['prɪmətɪv] ['dɔːrɪk] ['kɑːləm] ,
primitive Doric column ,
原始 多立克 柱子 ,

在路边小屋（荷马的α'ἰθουσα ἐρίδουπος）的阳台上，有一根原始的多立克柱，

[sʌm; səm] [ber] [triː] - [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][ɪt'self][fɔːr; fər]['kæpɪt(ə)l] ,
some bare tree - trunk with a chunk of itself for capital ,
一些 裸 树 - 树干 和 一个 块 的 本身 为了 首都 ,

一些光秃秃的树干，连同它自身的一部分，作为资金来源。

[sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['ɑːrkɪtreɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] .
supporting a primitive architrave of the same sort .
支持 一个 原始 门楣 的 这 相同的 种类 .

支撑着同类型的原始檐口。

[ɪn][ðə; ði]['dɔːrɪk]['ɔːrdər] , ['ʌðər] ['treɪsɪz][ʌv; əv] ['wʊdwɜːrk] [ɑːr; ər][left][ɪn][ðə; ði][stoʊn] ,
In the Doric order , other traces of woodwork are left in the stone ,
在 这 多立克 命令 , 其他 痕迹 的 木工 是 左边 在 这 石头 ,

在多立克柱式建筑中，其他木工痕迹也留在了石头上。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['traɪglɪf] , [ɔːr] [biːm] - ['ɛndz] , [wɪð; wɪθ][raʊnd] [pegz] [bɪ'niːθ] ,
such as the triglyphs , or beam - ends , with round pegs beneath ,
这样的 作为 这 三联画 , 或者 光束 - 结束 , 和 圆形的 钉子 下面 ,

例如带有圆形榫头的三联板或梁端，

[ɔːr][ðə; ði] [gaʊdʒd] ['fluːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [ɪt'self] .
or the gouged flutings of the column itself .
或者 这 被挖空 凹槽 的 这 柱子 本身 .

或者柱子本身的凹槽。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][də'rekt] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɪmpiən] - ;
And we have direct evidence in the history of the Olympian Heræum ;
和 我们 有 直接的 证据 在 这 历史 的 这 奥运选手 - ;

我们在奥林匹亚赫拉神庙的历史中找到了直接证据；

[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [wɜːr; wər][wʌns][ʌv; əv] [wʊd] ,
where we are told that the columns were once of wood ,
在哪里 我们 是 讲述 那 这 列 是 一次 的 木头 ,

据说这些柱子原本是木制的。

[ænd; ənd] [ðæt] [stoʊn] ['kɑːləmz] [wɜːr; wər][pʊt][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'keɪd] ,
and that stone columns were put in place of these as they decayed ,
和 那 石头 列 是 放 在 地方 的 这些 作为 他们 腐烂的 ,

随着这些柱子腐朽，人们用石柱代替了它们。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [oʊk] ['kɑːləmz] ['biːɪŋ] [prɪ'zɜːrv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][pɔː'seiniæs] .
one of the ancient oak columns being preserved down to the time of Pausanias .
一 的 这 古老的 橡木 列 存在 保存完好 向下 到 这 时间 的 保萨尼亚斯 .

其中一根古老的橡木柱保存至今，其历史可以追溯到保萨尼亚斯时代。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɑːkitekts] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nɜːrvəs] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [weɪt]
The early architects would seem to have been nervous as to how much weight
这 早期的 建筑师 会 似乎 到 有 到过 紧张的 作为 到 如何 很多 重量
[stoʊn] [wʊd] [ber] ,
stone would bear ,
石头 会 熊 ,

早期的建筑师似乎对石头能承受多大的重量感到担忧。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['kɑːləmz] [ɑːr; ər] ['veri] [θɪk] [ænd; ənd] [set] [kloʊz] [tə'geðər] ; [ɪn] [fækt] ,

so	that	their	columns	are	very	thick	and	set	close	together	;	in	fact	,
所以	那	他们的	列	是	非常	厚的	和	放	关闭	一起	;	在	事实	,

因此它们的柱子非常粗，而且排列紧密；事实上，

[les] [ðæn; ðən] [wʌn] [daɪ'æmɪtər] [ə'pɑːrt] .

less	than	one	diameter	apart	.
较少的	比	一	直径	除	.

相距不到一个直径。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðeɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [sloʊ] [ænd; ənd]

By	degrees	they	learnt	from	experience	,	but	the	changes	were	slow	and
经过	学位	他们	学会了	从	经验	,	但	这	变化	是	慢的	和

['kerf(ə)l] .

careful	.
小心	.

他们逐渐从经验中吸取教训，但这种改变是缓慢而谨慎的。

[ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ,

The	plan	of	the	temple	always	remained	the	same	,
这	计划	的	这	寺庙	总是	剩余	这	相同的	,

寺庙的布局始终保持不变。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [piləs] [æt; ət] [iːtʃ] [end] ,

and	there	is	little	variation	in	the	number	of	pillars	at	each	end	,
和	那里	是	小的	变化	在	这	数字	的	柱子	在	每个	结尾	,

两端的柱子数量几乎没有变化。

[ɔːr] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [fitʃər] .

or	in	any	of	the	general	features	.
或者	在	任何	的	这	一般的	特征	.

或在任何一般特征中。

[æz; əz] [ɪn] ['stætʃueri] , [hɪr] ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [kept] [tuː; tə] [ðer; ðər] [trə'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

As	in	statuary	,	here	also	they	kept	to	their	tradition	as	much	as	they
作为	在	雕像	,	这里	还	他们	保留	到	他们的	传统	作为	很多	作为	他们

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

就像在雕像制作方面一样，他们也尽可能地遵循了传统。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ðer; ðər] [ɪ'fekts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

and	got	their	effects	with	the	least	possible	change	.
和	得到	他们的	效果	和	这	至少	可能的	改变	.

并以最小的改变达到了预期效果。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪ'fekts] !

But	what	effects	!
但	什么	效果	!

但效果如何呢！

[kəm'per] [ðə; ði] ['hevi] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['kɔrinθ] [ɔːr] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eri] [greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Compare	the	heavy	masses	of	Corinth	or	Pæstum	with	the	airy	grace	of	the
比较	这	重的	群众	的	科林斯	或者	-	和	这	轻盈的	优雅	的	这

['pɑːrθəˌnɑːn] ,

Parthenon	,
帕特农神庙	,

将科林斯或佩斯图姆的厚重建筑与帕特农神庙的轻盈优雅进行比较，

[ænd; ənd] ['meʒər] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [prə'duːs] [ðɪs] [ɪ'fekt] .

and	measure	the	infinite	delicacy	of	the	changes	which	produce	this	effect	.
和	措施	这	无限	美味	的	这	变化	哪个	生产	这	影响	.

并衡量产生这种效果的变化的无限微妙之处。

[ðə; ði] ['bɪldərz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [streɪt] [laɪnz] [duː] [nɑːt] [lʊk] [streɪt] ,

The	**builders**	**found**	**out**	**that**	**straight**	**lines**	**do**	**not**	**look**	**straight**	**,**
这	建筑商	成立	出去	那	直的	线条	做	不是	看	直的	,

建筑工人发现，直线看起来并不直。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [duː] [nɑːt] [lʊk] [streɪt] ,

and	**that**	**if**	**the**	**lines**	**of**	**a**	**building**	**do**	**not**	**look**	**straight**	**,**
和	那	如果	这	线条	的	一个	建筑	做	不是	看	直的	,

如果建筑物的线条看起来不笔直，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['tɑːp(ə)l] ['oʊvər] [ænd; ənd] [fɔːl] .

the	**building**	**looks**	**as**	**if**	**it**	**is**	**going**	**to**	**topple**	**over**	**and**	**fall**	**.**
这	建筑	看起来	作为	如果	它	是	去	到	倾倒	超过	和	落下	.

这栋楼看起来好像要倒塌了。

[ə; eɪ] ['kɑːləm] [wɪtʃ] [dɪ'kriːsɪz] ['ʌpwərdz] [ɪn] [streɪt] [laɪnz] [lʊks] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [kɑːn'keɪv] ;

A	**column**	**which**	**decreases**	**upwards**	**in**	**straight**	**lines**	**looks**	**to**	**the**	**eye**	**concave**	**;**
一个	柱子	哪个	减少	向上	在	直的	线条	看起来	到	这	眼睛	凹	;

向上呈直线递减的柱状物，从视觉上看呈凹形；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [bʌldʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	**this**	**illusion**	**they**	**tried**	**to**	**correct**	**by**	**making**	**the**	**columns**	**bulge**	**from**	**the**
和	这	错觉	他们	尝试	到	正确的	经过	制作	这	列	凸出	从	这

[tɑːp] [ə'baʊt] [wʌn] [θɜːrd] [daʊn] ,

top	**about**	**one**	**third**	**down**	**,**
顶部	关于	一	第三	向下	,

为了纠正这种错觉，他们让柱子从顶部向下约三分之一处向外凸起。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'kriːst] [ðɪs] [kɜːrv] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

and	**then**	**decreased**	**this**	**curve**	**towards**	**the**	**bottom**	**.**
和	然后	减少	这	曲线	向	这	底部	.

然后向下逐渐降低这条曲线。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ə'tempts] [geɪv] [tuː] [mʌtʃ] ['kɑːnveks] ['kəːviŋ] ,

The	**first**	**attempts**	**gave**	**too**	**much**	**convex**	**curving**	**,**
这	第一的	尝试	给予	也	很多	凸面	弯曲	,

最初的尝试产生了过多的凸曲面，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'gen] [wʌz; wəz] [kə'rektɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [faʊnd] [pər'fekʃ(ə)n] :

but	**this**	**again**	**was**	**corrected**	**until**	**the**	**architect**	**found**	**perfection**	**:**
但	这	再次	曾是	已更正	直到	这	建筑师	成立	完美	:

但经过反复修正，建筑师最终找到了完美方案：

[jet] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] ['meʒərd] [ɪn] [ɪntʃɪz] [ɑːr; ər] [smɔːl] .

yet	**the**	**differences**	**measured**	**in**	**inches**	**are**	**small**	**.**
然而	这	差异	测量	在	英寸	是	小的	.

然而，以英寸为单位衡量的差异很小。

[ə'gen] , [iːtʃ] ['kɑːləm] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] ['slaɪtli] ['ɪnwərdz] ,

Again	**,**	**each**	**column**	**was**	**inclined**	**slightly**	**inwards**	**,**
再次	,	每个	柱子	曾是	倾斜	轻微地	向内	,

同样，每根柱子都略微向内倾斜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ðæt] [stændz] [kwaɪt] [streɪt] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd]

because	**a**	**column**	**that**	**stands**	**quite**	**straight**	**looks**	**as**	**though**	**it**	**were**	**inclined**
因为	一个	柱子	那	站立	相当	直的	看起来	作为	尽管	它	是	倾斜

[aʊt] - [wɔːrdz] ;

out	**-**	**wards**	**;**
出去	-	病房	;

因为一根笔直的柱子看起来像是向外倾斜的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['staɪlə,beɪt] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [stænd] , [ɪz] [kɜ:rvd] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [end]

and	the	stylobate	,	upon	which	the	columns	stand	,	is	curved	from	each	end
和	这	基节	,	之上	哪个	这	列	站立	,	是	弯曲	从	每个	结尾

['ʌpwərdz] [tu:; tə][ðə; ði]['sentər] .

upwards	to	the	centre	.
向上	到	这	中心	.

柱基（柱身所依附的部分）从两端向上弯曲至中心。

['ʌðər] [ə'dʒʌstmənts] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði]['æbəkəs][ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] , [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l]

Other	adjustments	were	necessary	in	the	abacus	and	capital	,	to	make	all
其他	调整	是	必要的	在	这	算盘	和	首都	,	到	制作	全部

[hɑ:r'moʊniəs] ;

harmonious	;
和谐	;

为了使一切和谐，算盘和资本也需要进行其他调整；

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑ:rdli][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

and	we	may	say	that	there	was	hardly	a	straight	line	in	the	building	.
和	我们	可能	说	那	那里	曾是	几乎	一个	直的	线	在	这	建筑	.

我们可以说，这座建筑里几乎没有一条直线。

['skʌlptʃər] [ænd; ənd]['ɔ:rnəmənt][wɜ:r; wər] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ;

Sculpture	and	ornament	were	adjusted	to	the	eye	in	the	same	way	;
雕塑	和	装饰品	是	调整	到	这	眼睛	在	这	相同的	方式	;

雕塑和装饰都以同样的方式调整以适应视觉效果；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd]

and	it	would	seem	that	the	effect	of	the	whole	building	also	was	judged
和	它	会	似乎	那	这	影响	的	这	所有的	建筑	还	曾是	评判

[nɑ:t][ə'loʊn] ,

not	alone	,
不是	独自的	,

而且，似乎整栋建筑的效果也并非单独评判的。

[bʌt; bət][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp] — [ðæt] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [hɪlz] ,

but	in	connection	with	the	lines	of	the	landscape	—	that	background	of	hills	,
但	在	联系	和	这	线条	的	这	景观	—	那	背景	的	丘陵	,

['ɔ:lweɪz]['noʊb(ə)l][bʌt; bət]['nevər]['oʊvər] - ['paʊərɪŋ] ,

always	noble	but	never	over	-	powering	,
总是	高贵	但	绝不	超过	-	动力	,

但与周围的景观线条——那连绵起伏的山丘背景，总是显得高贵典雅却又不咄咄逼人——联系起来，

[wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [gri:k] [wɜ:rld] .

which	is	found	all	over	the	Greek	world	.
哪个	是	成立	全部	超过	这	希腊语	世界	.

在整个希腊世界都能找到。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ɪn][ðə; ði]['pɑ:rθəˌnɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] ['mɪnɪt] [kə'rekʃnz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn]

in	the	Parthenon	certain	minute	corrections	were	made	because	of	the	way	in
在	这	帕特农神庙	肯定	分钟	更正	是	制成	因为	的	这	方式	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [fel] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

which	the	sun's	rays	fell	on	it	.
哪个	这	太阳的	射线	跌倒	在	它	.

由于太阳光线照射到帕特农神庙的方式不同，因此对其进行了一些细微的修正。

[ðiːz] [əˈdʒʌstmənts] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmeʒərd] [ænd; ənd][ˈtæbjəˌleɪtɪd] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [greɪt]
These adjustments have been measured and tabulated — or at least a great
这些 调整 有 到过 测量 和 表格 — 或者 在 至少 一个 伟大的
[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
many of them ,
许多 的 他们 ,

这些调整已被测量和列表——或者至少其中大部分已被测量和列表。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈdaʊtləs] [ˈmeni] [wiː; wi][duː][nɑːt][ˈnoʊtɪs] ,
for there are doubtless many we do not notice ,
为了 那里 是 毫无疑问 许多 我们 做 不是 注意 ,

因为毫无疑问，还有很多我们没有注意到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈruːɪn] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [sens] [wɪtʃ] [ɪz]
and the building is a ruin — but they show a delicacy of sense which is
和 这 建筑 是 一个 废墟 — 但 他们 展示 一个 美味 的 感觉 哪个 是
[ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [mɪˈrækjələs] .
nothing short of miraculous .
没有什么 短的 的 神奇 .

建筑物已成废墟——但他们所展现出的细腻情感，简直堪称奇迹。

[ðiːz] [ˈbɪldərz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][nɑːt][ˈoʊnli][ˈɑːrtɪsts][wɪð; wɪθ] [mɪˈrækjələs] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv] [sens]
These builders , however , were not only artists with miraculous keenness of sense
这些 建筑商 , 然而 , 是 不是 仅有的 艺术家 和 神奇 敏锐 的 感觉
,
,
,

然而，这些建造者不仅是拥有惊人敏锐感知力的艺术家，

[bʌt; bət] [ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [treɪd] - [gɪld] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈwɪzdəm] [ˈhændɪd] [daʊn]
but members of a true trade - guild , with its accumulated wisdom handed down
但 成员 的 一个 真的 贸易 - 公会 , 和 它是 积累 智慧 递交 向下
[frʌm; frəm][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
from generation to generation ,
从 一代 到 一代 ,

但却是真正的行会成员，他们拥有代代相传的智慧。

[ænd; ənd] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər][men] [huː] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .
and themselves were men who worked with their own hands .
和 他们自己 是 男人 WHO 工作 和 他们的 自己的 双手 .

他们都是靠双手劳动的人。

[ˈniːðər] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [ðə; ði][ˈpɑːrθəˌnɑːn][wɪð; wɪθ] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈlɔgəriθmz] [ɪn][æn; ən]
Neither could they have built the Parthenon with books of logarithms in an
两者都不 可以 他们 有 建造 这 帕特农神庙 和 图书 的 对数 在 一个
[ˈɑːfɪs] ;
office ;
办公室 ;

他们也不可能仅凭办公室里的对数书就建造出帕特农神庙；

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi][ˈevər][hæv; həv][ˈnoʊb(ə)l] [ˈbɪldɪŋz] [əˈgen] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt]
nor can we ever have noble buildings again so long as the architect
也不 能 我们 曾经 有 高贵 建筑物 再次 所以 长的 作为 这 建筑师
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪldər] [ɑːr; ər][nɑːt][wʌn] .
and the builder are not one .
和 这 建筑商 是 不是 一 .

只要建筑师和建造者不是同一个人，我们就永远无法再拥有宏伟的建筑。

[ˈevri] [ˈkɑːmən] [ˈwɜːrkmən] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðɪs] [trəˈdɪʃən(ə)l] [skɪl] .
Every common workman must have had his share of this traditional skill .
每一个 常见的 工人 必须 有 有 他的 分享 的 这 传统的 技能 .

每个普通工人都应该掌握一些这种传统技艺。

[ɪn'di:d] , [ɪnsk'rɪpʃnz] ['leɪtli] [dɪ'skʌvərd] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rθə,nɑ:n] [went]
Indeed , inscriptions lately discovered show that the building of the Parthenon went
的确 , 铭文 最近 发现 展示 那 这 建筑 的 这 帕特农神庙 去
[ɑ:n]['æftər] [faɪdi:əz] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] ;
on after Pheidias was banished ;
在 后 菲迪亚斯 曾是 被放逐 ;

事实上，最近发现的铭文表明，在菲狄亚斯被放逐之后，帕特农神庙的建造仍在继续；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['skʌlptʃərz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn]
so that the sculptures which are the wonder of the world must have been
所以 那 这 雕塑 哪个 是 这 想知道 的 这 世界 必须 有 到过
[dʌn] [ɪn] [pɑ:rt] [æt; ət] [li:st] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪnər] .
done in part at least without their designer .
完毕 在 部分 在 至少 没有 他们的 设计师 .

因此，那些举世闻名的雕塑作品，至少有一部分是在设计者不在场的情况下完成的。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['evɪdəns] , [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['di:teɪl] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði]
But even without such evidence , the perfection of every detail of building , the
但 甚至 没有 这样的 证据 , 这 完美 的 每一个 细节 的 建筑 , 这
['fɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] ,
fitting of the joints ,
配件 的 这 关节 ,

但即便没有这样的证据，建筑的每一个细节都堪称完美，接缝也严丝合缝，

[ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [pɑ:rt] , [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ə'θi:njən]
the strength and finish of each part , is enough to show what the Athenian
这 力量 和 结束 的 每个 部分 , 是 足够的 到 展示 什么 这 雅典
['wɜ:rkmən] [wʌz; wəz] [laɪk] .
workman was like .
工人 曾是 喜欢 .

每个部件的强度和做工都足以展现雅典工匠的技艺。

[[wʌn]] [kwɪn'tɪliən] , [ɪnst] .
[1] Quintilian , Inst .
[1] 昆体良 , 研究所 .

[1]昆体良，研究所。

['ɔ:ræt] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , - , [naɪn] .
Orat . xii . , 10 , 9 .
或 . 十二 . , - , 9 .

Orat. xii., 10, 9.

[oʊ'lɪmpiəm] [ɪn] [ɪ'laɪd] [dʒoʊ'vɛm] . . .
Olympium in Elide Jovem . . .
奥林匹亚 在 隐藏 年轻人 . . .

奥林匹亚在埃利德·约文...

['kju:ɪəs] - - ['ælɪkwɪd]['i:ti:ˌæm] - - [vɪ'deɪtʊr] : [ɑ:di:oʊ] -
cuius pulchritudo adiecisse aliquid etiam receptæ relligioni videtur : adeo maiestas
库伊斯 - - 液体 埃蒂亚姆 - - 视频 : 阿德奥 -
['ɑ:pərɪs]['di:ˌʊm] - .
operis deum æquavit .
作品 赞美神 - .

cuius pulchritudo adiecisse aliquid etiam receptæ relligioni videtur：adeo maiestas operis deum æquavit。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [mʌst; məst] [rɪ'membər] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] ['ru:ɪnz] .
But we must remember also that the stones that remain are only ruins .
但 我们 必须 记住 还 那 这 石头 那 保持 是 仅有的 废墟 .

但我们也必须记住，剩下的石头只是废墟。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðiːz] [wiː; wi] [meɪ] [treɪs] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɑːrtɪst] ;

Even	in	these	we	may	trace	many	of	the	perfections	of	the	ancient	artist	;
甚至	在	这些	我们	可能	痕迹	许多	的	这	完美	的	这	古老的	艺术家	;

即使在这些作品中，我们也能发现古代艺术家的许多完美之处；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] , [nɑːt] [stoʊnz]

but	if	we	could	see	them	as	they	were	,	we	should	see	,	not	stones
但	如果	我们	可以	看	他们	作为	他们	是	,	我们	应该	看	,	不是	石头

[bliːtʃt] [ænd; ənd] ['weðərd] ,

bleached	and	weathered	,
漂白	和	风化的	,

但如果我们能看到它们原本的样子，我们看到的应该不是被漂白和风化的石头。

[bʌt; bət] ['bɪldɪŋz] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [ænd; ənd][goʊld] .

but	buildings	resplendent	with	colour	and	gold	.
但	建筑物	灿烂	和	颜色	和	金子	.

但建筑物却色彩斑斓、金碧辉煌。

['kɑːləmz] , ['kæpɪtəlz] , ['ɑːrkəˌtreɪvz] , [ɔːl][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

Columns	,	capitals	,	architraves	,	all	were	a	blaze	of	colour	,
列	,	首都	,	门楣	,	全部	是	一个	火焰	的	颜色	,

柱子、柱头、檐口，全都色彩斑斓。

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] ['pætərn] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [bluː] [siː] [ænd; ənd]

decorated	with	graceful	patterns	and	painted	to	match	the	blue	sea	and
装饰	和	优美	图案	和	绘	到	匹配	这	蓝色的	海	和

[ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnlaɪt] .

the	golden	sunlight	.
这	金的	阳光	.

装饰着优美的图案，并涂上了与蔚蓝大海和金色阳光相配的颜色。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][juː 'es] - [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [goʊst] [laɪk][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

And	now	for	us	Sunium	is	a	white	ghost	like	the	light	of	the	moon	,
和	现在	为了	我们	-	是	一个	白色的	鬼	喜欢	这	光	的	这	月亮	,

而现在，对我们来说，Sunium 就像月光一样，是一个白色的幽灵。

[ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn][ə; eɪ][roʊz][ɪn] [dɪ'keɪ] .

the	Parthenon	a	rose	in	decay	.
这	帕特农神庙	一个	玫瑰	在	衰变	.

帕特农神庙，一朵凋零的玫瑰。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [naʊ] [fiːl] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][lɔːst] .

We	may	not	now	feel	the	want	of	what	is	lost	.
我们	可能	不是	现在	感觉	这	想	的	什么	是	丢失的	.

我们现在或许感受不到失去之物的匮乏。

[ðə; ði] [hɪlz] [wʌns] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['fɔːrɪst] [triːz] [ɑːr; ər] [ber] , [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ɪz] [ʌn'tɪld]

The	hills	once	covered	with	forest	trees	are	bare	,	the	countryside	is	untilled
这	丘陵	一次	涵盖	和	森林	树木	是	裸	,	这	农村	是	直到

[ænd; ənd] ['empti] ,

and	empty	,
和	空的	,

曾经森林密布的山丘如今光秃秃的，乡村一片荒芜空旷。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ruːɪnz][ɑːr; ər] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

and	these	ruins	are	invested	with	a	sentimental	charm	in	the	thought	of
和	这些	废墟	是	投资	和	一个	感伤的	魅力	在	这	想法	的

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] .

what	has	been	lost	.
什么	有	到过	丢失的	.

想到那些逝去的事物，这些废墟便蒙上了一层感伤的魅力。

[ðə; ði] ['trævələr] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] [sʌl'pɪʃəs] [æz; əz][hiː; hi] [kən'səulz] ['sisərəu][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

The	traveller	is	in	the	mood	of	Sulpicius	as	he	consoles	Cicero	for	his
这	游客	是	在	这	情绪	的	苏尔皮修斯	作为	他	游戏机	西塞罗	为了	他的

['dɔtɜ-z] [deθ] .

daughter's	death	.
女儿的	死亡	.

旅行者的心情就像苏尔皮修斯安慰西塞罗悼念女儿去世时那样。

“ [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [æz; əz][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tʊk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][iː'dʒainə] [tɔːrdz]

“	Returning	from	Asia	,	as	my	voyage	took	me	from	Aegina	towards
“	返回	从	亚洲	,	作为	我的	航程	采取	我	从	埃伊纳岛	向

['megərə] ,

Megara	,
梅加拉	,

“我从亚洲返回，我的航程从埃伊纳岛前往墨伽拉岛，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['sɜːrveɪ][ðə; ði]['riːdʒənz][raʊnd] [ə'baʊt] : [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wʌz; wəz][iː'dʒainə] , [bɪ'fɔːr]

I	began	to	survey	the	regions	round	about	:	behind	me	was	Aegina	,	before
我	开始	到	民意调查	这	地区	圆形的	关于	:	在后面	我	曾是	埃伊纳岛	,	前

[ˌem 'iː]['megərə] ,

me	Megara	,
我	梅加拉	,

我开始环顾四周：身后是埃伊纳岛，眼前是墨伽拉岛，

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pai'ri(ː)əs] , [tuː; tə][ðə; ði][left] ['kɔrinθ] , [ɔːl] ['sɪtiz] [æt; ət][wʌn][taɪm] ['prɑːspərəs]

to	the	right	Peiraeus	,	to	the	left	Corinth	,	all	cities	at	one	time	prosperous
到	这	正确的	比雷埃夫斯	,	到	这	左边	科林斯	,	全部	城市	在	一	时间	繁荣

[ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] ,

and	flourishing	,
和	芊芊	,

右边是比雷埃夫斯，左边是科林斯，这些城市都曾繁荣昌盛过。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [leɪ] [proʊn] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

but	now	they	lay	prone	and	ruined	before	my	eyes	.
但	现在	他们	躺	易于	和	毁坏	前	我的	眼睛	.

但现在它们却像一堆废墟一样横七竖八地躺在我眼前。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn] [ðʌs] [tuː; tə]['pɑːndər] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] : - [ɑː] !

And	I	began	thus	to	ponder	within	myself	:	'	Ah	!
和	我	开始	因此	到	思考	之内	我	:	-	啊	!

于是我开始在心里沉思：‘啊！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][freɪl] ['kriːtʃərz] [rɪ'zent] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,

shall	we	frail	creatures	resent	the	death	of	one	of	ourselves	,
将	我们	脆弱	生物	怨恨	这	死亡	的	一	的	我们自己	,

我们这些脆弱的生灵，难道要怨恨同类的死亡吗？

['siːɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪf][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [fʊl] [ʃɔːrt] ,

seeing	that	our	life	must	needs	be	full	short	,
看到	那	我们的	生活	必须	需求	是	满的	短的	,

鉴于我们的人生必然短暂，

[wen] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [soʊ] ['meni] [ded] ['sɪtiz] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ? -

when	in	one	place	so	many	dead	cities	lie	before	us	?	'
什么时候	在	一	地方	所以	许多	死的	城市	说谎	前	我们	?	-

当我们面前竟有这么多死寂的城市横亘于同一地点时，我们该作何感想？

” [ɪn'diːd] [ðə; ði] [griːk] ['sɪtiz] [ɑːr; ər][moʊst]['æptli] [kəm'perd] [tuː; tə][hjuː'mænəti] .

”	Indeed	the	Greek	cities	are	most	aptly	compared	to	humanity	.
”	的确	这	希腊语	城市	是	最多	恰当地	比较的	到	人类	.

“的确，希腊城邦与人类的相似之处最为恰当。”

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['grændioʊs][ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['nʌθɪŋ] ['mɑ:nstrəs] [laɪk][ðə; ði]

There	**never**	**was**	**anything**	**grandiose**	**about**	**them**	**,**	**nothing**	**monstrous**	**like**	**the**
那里	绝不	曾是	任何事物	宏伟的	关于	他们	,	没有什么	滔天	喜欢	这

['empaɪər][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

empire	**of**	**China**	**,**
帝国	的	中国	,

它们从来没有多么宏伟壮观，也没有像中国帝国那样庞大恐怖。

[noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [θrʌst] [gri:k] ['mænərz] [ɔ:r][ri:'lɪdʒənz][ə'pɑ:n][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

no	**desire**	**to**	**thrust**	**Greek**	**manners**	**or**	**religions**	**upon**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**,**
不	欲望	到	推力	希腊语	礼仪	或者	宗教	之上	这	休息	的	这	世界	,

无意将希腊的礼仪或宗教强加于世界其他地区。

[noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][mə'nɑ:pəlaɪz] [treɪd] ['i:v(ə)n][baɪ] ['ɑ:nɪst] ['meθədz] .

no	**attempt**	**to**	**monopolize**	**trade**	**even**	**by**	**honest**	**methods**	**.**
不	试图	到	独占	贸易	甚至	经过	诚实的	方法	.

即使通过正当手段，也不试图垄断贸易。

[ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][let][lɪv; laɪv] , [lʌvd] [ænd; ənd] [heitid] ['fɪrsli] , [bʌt; bət][laɪk] [men]

They	**wished**	**to**	**live**	**and**	**let**	**live**	**,**	**loved**	**and**	**hated**	**fiercely**	**,**	**but**	**like**	**men**
他们	希望	到	居住	和	让	居住	,	喜爱	和	憎恨	激烈地	,	但	喜欢	男人

;
;
;

他们希望和平共处，爱恨交织，但就像男人一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [waɪn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — [ɪn'di:d] ,

and	**if**	**they**	**must**	**die**	**they**	**did**	**not**	**whine**	**about**	**it**	**—**	**indeed**	**,**
和	如果	他们	必须	死	他们	做过	不是	抱怨	关于	它	—	的确	,

如果他们注定要死，他们也没有抱怨——事实上，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kʌntri:z] [seɪk] [ðeɪ] [held][ˌaɪ 'ti:] ['glɔ:riəs] [tu:; tə][daɪ] .

for	**their**	**country's**	**sake**	**they**	**held**	**it**	**glorious**	**to**	**die**	**.**
为了	他们的	该国的	清酒	他们	握住	它	辉煌	到	死	.

为了国家而死，他们认为这是光荣的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pleɪs] [noʊz] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:r] ,

And	**now**	**they**	**are**	**gone**	**,**	**and**	**their**	**place**	**knows**	**them**	**no**	**more**	**,**
和	现在	他们	是	已消失	,	和	他们的	地方	知道	他们	不	更多的	,

如今他们都已离去，他们曾经生活的地方也再也没有他们的踪迹。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [fi:l] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] ['ʃeli] [felt]['oʊvər][hɪz; ɪz][ˌɑ:zi'mændiəs] .

no	**one**	**can**	**feel**	**that**	**touch**	**of**	**triumph**	**that**	**Shelley**	**felt**	**over**	**his**	**Ozymandias**	**.**
不	一	能	感觉	那	触碰	的	胜利	那	雪莱	毛毡	超过	他的	奥西曼德斯	.

没有人能体会到雪莱创作《奥西曼德斯》时所感受到的那种胜利的喜悦。

[ðeɪ] [hæv; həv][left][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['evriwer] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [rɪ'gret] ,

They	**have**	**left**	**behind**	**them**	**everywhere**	**a**	**poignant**	**regret**	**,**
他们	有	左边	在后面	他们	到处	一个	令人心酸的	后悔	,

他们所到之处都留下了令人痛心的遗憾。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [fi:lz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['veri] [dɪr] [frend] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]['evər] .

such	**as**	**one**	**feels**	**for**	**a**	**very**	**dear**	**friend**	**gone**	**for**	**ever**	**.**
这样的	作为	一	感觉	为了	一个	非常	亲爱的	朋友	已消失	为了	曾经	.

就像对一位永远离世的挚友的那种感觉。

[moʊst] [strɔ:ŋ] [ɪz] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [steps] ['wɑ:ndər]['oʊvər][sʌm; səm] ['desələt] [spɑ:t] ,

Most	**strong**	**is**	**this**	**feeling**	**when**	**our**	**steps**	**wander**	**over**	**some**	**desolate**	**spot**	**,**
最多	强的	是	这	感觉	什么时候	我们的	步骤	漫步	超过	一些	荒凉	点	,

这种感觉最为强烈，尤其是在我们漫步到荒凉之地时。

[wʌns][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] ['sɪti] , [sʌtʃ] [æz; əz] - [ɔːr] - .

once	a	populous	city	,	such	as	Pæstum	or	Myndos	.
一次	一个	人口众多	城市	,	这样的	作为	-	或者	-	.

曾经是人口稠密的城市，例如佩斯图姆或明多斯。

[aɪ]['menʃ(ə)n] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ðə; ði]['kɑːntræst][ɪz][moʊst] ['vɪvɪdli] [brɔːt] [aʊt][baɪ][ðə; ði]

I	mention	Myndos	because	there	the	contrast	is	most	vividly	brought	out	by	the
我	提到	-	因为	那里	这	对比	是	最多	生动地	带来	出去	经过	这

['sekənd] ['aɪdl] [ʌv; əv] [θiː'ɔkritəs] .

second	idyll	of	Theocritus	.
第二	牧歌	的	忒奥克里图斯	.

我之所以提到明多斯，是因为忒奥克里托斯的第二首田园诗最生动地展现了这种对比。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['hɑːrbər] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] [ə; eɪ][maɪl] [ə'krɔːs] ,

There	is	the	old	harbour	,	there	is	the	ring	of	the	city	walls	a	mile	across	,
那里	是	这	老的	港口	,	那里	是	这	戒指	的	这	城市	墙壁	一个	英里	穿过	,

这里有古老的港口，还有一英里宽的城墙环绕着整座城市。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ɪz] ['brʌʃwʊd] [ænd; ənd] [stoʊnz] .

and	the	whole	space	between	is	brushwood	and	stones	.
和	这	所有的	空间	之间	是	灌木丛	和	石头	.

中间的空地全是灌木丛和石头。

[jet] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪti] [seɪld] [tuː; tə] [kəz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][hɑːt] - ['blʌdɪd] [juːθ] [huːm] -

Yet	from	this	city	sailed	to	Cos	opposite	the	hot	-	blooded	youth	whom	Simaitha
然而	从	这	城市	航行	到	成本	对面的	这	热的	-	血腥	青年	谁	-

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

然而，西迈莎所爱的那个热情奔放的青年却从这座城市乘船前往科斯岛。

[huːz] ['stɔːri][ɪz][toʊld][ɪn][ðə; ði]['poʊəts][wɜːrdz][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] .

whose	story	is	told	in	the	poet's	words	of	passion	.
谁	故事	是	讲述	在	这	诗人的	字	的	热情	.

他的故事是用诗人充满激情的语言讲述的。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['sɪtiz] , [wʌns][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ɑːr; ər][ə; eɪ]['dezərt] [naʊ] .

And	these	cities	,	once	so	full	of	life	and	happiness	,	are	a	desert	now	.
和	这些	城市	,	一次	所以	满的	的	生活	和	幸福	,	是	一个	沙漠	现在	.

这些曾经充满生机和幸福的城市，如今却变成了沙漠。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [nuː] [griːs] , [wɪtʃ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Even	the	new	Greece	,	which	rose	from	the	ashes	of	the	old	not	a	hundred
甚至	这	新的	希腊	,	哪个	玫瑰	从	这	灰烬	的	这	老的	不是	一个	百

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

即使是不到一百年前从旧希腊的废墟中崛起的新希腊，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sprʌŋ] ['ɪntuː] [nuː] [laɪf][ænd; ənd] ['ɑːnər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] ,

which	has	sprung	into	new	life	and	honour	within	the	last	few	months	,
哪个	有	弹簧	进入	新的	生活	和	荣誉	之内	这	最后的	很少	几个月	,

在过去的几个月里，它焕发出了新的生机和荣耀。

['kænɑːt] [kən'soʊl] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [griːs] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] .

cannot	console	us	for	the	Greece	that	is	gone	.
不能	安慰	我们	为了	这	希腊	那	是	已消失	.

这无法弥补我们失去的希腊。

[ðə; ði] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [stɪl] [hɪr] , [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , [ðə; ði][aɪ'diːəlɪzəm] ;

The	quick	intelligence	is	still	here	,	the	courage	,	the	idealism	;
这	快的	智力	是	仍然	这里	,	这	勇气	,	这	唯心主义	;

敏捷的思维、勇气和理想主义依然存在；

[bʌt; bət] [griːs] [kæn; kən]['hɑːrdli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

but	Greece	can	hardly	escape	the	corruption	of	the	modern	world	,	with	its
但	希腊	能	几乎	逃脱	这	腐败	的	这	现代的	世界	,	和	它是

['græspɪŋ] ['æftər] [welθ] ;

grasping	after	wealth	;
抓握	后	财富	;

但希腊很难摆脱现代世界对财富的贪婪和腐败;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['spɪrɪt][ɪg'zɪsts] ['tʃiːfli] [ə'mʌŋst] ['pesnts] [ænd; ənd]

and	the	sincerity	of	the	ancient	spirit	exists	chiefly	amongst	peasants	and
和	这	诚意	的	这	古老的	精神	存在	主要	在	农民	和

['fɪʃərmən] .

fishermen	.
渔民	.

而这种古老精神的真诚主要存在于农民和渔民之中。

[ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [pɪ'dæntɪk] [weɪ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪz] ['spredɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːlz] [ænd; ənd]

A	false	and	pedantic	way	of	thought	is	spreading	from	the	schools	and
一个	错误的	和	迂腐的	方式	的	想法	是	传播	从	这	学校	和

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

the	newspapers	,
这	报纸	,

一种错误且迂腐的思维方式正在从学校和报纸上蔓延开来。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [spɔɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ən'les] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [waɪz][ænd; ənd]

which	must	spoil	the	people	unless	the	efforts	of	a	few	wise	and
哪个	必须	剧透	这	人们	除非	这	努力	的	一个	很少	明智的	和

[ˌlɔːŋ'saɪtɪd] [men] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] .

longsighted	men	shall	prevail	.
远见卓识	男人	将	占上风	.

除非少数有远见卓识的人的努力取得胜利，否则这必将败坏人民的福祉。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] ['fɑːloʊ] ['rʌfli] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrɪk] [staɪl] .

The	pictures	in	this	volume	follow	roughly	the	history	of	the	Doric	style	.
这	图片	在	这	体积	跟随	大致	这	历史	的	这	多立克	风格	.

本书中的图片大致按照多立克柱式建筑风格的历史发展顺序排列。

[ɪn][əu'limpiə][laɪz][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [moʊst] ['eɪnʃənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪg'zɪstɪŋ] [griːk]

In	Olympia	lies	the	floor	of	the	Heræum	,	most	ancient	of	all	existing	Greek
在	奥林匹亚	谎言	这	地面	的	这	-	,	最多	古老的	的	全部	现存的	希腊语

['tɛmpəlz] ,

temples	,
寺庙	,

奥林匹亚城内是赫拉神庙的遗址，它是现存最古老的希腊神庙。

[bɪlt] [bɪ'fɔːr] - [biː] . [siː] .

built	before	1000	B	.	C	.
建造	前	-	B	.	C	.

建于公元前1000年之前。

[ʌn'hæpɪli] [ðɪs] [vjuː] [telz] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] : ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd]

Unhappily	this	view	tells	us	nothing	of	what	it	looked	like	:	earthquake	and
不幸地	这	看法	讲述	我们	没有什么	的	什么	它	看起来	喜欢	:	地震	和

[flʌd] ,

flood	,
洪水	,

遗憾的是，这种观点完全无法告诉我们当时的景象：地震和洪水，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] , [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

and	the	hand	of	man	,	have	done	all	they	could	to	destroy	.
和	这	手	的	男人	,	有	完毕	全部	他们	可以	到	破坏	.

人类之手竭尽所能地进行破坏。

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ɪn] ['sisili] [ænd; ənd]['mægnə - , [wɪð; wɪθ] ['kɔrinθ] , [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliɪst]
The temples in Sicily and Magna Græcia , with Corinth , belong to the earliest
这 寺庙 在 西西里岛 和 麦格纳 - , 和 科林斯 , 属于 到 这 最早
[steɪdʒ] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
stage known to us .
阶段 已知 到 我们 .

西西里岛和希腊大区（包括科林斯）的寺庙属于我们所知的最早阶段。

['kɔrinθ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'baʊt] - ; [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] [ə'θiːnə] [æt; ət] ['sɪrəkjʊz] , [naʊ] [ðə; ði]
Corinth was built about 650 ; the temples of Athena at Syracuse , now the
科林斯 曾是 建造 关于 - ; 这 寺庙 的 雅典娜 在 雪城大学 , 现在 这
[kə'θiːdrəl] ,
cathedral ,
大教堂 ,

科林斯城建于公元650年左右；叙拉古的雅典娜神庙，也就是现在的大教堂，

[ænd; ənd][ʌv; əv][zjuːs; zuːs][æt; ət]['sɛ'laɪnəs] ([wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪr]) [ɑːr; ər][æz; əz][oʊld]
and of Zeus at Selinus (which are not represented here) are as old
和 的 宙斯 在 塞利纳斯 (哪个 是 不是 代表 这里) 是 作为 老的
[ɔːr]['oʊldər] .
or older .
或者 老 .

塞利努斯的宙斯神像（此处未展示）也同样古老或更古老。

[sɛ'dʒɛstə] [kʌmz] [nekst] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sɪksθ] ['sentʃəri] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentʃəri] ['tɛmpəlz]
Segesta comes next , in the early sixth century ; and in the same century temples
塞杰斯塔 来 下一个 , 在 这 早期的 第六 世纪 ; 和 在 这 相同的 世纪 寺庙
[æt; ət][dʒɪr'dʒɛnti] ([ˌægrɪ'dʒɛntəm]) ,
at Girgenti (Agrigentum) ,
在 吉尔根蒂 (格里真特) ,

接下来是塞杰斯塔，建于公元六世纪初；同一世纪，吉尔真蒂（阿格里真图姆）的寺庙也建成。

[iː'dʒainə] , [ænd; ənd] - .
Aegina , and Pæstum .
埃伊纳岛 , 和 - .

埃伊纳岛和佩斯图姆。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][zjuːs; zuːs][æt; ət][əu'limpiə][wʌz; wəz] [bɪlt] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [ðə; ði]
The temple of Zeus at Olympia was built between 469 and 457 , the
这 寺庙 的 宙斯 在 奥林匹亚 曾是 建造 之间 - 和 - , 这
['pɑːrθəˌnɑːn] - - - ,
Parthenon 454 - 438 ,
帕特农神庙 - - - ,

奥林匹亚宙斯神庙建于公元前469年至457年间，帕特农神庙建于公元前454年至438年间。

- [ænd; ənd] [i'luːsis] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [tuː] ['bɪldɪŋz] [æt; ət] - .
Sunium and Eleusis about the same time , and two buildings at Pæstum .
- 和 埃琉西斯 关于 这 相同的 时间 , 和 二 建筑物 在 - .

苏尼翁和埃琉西斯大约在同一时期建造，佩斯图姆还有两座建筑。

[ðə; ði] ['θiətəz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['temp(ə)l][ʌv; əv][zjuːs; zuːs]
The theatres belong to a later date , and the Corinthian temple of Zeus
这 剧院 属于 到 一个 之后 日期 , 和 这 科林斯 寺庙 的 宙斯
[ə'lɪmpiən] [æt; ət] ['æθənz] ,
Olympian at Athens ,
奥运选手 在 雅典 ,

这些剧院属于较晚的时期，还有雅典的科林斯式宙斯奥林匹亚神庙。

[bɪ'gʌn] [baɪ] [piː'sistrətəs] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['heidriən] .
begun by Peisistratus , was not finished until the time of Hadrian .
开始 经过 佩西斯特拉图斯 , 曾是 不是 完成的 直到 这 时间 的 哈德良 .

由庇西特拉图开始建造，直到哈德良时期才完工。

[əu'limpiə][ɪz][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [reɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrəm][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]

Olympia	**is**	**the**	**epitome**	**of**	**the**	**Greek**	**race**	**,**	**as**	**the**	**forum**	**is**	**of**	**the**	**Roman**
奥林匹亚	是	这	缩影	的	这	希腊语	种族	,	作为	这	论坛	是	的	这	罗马

[də'mɪnjən] :

dominion	**:**
统治权	:

奥林匹亚是希腊民族的缩影，正如罗马广场是罗马帝国的象征一样：

[ðə; ði]['roʊmən][aɪ'diːəl] ['biːɪŋ] [lɔː] , ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] ; [ðə; ði] [griːk] ,

the	**Roman**	**ideal**	**being**	**law**	**,**	**order**	**,**	**and**	**government**	**;**	**the**	**Greek**	**,**
这	罗马	理想的	存在	法律	,	命令	,	和	政府	;	这	希腊语	,

罗马人的理想是法律、秩序和政府；希腊人的理想是.....

[ɔːl][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][mæn][æt; ət][ðer; ðər][best] ,

all	**the**	**powers**	**of**	**man**	**at**	**their**	**best**	**,**
全部	这	权力	的	男人	在	他们的	最好的	,

人类所有力量的最佳体现

[juːst] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['priːsɪŋkt][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [gɑːd] .

used	**and**	**enjoyed**	**in**	**the**	**holy**	**precinct**	**of**	**their**	**great**	**God**	**.**
用过的	和	享受	在	这	圣	辖区	的	他们的	伟大的	上帝	.

在他们伟大上帝的圣地中使用和享用。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [ʃoʊn] [æt; ət][wʌns] , [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [ə'sembli] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrst] [baɪ]

The	**difference**	**is**	**shown**	**at**	**once**	**,**	**in**	**that**	**the**	**Olympian**	**assembly**	**was**	**enforced**	**by**
这	不同之处	是	所示	在	一次	,	在	那	这	奥运选手	集会	曾是	强制执行	经过

[noʊ] ['lɔːˌgɪvər] ,

no	**lawgiver**	**,**
不	立法者	,

区别显而易见，因为奥林匹亚大会并非由任何立法者强制执行。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][men][ʌv; əv][wʌn] [blʌd] ,

but	**the**	**voluntary**	**gathering**	**of**	**men**	**of**	**one**	**blood**	**,**
但	这	自愿	采集	的	男人	的	一	血	,

但同血统的人们自愿聚集在一起，

[huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][set] [taɪm] [leɪd][ə'saɪd][ɔːl][ðer; ðər] ['kwɔrəlz] ,

who	**for**	**a**	**set**	**time**	**laid**	**aside**	**all**	**their**	**quarrels**	**,**
WHO	为了	一个	放	时间	铺设	旁边	全部	他们的	争吵	,

他们暂时放下了所有的争吵，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər]

and	**remembered**	**that**	**they**	**were**	**marked**	**off**	**by**	**a**	**great**	**gulf**	**from**	**all**	**other**
和	记得	那	他们	是	标记	离开	经过	一个	伟大的	海湾	从	全部	其他

[men] .

men	**.**
男人	.

他们记得自己与其他人之间隔着一道巨大的鸿沟。

[ðeɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][noʊ] [mə'tɪriəl] [geɪn] : [ðer; ðər][praɪz][wʌz; wəz][nɑːt] [də'mɪnjən] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

They	**came**	**for**	**no**	**material**	**gain**	**:**	**their**	**prize**	**was**	**not**	**dominion**	**and**	**power**	**,**
他们	来了	为了	不	材料	获得	:	他们的	奖	曾是	不是	统治权	和	力量	,

他们来到这里并非为了物质利益：他们追求的不是统治和权力。

[nɔːr] [welθ] [ænd; ənd] [treɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][waɪld]['ɑːlɪv] [ænd; ənd]['glɔːri] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .

nor	**wealth**	**and**	**trade**	**,**	**but**	**the**	**crown**	**of**	**wild**	**olive**	**and**	**glory**	**incorruptible**	**.**
也不	财富	和	贸易	,	但	这	王冠	的	荒野	橄榄	和	荣耀	廉洁奉公	.

既非财富和贸易，而是野橄榄的冠冕和不朽的荣耀。

['i:lis] , [ə; eɪ] [steɪt] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pə'lɪtɪkli] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [prɪ'zaɪdɪŋ]
Elis , a state small and insignificant politically , had the honour of presiding
埃利斯 , 一个 状态 小的 和 微不足道 政治上 , 有 这 荣誉 的 主持
['oʊvər] [ði:z] [geɪmz] ;
over these games ;
超过 这些 游戏 ;

埃利斯是一个政治上微不足道的小国，却荣幸地主持了这些运动会；

[noʊ][mæn] [maɪt] [kəm'pi:t] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [pjʊr] [he'linɪk] [blʌd] , [ænd; ənd][noʊ]['wʊmən] [maɪt]
no man might compete save those of pure Hellenic blood , and no woman might
不 男人 可能 竞争 节省 那些 的 纯的 希腊 血 , 和 不 女士 可能
[ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] .
approach them .
方法 他们 .

除了拥有纯正希腊血统的人之外，任何男人都不得与他们竞争；任何女人都不得接近他们。

[ænd; ənd] [hɪr] , ['evri] [fɔ:r] ['jɪrz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
And here , every four years , from a time before the beginning of
和 这里 , 每一个 四 年 , 从 一个 时间 前 这 开始 的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

而在这里，每隔四年，从历史开始之前，

[ðə; ði][men][ʌv; əv] [gri:s] [met] , [kɪŋz] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nteɪt] [kəm'pi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]['praɪvət] [men] ,
the men of Greece met , kings and potentates competing with private men ,
这 男人 的 希腊 遇见 , 国王 和 统治者 竞争 和 私人的 男人 ,
[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,
high and low ,
高的 和 低的 ,

希腊各色人等齐聚一堂，国王、权贵与平民百姓，地位高低，竞相角逐。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [ɔ:l][ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][ðə; ði][wʌn][taɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔ:l] ['ʌðər] .
rich and poor , all acknowledging the one tie greater than all others .
富有的 和 贫穷的 , 全部 承认 这 一 领带 更大的 比 全部 其他的 .

无论贫富，所有人都承认有一种纽带比其他所有纽带都更重要。

[ðə; ði] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] ['læstɪd] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [deɪz] [ʌv; əv] [gri:s] ,
The celebrations lasted all through the glorious days of Greece ,
这 庆祝活动 持续 全部 通过 这 辉煌 天 的 希腊 ,

庆祝活动贯穿了希腊的辉煌时代。

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv] [gri:s] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
and until the glory of Greece had long departed ,
和 直到 这 荣耀 的 希腊 有 长的 已离开 ,

直到希腊的辉煌早已消逝，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'bɑ:lɪʃt] [fɔ:r; fər]['evər][ɪn] - [ə; eɪ] . [di:] . [baɪ] [ˌθi:ə'doʊʃəs] .
and they were abolished for ever in 394 A . D . by Theodosius .
和 他们 是 废除 为了 曾经 在 - 一个 . D . 经过 狄奥多西 .

公元 394 年，狄奥多西一世彻底废除了这些制度。

[ɑ:rt][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [fɔ:rmd] [noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntests; kən'tests] , [wɪtʃ]
Art and literature formed no part of the contests , which
艺术 和 文学 形成 不 部分 的 这 比赛 , 哪个
[wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ɔ:l] [æθ'letɪk] ;
were nearly all athletic ;
是 几乎 全部 运动 ;

艺术和文学并未纳入比赛范围，比赛几乎全部是体育项目；

[bʌt; bət] ['peɪntəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪsts] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðer; ðər][wɜːrks][ðer; ðər] ,

but	painters	and	other	artists	exhibited	their	works	there	,
但	画家	和	其他	艺术家	展出	他们的	作品	那里	,

但画家和其他艺术家在那里展出了他们的作品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [fɔːr; fər] ['ɔːrətəz] [ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] :

and	it	was	common	for	orators	and	philosophers	to	recite	:
和	它	曾是	常见的	为了	演说家	和	哲学家	到	背诵	:

演说家和哲学家经常背诵以下内容：

[he'rɔdətəs][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .

Herodotus	is	said	to	have	read	his	history	at	the	festival	.
希罗多德	是	说	到	有	读	他的	历史	在	这	节日	.

据说希罗多德曾在节日期间朗读过他的历史著作。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [hɪl] [ʌv; əv]['krəjnɔs] :

The	picture	is	taken	from	the	small	hill	of	Kronos	:
这	图片	是	已采取	从	这	小的	爬坡道	的	克洛诺斯	:

这张照片是从克洛诺斯小山上拍摄的：

[wiː; wi] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] ['hɪrəz] ['temp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l][ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .

we	look	over	the	site	of	Hera's	temple	to	the	great	temple	of	Zeus	.
我们	看	超过	这	地点	的	赫拉的	寺庙	到	这	伟大的	寺庙	的	宙斯	.

我们眺望赫拉神庙遗址，远眺宙斯大神庙。

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪskɔːrs] .

To	the	left	,	out	of	sight	,	is	the	entrance	to	the	racecourse	.
到	这	左边	,	出去	的	视线	,	是	这	入口	到	这	赛马场	.

左侧，视线之外，是赛马场的入口。

[dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , ['ʌndər][ðə; ði] [hɪl] , [ɪz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [smɔːl] [ʃrainz] [kɔːld] [t'reʒərɪz] ,

Just	beneath	us	,	under	the	hill	,	is	a	row	of	small	shrines	called	Treasuries	,
只是	下面	我们	,	在下面	这	爬坡道	,	是	一个	排	的	小的	神社	称为	国库	,

就在我们脚下，山坡下，有一排被称为"宝库"的小神龛。

[wɪtʃ] ['maɪti] [steɪts] [ænd; ənd] ['mɔnəks] [hæd; həd] [bɪlt] [tuː; tə][kən'teɪn][ðer; ðər][oʊn] [tʃiːf]

which	mighty	states	and	monarchs	had	built	to	contain	their	own	chief
哪个	强大的	各州	和	君主	有	建造	到	包含	他们的	自己的	首席

['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

offerings	.
供品	.

那些强大的国家和君主建造的宫殿，用来存放他们最重要的祭品。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz][ðə; ði]['rɪvər] .

In	the	distance	is	the	river	Alpheius	.
在	这	距离	是	这	河	阿尔菲厄斯	.

远处是阿尔菲乌斯河。

[wiː; wi]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðɪs] [pleɪn] [lʊkt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv]

We	cannot	imagine	how	this	plain	looked	when	it	was	the	encampment	of
我们	不能	想象	如何	这	清楚的	看起来	什么时候	它	曾是	这	营地	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

thousands	,
数千	,

我们无法想象这片平原在数千人驻扎时会是怎样一番景象。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bʊθs] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['gʊdli] [men][ænd; ənd]['hɔːrsɪz] ; [ðə; ði] [kraʊdz] , [ðə; ði]

covered	with	booths	,	and	full	of	goodly	men	and	horses	;	the	crowds	,	the
涵盖	和	展位	,	和	满的	的	很好	男人	和	马匹	;	这	人群	,	这

[prə'seʃənz] ,

processions	,
游行	,

到处都是摊位，挤满了英俊的男子和骏马；熙熙攘攘的人群，浩浩荡荡的队伍，

[ðə; ði] , ['lɪtəni] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ;

the	feastings	,	litany	and	sacrifice	;
这	盛宴	,	连祷	和	牺牲	;

宴饮、祷文和献祭;

[bʌt; bət] ['evri] [mæn][mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [θrɪl] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][stændz][ɪn] ['westmɪnstər] [hɔːl] ,

but	every	man	must	feel	the	same	thrill	as	when	he	stands	in	Westminster	Hall	,
但	每一个	男人	必须	感觉	这	相同的	刺激	作为	什么时候	他	站立	在	威斯敏斯特	大厅	,

但每个男人都应该感受到站在威斯敏斯特大厅时的那种激动之情。

[ɔːr][ˌes 'tiː] . [sə'faiə] [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] : [fɔːr; fər] [hɪr] [hæv; həv] [pæst] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [reɪs] .

or	St	.	Sophia	at	Constantinople	:	for	here	have	passed	all	the	great	men	of	the	Greek	race	.
或者	英石	.	索菲亚	在	君士坦丁堡	:	为了	这里	有	通过了	全部	这	伟大的	男人	的	这	希腊语	种族	.

或者君士坦丁堡的圣索菲亚大教堂：因为所有希腊民族的伟人都曾到过这里。

[ɪf] [ðə; ði] [geɪmz] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] , [ðə; ði] ['θiːətər] [ə'bʌv] [ɔːl] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

If	the	games	show	the	physical	side	of	the	Greeks	,	the	theatre	above	all	shows	the	intellectual	.
如果	这	游戏	展示	这	身体的	边	的	这	希腊人	,	这	剧院	多于	全部	演出	这	知识分子	.

如果说竞技运动展现了希腊人的体魄，那么戏剧则充分展现了他们的智慧。

[waɪl] [ðeɪ] [ɪn'ventɪd] , [ænd; ənd] [pɜ˞'fɛktəd] , ['nɪrli] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɑːrt] ,

While	they	invented	,	and	perfected	,	nearly	all	kinds	of	literary	art	,
尽管	他们	发明	,	和	完善	,	几乎	全部	种类	的	文学	艺术	,

虽然他们发明并完善了几乎所有种类的文学艺术,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['θiːətər] [ðæt] [tʌtʃt] [ðer; ðər][laɪf][moʊst] ['kloʊsli] ,

it	is	the	theatre	that	touched	their	life	most	closely	,
它	是	这	剧院	那	感动	他们的	生活	最多	密切	,

戏剧与他们的生活联系最为紧密。

[ænd; ənd][moʊst] ['fʊli] [geɪv] [skoʊp][fɔːr; fər][ðer; ðər]['dʒiːniəs] .

and	most	fully	gave	scope	for	their	genius	.
和	最多	完全	给予	范围	为了	他们的	天才	.

并充分展现了他们的才华。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [gruː] [aʊt][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'lɪdʒən] .

This	also	grew	out	of	religion	,	and	was	always	a	part	of	their	religion	.
这	还	生长	出去	的	宗教	,	和	曾是	总是	一个	部分	的	他们的	宗教	.

这也源于宗教，并且一直是他们宗教的一部分。

[bʌt; bət][ðə; ði] [griːk] [gɔdz][wɜːr; wər][noʊ][p'jʊərɪtənz] .

But	the	Greek	gods	were	no	puritans	.
但	这	希腊语	神	是	不	清教徒	.

但希腊诸神并非清教徒。

[ðeɪ] [ɪg'zæktɪd] [ɔː] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði][ɪm'paɪəs,ˈɪmpiəs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒiːniəl] [gʊd] ['fɛloʊz] ,

They	exacted	awe	and	worship	,	and	they	punished	the	impious	;	but	they	were	genial	good	fellows	,
他们	索取	敬畏	和	崇拜	,	和	他们	受到惩罚	这	不敬	;	但	他们	是	和蔼可亲	好的	伙伴们	,

他们令人敬畏，受人膜拜，惩罚不敬神者；但他们也是和蔼可亲的好伙伴。

[huː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] , [wɪ'ðaʊt] ['blæsfəmi] , [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

who	might	be	thought	,	without	blasphemy	,	to	share	in	the	happiness	of	their
WHO	可能	是	想法	,	没有	亵渎神明	,	到	分享	在	这	幸福	的	他们的

['piːp(ə)l] — [ɪn'diːd] ,

people	—	indeed	,
人们	—	的确	,

人们或许会认为，即使不亵渎神明，他们也应该分享自己人民的幸福——事实上，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['rɑːlɪkɪŋ] [dʒests] .

took	it	in	good	part	when	they	were	the	subject	of	rollicking	jests	.
采取	它	在	好的	部分	什么时候	他们	是	这	主题	的	欢快的	笑话	.

当他们成为人们嬉笑玩笑的对象时，他们都能欣然接受。

[ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] , ['iːskiləs] [faʊnd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] , [jʊ'rɪpədiːz]

In	the	theatre	,	Aeschylus	found	room	for	his	profound	religious	feeling	,	Euripides
在	这	剧院	,	埃斯库罗斯	成立	房间	为了	他的	深刻的	宗教	感觉	,	欧里庇得斯

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm] ,

for	his	scepticism	,
为了	他的	怀疑论	,

在戏剧中，埃斯库罗斯找到了表达其深刻宗教情感的空间，欧里庇得斯则找到了表达其怀疑主义的空间。

['sɔfəkliːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ,

Sophocles	for	a	mirror	of	the	mind	of	man	,
索福克勒斯	为了	一个	镜子	的	这	头脑	的	男人	,

索福克勒斯是人类心灵的镜子。

[ˌærɪ'stɑːfəniz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['sætaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [fʌn] .

Aristophanes	for	his	political	and	social	satire	and	his	merry	fun	.
阿里斯托芬	为了	他的	政治的	和	社会的	讽刺	和	他的	欢乐	乐趣	.

阿里斯托芬因其政治和社会讽刺以及轻松幽默的作品而闻名。

['evri] [taʊn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['hæmlət][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] ['θiːətər] .

Every	town	and	even	hamlet	must	have	its	theatre	.
每一个	镇	和	甚至	村庄	必须	有	它是	剧院	.

每个城镇甚至小村庄都必须有自己的剧院。

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [pleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ['ɔːlmoʊst] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] — [ðæt] [ɪz] ,

A	suitable	place	could	be	found	almost	anywhere	in	the	hill	country	—	that	is	,
一个	合适的	地方	可以	是	成立	几乎	任何地方	在	这	爬坡道	国家	—	那	是	,

在丘陵地带几乎任何地方都能找到合适的地方——也就是说，

[ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv] [griːs] ['prɑːpər] — [bɪ'fɔːr] ['eni] ['bɪldɪŋz] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ʌp] .

in	almost	all	parts	of	Greece	proper	—	before	any	buildings	needed	to	be	put	up	.
在	几乎	全部	部分	的	希腊	恰当的	—	前	任何	建筑物	需要	到	是	放	向上	.

在希腊本土几乎所有地区——在建造任何建筑物之前。

[ðen] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɜːr; wər][kʌt]['ɪntuː] [siːts] , [æz; əz][æt; ət]['ɑːgɔs][ænd; ənd][sɛ'dʒɛstə] ,

Then	the	hillsides	were	cut	into	seats	,	as	at	Argos	and	Segesta	,
然后	这	山坡	是	切	进入	座位	,	作为	在	阿尔戈斯	和	塞杰斯塔	,

然后，人们像在阿尔戈斯和塞杰斯塔那样，在山坡上开凿出座椅。

[ɔːr] [siːts] [reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l] ,

or	seats	ranged	around	in	a	semicircle	,
或者	座位	范围	大约	在	一个	半圆	,

或者座位呈半圆形排列，

[ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [wɔːlz] .

and	carried	on	when	it	was	necessary	by	means	of	retaining	walls	.
和	携带	在	什么时候	它	曾是	必要的	经过	方法	的	保留	墙壁	.

必要时，则通过挡土墙继续施工。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][raʊnd] [speɪs] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ðə; ði][steɪdʒ] .

Below	**them**	**was**	**a**	**round**	**space**	**for**	**dancing**	**,**	**and**	**beyond**	**this**	**the**	**stage**	**.**
以下	他们	曾是	一个	圆形的	空间	为了	跳舞	,	和	超过	这	这	阶段	.

他们下方是一个圆形舞池，舞池之外就是舞台。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːntrəvɜːrsi] ['weðər] [ðə; ði] ['griːks] ['evər] [juːst] [ə; eɪ] [reɪzd] [steɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

There	**is**	**a**	**controversy**	**whether**	**the**	**Greeks**	**ever**	**used**	**a**	**raised**	**stage**	**before**	**the**
那里	是	一个	争议	无论	这	希腊人	曾经	用过的	一个	提高	阶段	前	这

['roʊmən]['kɑːŋkwest] ;

Roman	**conquest**	**;**
罗马	征服	;

关于希腊人在罗马征服之前是否使用过高台，目前尚有争议；

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [ɔːl] [ɪg'zɪstɪŋ] ['θiətəz] [hæd; həd][ðem; ðəm] .

probably	**they**	**did**	**,**	**but**	**at**	**any**	**rate**	**all**	**existing**	**theatres**	**had**	**them**	**.**
大概	他们	做过	,	但	在	任何	速度	全部	现存的	剧院	有	他们	.

或许他们确实有，但无论如何，所有现有的剧院都有它们。

[vɪ'truːviːəs] ([huː] [roʊt] [ə'baʊt] - [ə; eɪ] . [diː] .) [sez] [ðæt] [ðə; ði] [griːk] [steɪdʒ][wʌz; wəz] ['haɪər]

Vitruvius	**(**	**who**	**wrote**	**about**	**20**	**A**	**.**	**D**	**.**	**)**	**says**	**that**	**the**	**Greek**	**stage**	**was**	**higher**
维特鲁威	(	WHO	写道	关于	-	一个	.	D	.	)	说道	那	这	希腊语	阶段	曾是	更高

[ænd; ənd] ['nɛroʊɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['roʊmən] ;

and	**narrower**	**than**	**the**	**Roman**	**;**
和	较窄	比	这	罗马	;

维特鲁威（公元 20 年左右）说，希腊舞台比罗马舞台更高更窄；

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][tɑːɔr'miːnə][hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] , [ɔːr] [ˌriː'bɪlt] , [ɪn][ðə; ði]['roʊmən] [weɪ] .

and	**the**	**stage**	**at**	**Taormina**	**has**	**been**	**built**	**,**	**or**	**rebuilt**	**,**	**in**	**the**	**Roman**	**way**	**.**
和	这	阶段	在	陶尔米纳	有	到过	建造	,	或者	重建	,	在	这	罗马	方式	.

陶尔米纳的舞台是按照罗马的方式建造或重建的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnlʊkər] [wɪl] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

It	**is**	**proper**	**to**	**say**	**this**	**,**	**but**	**the**	**onlooker**	**will**	**think**	**little**	**now**	**of**	**the**	**stage**	**,**
它	是	恰当的	到	说	这	,	但	这	旁观者	将要	思考	小的	现在	的	这	阶段	,

这么说没错，但旁观者现在不会太在意舞台了。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] ,

or	**indeed**	**of**	**the**	**actors**	**and**	**the**	**play**	**,**
或者	的确	的	这	演员	和	这	玩	,

或者说，演员和戏剧本身，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [siːnz] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

in	**view**	**of**	**one**	**of**	**those**	**scenes**	**which**	**can**	**never**	**be**	**forgotten**	**.**
在	看法	的	一	的	那些	场景	哪个	能	绝不	是	被遗忘的	.

回想起那些令人永生难忘的场景之一。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['etnə] ['oʊvər][ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['roʊlɪŋ] [stiːm] , [əb'zɔːrbz][ðə; ði] [hoʊl]

The	**sight**	**of**	**Etna**	**over**	**the**	**stage**	**,**	**with**	**his**	**rolling**	**steam**	**,**	**absorbs**	**the**	**whole**
这	视线	的	埃特纳火山	超过	这	阶段	,	和	他的	滚动	蒸汽	,	吸收	这	所有的

[fɔːrs] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

force	**of**	**imagination**	**.**
力量	的	想像力	.

舞台上埃特纳火山翻滚的蒸汽和壮观的景象，足以激发所有人的想象力。

['etnə] [ɪz] [trə'mendəs] .

Etna	**is**	**tremendous**	**.**
埃特纳火山	是	巨大的	.

埃特纳火山气势磅礴。

[bɪ'niːθ] ['etnə]

Beneath	**Etna**
下面	埃特纳火山

在埃特纳火山之下

[hɪ'faɪstɑːs] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːdʒz] , [æz; əz][æt; ət] - , ['ɪmbrɑːs] , [ænd; ənd]['lemnɔs] ;

Hephaistos	**had**	**one**	**of**	**his**	**forges**	**,**	**as**	**at**	**Lipara**	**,**	**Imbros**	**,**	**and**	**Lemnos**	**;**
赫菲斯托斯	有	一	的	他的	锻造厂	,	作为	在	-	,	伊姆布罗斯	,	和	莱姆诺斯	;

赫菲斯托斯在利帕拉、伊姆布罗斯和莱姆诺斯等地都设有锻造厂;

[ænd; ənd] [ðæt] [smoʊk] [juː; jʊ] [siː] [ʃoʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɜkmən] [ɑːr; ər]['fɔːrdʒɪŋ][ðə; ði] ['θʌndər] - [boʊlts]

and	**that**	**smoke**	**you**	**see**	**shows**	**that**	**his**	**workmen**	**are**	**forging**	**the**	**thunder**	**-**	**bolts**
和	那	抽烟	你	看	演出	那	他的	工人	是	锻造	这	雷	-	螺栓

[ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .

of	**Zeus**	**.**
的	宙斯	.

你看到的烟雾表明他的工匠们正在锻造宙斯的雷霆。

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][vɑːl'keɪnoʊ][ɪz] [hɪ'faɪstɑːs] [hɪm'self] .

The	**very**	**name**	**of**	**Volcano**	**is**	**Hephaistos**	**himself**	**.**
这	非常	姓名	的	火山	是	赫菲斯托斯	他自己	.

火山的名字本身就是赫菲斯托斯的化身。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['dʒaɪənt][tai'fiːəs; -'fəujuːs] , [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][zjuːs; zuːs][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][gɔdz]

Or	**is**	**it**	**the**	**giant**	**Typhoeus**	**,**	**defeated**	**by**	**Zeus**	**in**	**the**	**battle**	**of**	**gods**
或者	是	它	这	巨大的	堤丰	,	战败	经过	宙斯	在	这	战斗	的	神

[ænd; ənd]['dʒaiənts] ,

and	**giants**	**,**
和	巨人	,

或者他是巨人堤丰，在众神与巨人的战争中被宙斯击败?

[ænd; ənd] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [huː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['strʌglz] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðʌs]

and	**buried**	**beneath**	**the**	**mountain**	**,**	**who**	**by**	**his**	**struggles**	**causes**	**the**	**earth**	**thus**
和	埋葬	下面	这	山	,	WHO	经过	他的	斗争	原因	这	地球	因此

[tuː; tə] [hiːv] ,

to	**heave**	**,**
到	举	,

并被埋葬在山下，他的挣扎使大地如此隆起。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['faɪəri] [striːmz] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] ?

and	**these**	**fiery**	**streams**	**to**	**pour**	**forth**	**?**
和	这些	火热	溪流	到	倒	前进	?

而这些炽热的溪流将会倾泻而出?

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði]['peɪəs] [meɪd] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] ['ɪnsens] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] !

What	**wonder**	**that**	**the**	**pious**	**made**	**offerings**	**of**	**incense**	**at**	**the**	**top**	**!**
什么	想知道	那	这	虔诚的	制成	供品	的	香	在	这	顶部	!

难怪虔诚的信徒们会在山顶焚香祭拜!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] [ðæt] [em'pedəkliːz] , [ðæt] [greɪt] [fəlɔsfɚ] [ænd; ənd] ['hiːlər] ,

Was	**it**	**really**	**true**	**that**	**Empedocles**	**,**	**that**	**great**	**philospher**	**and**	**healer**	**,**
曾是	它	真的	真的	那	恩培多克勒	,	那	伟大的	哲学家	和	治疗师	,

恩培多克勒，这位伟大的哲学家和医家，真的如此吗?

[huːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [praɪd] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][kleɪm][dɪ'vaɪn] ['ɑːnərz] , [kæst][hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði]

whose	**intellectual**	**pride**	**seems**	**almost**	**to**	**claim**	**divine**	**honours**	**,**	**cast**	**himself**	**into**	**the**
谁	知识分子	自豪	似乎	几乎	到	宣称	神圣的	荣誉	,	投掷	他自己	进入	这

['kreɪtər] ,

crater	**,**
火山口	,

他那近乎自诩拥有神圣荣耀的知识分子傲慢，纵身跃入火山口。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][gɔdz] ?

that	**he**	**might**	**seem**	**to**	**have**	**been**	**swept**	**away**	**by**	**the**	**gods**	**?**
那	他	可能	似乎	到	有	到过	扫荡	离开	经过	这	神	?

他看起来像是被神灵带走了吗?

['prɑːbəbli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] : [bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri] [ʃoʊz] [haʊ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [wɜːrkt] [ɑːn]

Probably	it	was	not	true	:	but	the	story	shows	how	the	mountain	worked	on
大概	它	曾是	不是	真的	:	但	这	故事	演出	如何	这	山	工作	在

[menz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

men's	imaginations	.
男士	想象力	.

这或许并非事实，但这个故事展现了这座山是如何激发人们的想象力的。

[ɪf] [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][sɛ'dʒɛstə][hæz; həz][noʊ] ['etnə] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

If	the	theatre	of	Segesta	has	no	Etna	behind	it	,
如果	这	剧院	的	塞杰斯塔	有	不	埃特纳火山	在后面	它	,

如果塞杰斯塔剧院背后没有埃特纳火山，

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [grænd] .

the	surroundings	to	the	eye	are	in	other	ways	grand	.
这	周围环境	到	这	眼睛	是	在	其他	方式	盛大	.

从视觉上看，周围的环境也十分壮观。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs] [hɪl] ,

It	is	seated	upon	the	acropolis	hill	,
它	是	坐着	之上	这	卫城	爬坡道	,

它坐落在卫城山上，

[wens] [ə; eɪ] [vjuː] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][wʌns][ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['sisili] [wɪtʃ]

whence	a	view	can	be	taken	at	once	of	that	corner	of	Sicily	which
何处	一个	看法	能	是	已采取	在	一次	的	那	角落	的	西西里岛	哪个

[wʌz; wəz][held][baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ,

was	held	by	the	mysterious	Elymians	,
曾是	握住	经过	这	神秘	埃利米人	,

由此可以立即看到西西里岛的那个角落，那里曾被神秘的埃利米人所占据。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɪtədel][ænd; ənd]['sæŋktʃueri][ʌv; əv] ['ɛrɪks] .

with	their	citadel	and	sanctuary	of	Eryx	.
和	他们的	堡垒	和	避难所	的	埃里克斯	.

以及他们的城堡和埃里克斯圣殿。

[sɛ'dʒɛstə][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huː] ['wɑːntɪd] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði] [siː] .

Segesta	was	founded	by	a	people	who	wanted	protection	,	and	feared	the	sea	.
塞杰斯塔	曾是	创立	经过	一个	人们	WHO	通缉	保护	,	和	害怕	这	海	.

塞杰斯塔是由一群渴望庇护、惧怕大海的人们建立的。

[bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['sisili] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ʌndər] [griːk] ['ɪnfluəns] ; [ænd; ənd][ɪts] ['bɪldɪŋz]

But	,	like	the	rest	of	Sicily	,	it	came	under	Greek	influence	;	and	its	buildings
但	,	喜欢	这	休息	的	西西里岛	,	它	来了	在下面	希腊语	影响	;	和	它是	建筑物

,

,

,

但是，和西西里岛其他地区一样，它也受到了希腊的影响；它的建筑，

[ðə; ði] [tuː] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːətər] , [ɑːr; ər] [griːk] .

the	two	temples	and	the	theatre	,	are	Greek	.
这	二	寺庙	和	这	剧院	,	是	希腊语	.

这两座神庙和剧院都是希腊建筑。

[ðɪs] [smɔːl] [taʊn] [hæz; həz] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] :

This	small	town	has	played	a	part	in	history	:
这	小的	镇	有	玩	一个	部分	在	历史	:

这个小镇在历史上扮演过重要角色：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][boʊn][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [led] ['æθənz] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['sɪrəkjʊz] ,

it	was	the	bone	of	contention	which	led	Athens	to	interfere	with	Syracuse	,
它	曾是	这	骨	的	争论	哪个	引领	雅典	到	干扰	和	雪城大学	,

这正是导致雅典干涉叙拉古事务的症结所在。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər]['ruːɪn] .

and	so	on	to	her	ruin	.
和	所以	在	到	她	废墟	.

于是，她一步步走向毁灭。

[ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɑːr; ər] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['fluːtɪŋ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [dʌn] .

The	columns	of	the	temple	are	unfinished	,	the	fluting	has	never	been	done	.
这	列	的	这	寺庙	是	未完成	,	这	凹槽	有	绝不	到过	完毕	.

寺庙的柱子尚未完工，柱身上的凹槽也从未雕刻过。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [muːvz] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðiːz] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pleɪsɪz] .

There	is	something	that	moves	the	sympathy	in	these	unfinished	places	.
那里	是	某物	那	移动	这	同情	在	这些	未完成	地方	.

在这些未完成的地方，总有一些东西能够触动人们的同情心。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [ɪn][sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] ,

No	doubt	the	city	was	overwhelmed	in	some	catastrophe	,
不	怀疑	这	城市	曾是	不堪重负	在	一些	灾难	,

毫无疑问，这座城市遭受了某种灾难的重创。

[wɪtʃ] [pər'hæps][left][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['desələt] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['kruːəl][wei] .

which	perhaps	left	it	quite	desolate	in	the	old	cruel	way	.
哪个	也许	左边	它	相当	荒凉	在	这	老的	残忍的	方式	.

这或许使它以过去那种残酷的方式变得十分荒凉。

[soʊ][ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪnəkoʊ'θiːkə][ɑːn][ðə; ði] [ə'θiːnjən] [ə'krɑːpəlɪs] [stɪl] [kiːp] [ðə; ði] [nɑːbz]

So	the	blocks	of	the	Pinacotheca	on	the	Athenian	acropolis	still	keep	the	knobs
所以	这	积木	的	这	皮纳科特卡	在	这	雅典	卫城	仍然	保持	这	旋钮

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [juːst] [ɪn] ['maʊntɪŋ] [ðem; ðəm] ;

which	were	used	in	mounting	them	;
哪个	是	用过的	在	安装	他们	;

因此，雅典卫城上的绘画馆的石块仍然保留着当年安装它们时使用的凸起部分；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] [kʌt] [ɔːf] , [fɔːr; fər] ['æθənz] [fel] .

they	were	never	cut	off	,	for	Athens	fell	.
他们	是	绝不	切	离开	,	为了	雅典	跌倒	.

他们从未被切断联系，因为雅典陷落了。

[soʊ] , [moʊst] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðer; ðər][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['kwɑːri] [nɪr] ['bɑːlbek] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]

So	,	most	striking	of	all	,	there	lies	in	the	quarry	near	Baalbek	an	enormous
所以	,	最多	引人注目	的	全部	,	那里	谎言	在	这	采石场	靠近	巴勒贝克	一个	巨大的

[blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

block	of	stone	,
堵塞	的	石头	,

最引人注目的是，在巴尔贝克附近的采石场里，有一块巨大的石头。

['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] , [skwerd] [ænd; ənd] ['redi] , [wʌn][end]

seventy	-	seven	feet	long	by	fifteen	and	fourteen	,	squared	and	ready	,	one	end
七十	-	七	脚	长的	经过	十五	和	十四	,	平方	和	准备好	,	一	结尾

['tɪltɪd] [fɔːr; fər] ['muːvɪŋ] ;

tilted	for	moving	;
斜	为了	移动	;

长 77 英尺，宽 15 英尺，高 14 英尺，方方正正，一端倾斜以便移动；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [muːvd] : [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][leɪn][pər'hæps][fɔːr; fər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

but	it	was	never	moved	:	there	it	has	lain	perhaps	for	three	thousand
但	它	曾是	绝不	已搬	:	那里	它	有	莱恩	也许	为了	三	千

['jɪrz] ,

years	,
年	,

但它从未被移动过：它可能已经在那里静静地躺了三千年了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wɪl][laɪ][tɪl][ðə; ði][wɜːrld]['ɛndz] .

and	there	it	will	lie	till	the	world	ends	.
和	那里	它	将要	说谎	直到	这	世界	结束	.

它将一直躺在那里，直到世界末日。

[dʒɪr'dʒɛnti] , [ˌægrɪ'dʒɛntəm] , , [kɔːld] [baɪ]['pində] - - - , ['fɛrɪst] [ʌv; əv]

Girgenti	,	Agrigentum	,	Akragas	,	called	by	Pindar	καλλίστα	βροτεάν	πολίων	,	fairest	of
吉尔根蒂	,	格里真特	,	阿克拉加斯	,	称为	经过	品达	-	-	-	,	最公平	的

['mɔːrt(ə)l] ['sɪtiz] ;

mortal	cities	;
凡人	城市	;

吉尔真蒂、阿格里真图姆、阿克拉加斯，被品达称为 καλλίστα βροτεάν πολίων，凡间最美丽的城市；

['lɔːfti] , [ɪn]['vɜːrdʒɪlz][wɜːrdz] , ['spredɪŋ] [hɜːr; hər][wɔːlz][soʊ][waɪd] , ['mʌðər] [ʌv; əv] [haɪ] -

lofty	Akragas	,	in	Virgil's	words	,	spreading	her	walls	so	wide	,	mother	of	high	-
高远	阿克拉加斯	,	在	维吉尔的	字	,	传播	她	墙壁	所以	宽的	,	母亲	的	高的	-

['spɪrɪtɪd] ['hɔːrsɪz] —

spirited	horses	—
精神抖擞	马匹	—

用维吉尔的话来说，高贵的阿克拉加斯，她宽广的城墙，孕育了英姿飒爽的骏马——

“ - [ɪn'diː][əkrɑːgəz] - ['mæksəmə] [lʌndʒ]

“	Arduus	inde	Acragas	ostentat	maxima	longe
“	-	印度	阿克拉加斯	-	最大值	朗格

“Arduus inde Acragas ostentat maxima longe

[moʊniːə] , - ['kwɑːndəm]['dʒenəreɪtər] - ” —

Moenia	,	magnanimum	quondam	generator	equorum	”	—
莫尼亚	,	-	quondam	发电机	-	”	—

Moenia，magnanimum quondam 发电机 equorum”——

[ɔːl'ðoʊ] [leɪt] ['faʊndɪd] [ɪn] [griːk] ['hɪstri; 'hɪstəri] ([biː] . [siː] . -) , [ɪz][set][ɑːn][ə; eɪ]['hɪltɑːp][laɪk]

although	late	founded	in	Greek	history	(	B	.	C	.	582	)	,	is	set	on	a	hilltop	like
虽然	晚的	创立	在	希腊语	历史	(	B	.	C	.	-	)	,	是	放	在	一个	山顶	喜欢

[sʌm; səm] [praɪ'miːvl] [ə'krɑːpəlɪs] .

some	primaeval	acropolis	.
一些	原始	卫城	.

虽然在希腊历史上建立时间较晚（公元前 582 年），但它坐落在山顶上，就像一座古老的卫城。

[tuː] ['rɑːki] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv]['lev(ə)l][lænd] [bɪ'twiːn] ,

Two	rocky	hills	,	with	a	space	of	level	land	between	,
二	岩石	丘陵	,	和	一个	空间	的	等级	土地	之间	,

两座岩石小山，中间隔着一片平坦的空地。

[wɜːr; wər] [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][wɔːl] [sɪks] [maɪlz] [raʊnd] ; [bɪ'loʊ] [ðɪs] [ðə; ði][lænd][sloʊps]['dʒentli][tuː; tə]

were	enclosed	within	a	wall	six	miles	round	;	below	this	the	land	slopes	gently	to
是	内	之内	一个	墙	六	英里	圆形的	;	以下	这	这	土地	连续下坡	轻轻地	到

[ðə; ði] [siː] ;

the	sea	;
这	海	;

四周环绕着一道直径六英里的城墙；城墙下方，地势平缓地向大海倾斜；

[ðə; ði] [hoʊl] [laɪz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['rɪvəz] .

the	whole	lies	between	two	rivers	.
这	所有的	谎言	之间	二	河流	.

整个区域位于两条河流之间。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn] [taʊn] , [laɪ][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hɪlz] .

The	existing	remains	,	and	the	modern	town	,	lie	on	one	of	the	two	hills	.
这	现存的	遗迹	,	和	这	现代的	镇	,	说谎	在	一	的	这	二	丘陵	.

现存的遗址和现代城镇都位于两座山丘中的一座上。

[kɔːlz] [ʌp]['oʊnli][wʌn] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['meməri] .

Akragas	**calls**	**up**	**only**	**one**	**name**	**from**	**the**	**memory**	**.**
阿克拉加斯	呼叫	向上	仅有的	一	姓名	从	这	记忆	.

阿克拉加斯只从记忆中唤起了一个名字。

['fælərɪs] [ðə; ðɪ]['taɪrənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n] [bʊl] .

Phalaris	**the**	**Tyrant**	**and**	**his**	**brazen**	**bull**	**.**
法拉里斯	这	暴君	和	他的	厚颜无耻	公牛	.

暴君法拉里斯和他的铜牛。

[bʌt; bət][em'pedəkliːz][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] .

But	**Empedocles**	**was**	**born**	**here**	**.**
但	恩培多克勒	曾是	出生	这里	.

但恩培多克勒就出生在这里。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['temp(ə)l][ʌv; əv][zjuːs; zuːs]['poʊliəs] , [wɪtʃ] ['fælərɪs] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪlt] ,

The	**great**	**temple**	**of**	**Zeus**	**Polieus**	**,**	**which**	**Phalaris**	**was**	**said**	**to**	**have**	**built**	**,**
这	伟大的	寺庙	的	宙斯	波利厄斯	,	哪个	法拉里斯	曾是	说	到	有	建造	,

据说法拉里斯建造了伟大的宙斯·波利厄斯神庙。

[hæz; həz] ['perɪʃt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'meɪn] ['kænɑːt][biː; bi]['sɜːrt(ə)nli][aɪ'dentɪfaɪd] .

has	**perished**	**,**	**and**	**those**	**that**	**remain**	**cannot**	**be**	**certainly**	**identified**	**.**
有	遇难	,	和	那些	那	保持	不能	是	当然	已识别	.

已经全部遇难，其余幸存者也无法确定身份。

[wʌn] [ɪz] [kɔːld] ['æftər]['kɑːnkɔːrd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['lætn] [neɪm] ['kænɑːt][hæv; həv]['prɑːpərli] [bɪ'lɔːŋd]

One	**is**	**called**	**after**	**Concord**	**,**	**but**	**the**	**Latin**	**name**	**cannot**	**have**	**properly**	**belonged**
一	是	称为	后	和睦	,	但	这	拉丁	姓名	不能	有	适当地	属于

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	**it**	**.**
到	它	.

其中一个城市以康科德命名，但其拉丁文名称不可能真正属于它。

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [hɪr] [ʃoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekts] ,

The	**pictures**	**here**	**show**	**some**	**of**	**the**	**wonderful**	**effects**	**,**
这	图片	这里	展示	一些	的	这	精彩的	效果	,

这里的图片展示了一些奇妙的效果。

[wɪtʃ] ['veri] [frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər][ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] .

which	**vary**	**from**	**hour**	**to**	**hour**	**in**	**this**	**land**	**of**	**colour**	**and**	**sunlight**	**.**
哪个	各不相同	从	小时	到	小时	在	这	土地	的	颜色	和	阳光	.

在这个色彩斑斓、阳光灿烂的国度，景色每时每刻都在变化。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['glɔːri][ʌv; əv][dʒɪr'dʒɛnti][ɪz][ðə; ðɪ] ['gruːpɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'meɪnz] : [wɔːl] , ['tɛmpəlz] ,

But	**the**	**glory**	**of**	**Girgenti**	**is**	**the**	**grouping**	**of**	**its**	**remains**	**:**	**wall**	**,**	**temples**	**,**
但	这	荣耀	的	吉尔根蒂	是	这	分组	的	它是	遗迹	:	墙	,	寺庙	,

[ænd; ənd] ['rɑːks] .

and	**rocks**	**.**
和	岩石	.

但吉尔根蒂的辉煌之处在于其遗迹的组合：城墙、神庙和岩石。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] -

If	**we**	**could**	**see**	**the**	**city**	**as**	**it**	**was**	**,**	**it**	**may**	**well**	**have**	**been**	**καλλίστα**
如果	我们	可以	看	这	城市	作为	它	曾是	,	它	可能	出色地	有	到过	-

- - .

βροτεάν	**πολίων**	**.**
-	-	.

如果我们能看到这座城市原本的样子，它很可能就是 καλλίστα βροτεάν πολίων。

[bʌt; bət][ɪn] - , [ðə; ði][ˈkɑː θəˈdʒiniən] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [stɑːrvd] [aʊt][ðə; ði]['piːp(ə)l]

But	**in**	**406**	**,**	**the**	**Carthaginians**	**descended**	**upon**	**it**	**,**	**and**	**starved**	**out**	**the**	**people**
但	在	-	,	这	迦太基人	下降	之上	它	,	和	饥饿	出去	这	人们

.

:

.

但在公元前 406 年，迦太基人攻占了该城，并将城中居民饿死。

[ɔːl] [huː] [kʊd; kəd][goʊ]['maɪgreɪtɪd][tuː; tə]['dʒeɪlə] ; [ðə; ði][rest][wɜːr; wər] ['mæsəkə] , [ænd; ənd][ðə; ði]

All	**who**	**could**	**go**	**migrated**	**to**	**Gela**	**;**	**the**	**rest**	**were**	**massacred**	**,**	**and**	**the**
全部	WHO	可以	去	已迁移	到	格拉	;	这	休息	是	大屠杀	,	和	这

['sɪti] [sækt] .

city	**sacked**	**.**
城市	被解雇	.

能走的人都迁往了杰拉；其余的人遭到屠杀，城市也被洗劫一空。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [bloʊ] [ˌaɪ ˈtiː]['nevər] [rɪˈkʌvərd] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['æftərwərdz] [ɪnˈhæbɪtɪd] .

From	**this**	**blow**	**it**	**never**	**recovered**	**,**	**although**	**it**	**was**	**afterwards**	**inhabited**	**.**
从	这	吹	它	绝不	恢复	,	虽然	它	曾是	然后	有人居住的	.

这次打击使它从此一蹶不振，尽管后来有人居住。

- , [ðə; ði] [griːk] [ˌpɑˌsaɪˈdoʊ.ni.ə] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪtiz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

Pæstum	**,**	**the**	**Greek**	**Poseidonia**	**,**	**is**	**one**	**of**	**those**	**cities**	**that**	**have**	**no**	**history**	**;**
-	,	这	希腊语	波塞冬尼亚	,	是	一	的	那些	城市	那	有	不	历史	;

[æt; ət] [liːst] ,

at	**least**	**,**
在	至少	,

佩斯图姆（Pæstum），即希腊的波塞冬尼亚，是那种几乎没有历史的城市之一；至少，

[ðɪs] ['sɪti] [pleɪd] [noʊ] [greɪt] [pɑːrt][ɪn] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrld][noʊ] [greɪt]

this	**city**	**played**	**no**	**great**	**part**	**in**	**ancient**	**history**	**and**	**gave**	**the**	**world**	**no**	**great**
这	城市	玩	不	伟大的	部分	在	古老的	历史	和	给予	这	世界	不	伟大的

[men] .

men	**.**
男人	.

这座城市在古代历史上并没有扮演重要的角色，也没有为世界贡献任何伟人。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] .

But	**Pæstum**	**was**	**not**	**happy**	**.**
但	-	曾是	不是	快乐的	.

但佩斯图姆并不高兴。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪts] [deɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

It	**had**	**its**	**day**	**,**	**from**	**the**	**foundation**	**in**	**the**	**seventh**	**century**	**for**	**some**
它	有	它是	天	,	从	这	基础	在	这	第七	世纪	为了	一些

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ;

two	**hundred**	**years**	**;**
二	百	年	;

它曾有过辉煌的时期，从七世纪创立之初持续了大约两百年；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [fel] ['ɜːrli] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr'bærɪk][luːkeɪniːənz] .

but	**it**	**fell**	**early**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**barbaric**	**Lucanians**	**.**
但	它	跌倒	早期的	进入	这	双手	的	这	野蛮	卢卡尼亚人	.

但它很快就落入了野蛮的卢卡尼亚人手中。

['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzɪstɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['nevər] [bɪˈkeɪm] [greɪt] .

After	**this**	**it**	**existed**	**,**	**but**	**it**	**never**	**became**	**great**	**.**
后	这	它	存在	,	但	它	绝不	成为	伟大的	.

此后它一直存在，但从未变得伟大。

[wiː; wi] [noʊ] - [fɔːr; fər][ɪts]['roʊziz] , - [rəu'zɛəriə] - ,

We	know	Pæstum	for	its	roses	,	biferi	rosaria	Pæsti	,
我们	知道	-	为了	它是	玫瑰	,	-	玫瑰果	-	,

我们知道佩斯图姆（Pæstum）是因为它盛产玫瑰，学名是 biferi rosaria Pæsti。

[wɪtʃ] ['flaʊər] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [meɪ] [ænd; ənd] [noʊ'vembər] ; [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] , [fɔːr; fər] [ɪts]

which	flower	twice	a	year	in	May	and	November	;	and	until	lately	,	for	its
哪个	花	两次	一个	年	在	可能	和	十一月	;	和	直到	最近	,	为了	它是

['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .

loneliness	and	desolation	.
孤独	和	荒凉	.

它一年两次开花，分别在五月和十一月；直到最近，它还因其孤独和荒凉而为人所知。

[nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] ,

Not	a	living	soul	was	there	in	the	circuit	of	the	city	walls	,
不是	一个	活的	灵魂	曾是	那里	在	这	电路	的	这	城市	墙壁	,

城墙之内，空无一人。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ber] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] ['graːsiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

nothing	but	a	bare	plain	with	hundreds	of	flowering	grasses	,	and	the
没有什么	但	一个	裸	清楚的	和	数百	的	开花	草	,	和	这

[greɪt] ['tɛmpəlz] [ɪn] [ðer; ðər] ['grændʒər] .

great	temples	in	their	grandeur	.
伟大的	寺庙	在	他们的	宏伟	.

除了光秃秃的平原上长满了数百种开花的野草，以及雄伟壮丽的寺庙之外，什么也没有。

[ɔːl] [ɪts] [tʃɑːrm] [ɪz] [gɔːn] [naʊ] : [ə; eɪ] ['fækt(ə)ri] [steɪnz] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [smoʊk] ,

All	its	charm	is	gone	now	:	a	factory	stains	the	sky	with	its	smoke	,
全部	它是	魅力	是	已消失	现在	:	一个	工厂	污渍	这	天空	和	它是	抽烟	,

如今它所有的魅力都消失了：工厂的浓烟染红了天空。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [wɜːrld] , [huːz] [gɑːd] [ɪz] [ɪts] ['beli] ,

and	the	modern	world	,	whose	god	is	its	belly	,
和	这	现代的	世界	,	谁	上帝	是	它是	腹部	,

而现代世界，它的神就是它的肚子，

[hæz; həz] [pʊt] [ɪts] [faʊl] [mɑːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kwaɪətuːd] [ʌv; əv] - .

has	put	its	foul	mark	upon	the	quietude	of	Pæstum	.
有	放	它是	犯规	标记	之上	这	寂静	的	-	.

给佩斯图姆的宁静留下了污秽的印记。

[ðoʊz] [huː] [sɔː] - [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'presɪv] [saɪts] [ɪn] [ðə; ði]

Those	who	saw	Pæstum	when	it	was	one	of	the	most	impressive	sights	in	the
那些	WHO	锯	-	什么时候	它	曾是	一	的	这	最多	感人的	景点	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

那些曾亲眼目睹佩斯图姆作为世界上最令人印象深刻的景点之一的人，

[wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] ['ðɪðər] [ə'gen] .

will	be	careful	not	to	go	thither	again	.
将要	是	小心	不是	到	去	那里	再次	.

以后会小心，不再去那里了。

['kɔrinθ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [teɪks] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld]

Corinth	,	on	the	other	hand	,	takes	us	back	to	the	heart	of	the	ancient	world
科林斯	,	在	这	其他	手	,	需要	我们	后退	到	这	心	的	这	古老的	世界

.

:
.

而科林斯则带我们回到了古代世界的中心。

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['kɔrinθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] .

From	time	immemorial	Corinth	was	a	great	place	.
从	时间	远古的	科林斯	曾是	一个	伟大的	地方	.

自古以来，科林斯就是一个伟大的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz] , [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['vɔɪɪdʒɚz] [hʌgɪd] [ðə; ði]

It	lay	on	the	high	-	road	of	the	seas	,	in	the	time	when	voyagers	hugged	the
它	躺	在	这	高的	-	路	的	这	海域	,	在	这	时间	什么时候	航海者	拥抱	这

[koʊsts] .

coasts	.
海岸	.

它位于海上要道上，那时航海者们沿着海岸线航行。

['treɪdərz] [frʌm; frəm] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [plaɪ] [tuː; tə] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [speɪn] [ə'lɔːŋ]

Traders	from	Asia	and	Phœnicia	would	not	ply	to	Italy	and	Spain	along
交易员	从	亚洲	和	腓尼基	会	不是	胶合板	到	意大利	和	西班牙	沿着

[ðə; ði] ['oʊpən] [siː] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [frʌm; frəm] ['aɪlənd] [tuː; tə] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

the	open	sea	when	they	could	go	from	island	to	island	and	along	the
这	打开	海	什么时候	他们	可以	去	从	岛	到	岛	和	沿着	这

['ʃeltərd] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['gʌlfs] :

sheltered	waters	of	the	two	gulfs	:
避难所	水	的	这	二	海湾	:

来自亚洲和腓尼基的商人不会选择走公海前往意大利和西班牙，而是可以利用岛屿之间的通道，沿着两个海湾的避风水域进行贸易：

[ɔːl] [ðiːz] [mʌst; məst] [ʃɪp] [ðer; ðər] [gʊdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪsməs] ,

all	these	must	ship	their	goods	across	the	Isthmus	,
全部	这些	必须	船	他们的	商品	穿过	这	地峡	,

所有这些国家都必须将货物运过地峡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪsməs] [wʌz; wəz] ['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'pregnəb(ə)l] [rɑːk] [ʌv; əv] ['kɔrinθ] .

and	the	Isthmus	was	dominated	by	the	impregnable	rock	of	Corinth	.
和	这	地峡	曾是	占主导地位	经过	这	坚不可摧	岩石	的	科林斯	.

而地峡则被坚不可摧的科林斯岩石所主宰。

[ðʌs] [ðə; ði] ['mæstərz] [ʌv; əv] ['kɔrinθ] [kʊd; kəd] ['levi] [təulz] [ɑːn] [ɔːl] ['kɑːmɜːrs] : [ðeɪ] [gruː] [rɪtʃ] ,

Thus	the	masters	of	Corinth	could	levy	tolls	on	all	commerce	:	they	grew	rich	,
因此	这	大师	的	科林斯	可以	征收	收费	在	全部	商业	:	他们	生长	富有的	,

因此，科林斯的统治者可以对所有商业活动征收通行费：他们因此变得富有。

[æz; əz] [ɪn] ['oʊldər] [deɪz] [trɔɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] ['leɪtər] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [leɪ] [ə'krɔːs]

as	in	older	days	Troy	did	,	and	later	Constantinople	,	because	they	lay	across
作为	在	老	天	特洛伊	做过	,	和	之后	君士坦丁堡	,	因为	他们	躺	穿过

[ə; eɪ] [treɪd] [ruːt] .

a	trade	route	.
一个	贸易	路线	.

就像古时的特洛伊城，以及后来的君士坦丁堡一样，因为它们横跨贸易路线。

[hɪr] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ðə; ði] [fɜːrst] [griːk] ['neɪvi] [ʌv; əv] [wɔːr] - [ʃɪps] : [hɪr] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

Here	was	built	the	first	Greek	navy	of	war	-	ships	:	here	were	the	rich	and
这里	曾是	建造	这	第一的	希腊语	海军	的	战争	-	船舶	:	这里	是	这	富有的	和

['paʊərf(ə)l] ['taɪərənts] ;

powerful	tyrants	;
强大的	暴君	;

这里建造了希腊第一支战舰海军；这里曾是富有而强大的暴君的领地；

[hɪr] [wʌz; wəz] ['wə:ʃip] [pɒ'saidn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['ɪsmɪən] [geɪmz] , [ænd; ənd]

here	was	worshipped	Poseidon	,	with	his	famous	Isthmian	games	,	and
这里	曾是	崇拜	波塞冬	,	和	他的	著名的	地峡	游戏	,	和

[fɪ'niʃɪən] [ˌæfrə'daɪti] .

Phoenician	Aphrodite	.
腓尼基人	阿芙洛狄忒	.

这里曾是海神波塞冬和腓尼基女神阿芙罗狄蒂的崇拜地，他们在这里举办了著名的地峡运动会。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['priːsɪŋkt] [ʌv; əv] [pɒ'saidn] [wʌz; wəz] [dʌg] [aʊt] ,

A	few	years	ago	,	the	precinct	of	Poseidon	was	dug	out	,
一个	很少	年	前	,	这	辖区	的	波塞冬	曾是	挖	出去	,

几年前，波塞冬神庙遗址被挖掘出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['voʊtɪv] ['tæblɪts] ,

and	there	appeared	a	mass	of	votive	tablets	,
和	那里	出现	一个	大量的	的	奉献	片剂	,

于是出现了一大堆祭祀用的牌匾，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['deɪli] [laɪf][ʌv; əv] ['kɔrinθ] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] [kraɪst]

on	which	we	may	see	the	daily	life	of	Corinth	in	the	seventh	century	before	Christ
在	哪个	我们	可能	看	这	日常的	生活	的	科林斯	在	这	第七	世纪	前	基督

.

:

·

从中我们可以看到公元前七世纪哥林多的日常生活。

[prɪ] - ['emɪnənt] [ə'mʌŋst] [ɔːl][ðə; ði] [siːnz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːtɝz] [treɪd] :

Pre	-	eminent	amongst	all	the	scenes	are	those	of	the	potter's	trade	:
预	-	杰出	在	全部	这	场景	是	那些	的	这	陶工的	贸易	:

在所有场景中，最突出的是陶工的劳作场景：

[ðə; ði] ['pɑːtəri] [ɪz] [siːn] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] , [beɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,

the	pottery	is	seen	being	made	on	the	wheel	,	baked	in	the	furnace	,
这	陶器	是	已见	存在	制成	在	这	车轮	,	烘焙	在	这	炉	,

人们可以看到陶器是在陶轮上制作的，然后在窑中烧制的。

[ænd; ənd] ['loʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪps] [fɔːr; fər][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt][tuː; tə] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

and	loaded	into	the	ships	for	export	to	Italy	and	elsewhere	.
和	已加载	进入	这	船舶	为了	出口	到	意大利	和	别处	.

装船出口到意大利和其他地方。

['kɔrinθ] [ri'maindz][juː 'es][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['stɔːriz] [ʌv; əv][he'rɔdətəs] : ['sɪpsələs]

Corinth	reminds	us	of	some	of	the	best	stories	of	Herodotus	:	Cypselus
科林斯	提醒	我们	的	一些	的	这	最好的	故事	的	希罗多德	:	赛普塞卢斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

and	his	chest	,
和	他的	胸部	,

科林斯让我们想起希罗多德笔下的一些最精彩的故事：库普塞洛斯和他的箱子，

['æriən][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'træktɪv] ['skætərbreɪn] - ,

Arion	and	the	dolphins	,	and	that	attractive	scatterbrain	Hippocleides	,
阿里翁	和	这	海豚	,	和	那	吸引人的	马大哈	-	,

阿里翁和海豚，还有那位迷人却又迷糊的希波克莱德斯，

[huː] [æt; ət]['saɪsiːən][hɑːrd][baɪ] [dɑːnst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌn][dʒɑːt] .

who	at	Sicyon	hard	by	danced	away	his	marriage	,	and	did	not	care	one	jot	.
WHO	在	西西昂	难的	经过	跳舞	离开	他的	婚姻	,	和	做过	不是	关心	一	点	.

在西锡安，他轻易地抛弃了自己的婚姻，却毫不在乎。

[noʊ] [greɪt] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] ['evər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] ['kɔrinθ] , [noʊ]['poʊət][ænd; ənd][noʊ]['ɔːrətər] ;

No	great	man	of	letters	ever	came	out	of	Corinth	,	no	poet	and	no	orator	;
不	伟大的	男人	的	信件	曾经	来了	出去	的	科林斯	,	不	诗人	和	不	演说者	;

科林斯从未出过伟大的文人，既没有诗人也没有演说家；

[bʌt; bət] [kə'rɪnθiən] [brɑ:nz] [wʌz; wəz] ['feɪməs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][wɜ:rks][ʌv; əv]

but	Corinthian	bronze	was	famous	,	and	the	city	was	full	of	works	of
但	科林斯	青铜	曾是	著名的	,	和	这	城市	曾是	满的	的	作品	的

[ɑ:rt] .

art	.
艺术	.

但科林斯青铜器非常有名，城里到处都是艺术品。

[wen] ['mʌmiəs] [sækt] ['kɔrinθ] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:] ['desələt] ,

When	Mummius	sacked	Corinth	and	left	it	desolate	,
什么时候	木乃伊	被解雇	科林斯	和	左边	它	荒凉	,

当穆米乌斯洗劫科林斯并使其荒凉时，

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [hu:] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][spɔɪl] :

he	made	his	famous	bargain	with	the	contractors	who	removed	the	spoil	:
他	制成	他的	著名的	便宜货	和	这	承包商	WHO	已移除	这	剧透	:

他与负责运走废墟的承包商达成了著名的交易：

[ɪf] [ðeɪ] ['dæmɪdʒd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][ɑ:rt] ,

if	they	damaged	any	of	the	works	of	art	,
如果	他们	损坏的	任何	的	这	作品	的	艺术	,

如果他们损坏了任何艺术品，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [æz; əz] [gʊd] .

they	were	to	replace	them	with	others	as	good	.
他们	是	到	代替	他们	和	其他的	作为	好的	.

他们需要用同样好的替代品来替换它们。

['kɔrinθ] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ˌri:'bɪlt] ; [ɔ:l] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Corinth	was	afterwards	rebuilt	;	all	will	remember	St	.	Paul's	connection	with	the
科林斯	曾是	然后	重建	;	全部	将要	记住	英石	.	保罗的	联系	和	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

科林斯后来得以重建；所有人都将铭记圣保罗与这座城市的渊源。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪət] [wen] ['gælɪk][wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ə'kaiə] .

and	the	riot	when	Gallic	was	governor	of	Achaia	.
和	这	暴动	什么时候	高卢语	曾是	州长	的	阿凯亚	.

还有加利克担任亚该亚总督时发生的暴乱。

[ðə; ði] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [saɪts] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] :

The	Acrocorinthus	is	one	of	the	most	magnificent	sights	in	the	world	:
这	-	是	一	的	这	最多	壮丽	景点	在	这	世界	:

阿克罗科林斯山是世界上最壮观的景点之一：

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['maʊntnz] , ['grændʒər] [wɪ'ðaʊt]

it	has	the	common	quality	of	the	Greek	mountains	,	grandeur	without
它	有	这	常见的	质量	的	这	希腊语	山脉	,	宏伟	没有

[ɪk'sesɪv] [saɪz] ;

excessive	size	;
过多的	尺寸	;

它具有希腊山脉的共同特质：雄伟壮丽而不失气势；

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm] ['ʌðər] [hɪlz] , [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] ['evriwer]

but	standing	as	it	does	isolated	from	other	hills	,	and	visible	everywhere
但	常设	作为	它	做	孤立	从	其他	丘陵	,	和	可见的	到处

, [frʌm; frəm] ['æθənz] [tu:; tə] [pɑ:r'næsəs] ,

,	from	Athens	to	Parnassus	,
,	从	雅典	到	帕纳索斯山	,

但由于它孤立地矗立在其他山丘之上，从雅典到帕尔纳索斯山，到处都能看到它。

[ɪts] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz]['nevər][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .

its	effect	on	the	imagination	is	never	to	be	forgotten	.
它是	影响	在	这	想像力	是	绝不	到	是	被遗忘的	.

它对想象力的影响永远不会被遗忘。

[ɪts] [haɪt] [ɪz][nɑ:t][fɑ:r] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] - [fi:t] ,

Its	height	is	not	far	short	of	2000	feet	,
它是	高度	是	不是	远的	短的	的	-	脚	,

它的高度接近2000英尺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rtrəs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l] [θru:]

and	it	is	crowned	with	a	fortress	as	it	has	been	all	through
和	它	是	加冕	和	一个	堡垒	作为	它	有	到过	全部	通过

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

和历史上一样，山顶上一直建有一座堡垒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] ['sentər][ʌv; əv] [gri:s] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði]['pɑ:rθəˌnɑ:n]

From	the	summit	we	see	the	whole	centre	of	Greece	;	even	the	Parthenon
从	这	首脑	我们	看	这	所有的	中心	的	希腊	;	甚至	这	帕特农神庙

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

从山顶我们可以看到整个希腊中心地带，甚至连帕特农神庙本身也尽收眼底。

[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [gri:k] [ɑ:r'tɪstɪk] [ə'tʃi:vmənt] .

the	centre	of	Greek	artistic	achievement	.
这	中心	的	希腊语	艺术	成就	.

希腊艺术成就的中心。

[hɪr] [tu:] [ɪz][ðə; ði]['seɪkrɪd] [sprɪŋ] [pɛri:n] , [strʌk] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv]['pegəsəs] .

Here	too	is	the	sacred	spring	Peirene	,	struck	out	by	the	hoof	of	Pegasus	.
这里	也	是	这	神圣	春天	佩雷内	,	击	出去	经过	这	蹄	的	飞马座	.

这里还有神圣的泉水佩瑞涅，它曾被飞马珀伽索斯的蹄子踢过。

[ðə; ði] [vju:] [hɪr] ['gɪv(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði][gʌlf] [ʃoʊz] [pɑ:r'næsəs][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [laɪk][ə; eɪ][goʊst]

The	view	here	given	towards	the	gulf	shows	Parnassus	in	the	distance	,	like	a	ghost
这	看法	这里	给定	向	这	海湾	演出	帕纳索斯山	在	这	距离	,	喜欢	一个	鬼

.

:
.

从这里望向海湾，可以看到远处的帕纳索斯山，宛如一个幽灵。

['æθənz] [ɪz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [gri:s] , [ænd; ənd] [gri:s] [ɪz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

Athens	is	the	heart	of	Greece	,	and	Greece	is	the	soul	of	mankind	.
雅典	是	这	心	的	希腊	,	和	希腊	是	这	灵魂	的	人类	.

雅典是希腊的心脏，希腊是人类的灵魂。

[noʊ][mæn] [hu:] [lʌvz] [wʌt] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ɔ:r] [hu:] [əd'maiəz] [wʌt] [ɪz]['noʊb(ə)l] ,

No	man	who	loves	what	is	beautiful	,	or	who	admires	what	is	noble	,
不	男人	WHO	爱	什么	是	美丽的	,	或者	WHO	钦佩	什么	是	高贵	,

凡是喜爱美、敬仰高尚的人，

[kæn; kən][feɪl][tu:; tə] [fi:l] [æt; ət][hoʊm][ɪn] ['æθənz] .

can	fail	to	feel	at	home	in	Athens	.
能	失败	到	感觉	在	家	在	雅典	.

在雅典可能无法找到家的感觉。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] , [gɜːrt] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] , [lɪvd] [ðoʊz] [men] [huː] [dɪ'skʌvərd]

Here	**in**	**this**	**little**	**plain**	**,**	**girt**	**with**	**purple**	**mountains**	**,**	**lived**	**those**	**men**	**who**	**discovered**
这里	在	这	小的	清楚的	,	束	和	紫色的	山脉	,	居住地	那些	男人	WHO	发现

['hjuːmən] ['riːz(ə)n] ,

human	**reason**	**,**
人类	原因	,

在这片被紫色群山环绕的小平原上，居住着那些发现了人类理性的人们。

[huː] [ʃoʊd] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['mænz] ['gretɪst] [aɪ'diːəz] , [huː] ['pɪtɪd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt]

who	**showed**	**how**	**to**	**express**	**man's**	**greatest**	**ideas**	**,**	**who**	**pitted**	**courage**	**and**	**intellect**
WHO	显示	如何	到	表达	男人的	最	想法	,	WHO	凹坑	勇气	和	智力

[ə'genst] [bruːt] [fɔːrs] ,

against	**brute**	**force**	**,**
反对	蛮力	力量	,

他展现了如何表达人类最伟大的思想，他将勇气和智慧与蛮力进行了较量。

[huː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [lɪvd] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [laɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [mæn'kaɪnd] :

who	**for**	**a**	**few**	**short**	**years**	**lived**	**the**	**fullest**	**life**	**possible**	**for**	**mankind**	**:**
WHO	为了	一个	很少	短的	年	居住地	这	最	生活	可能的	为了	人类	:

在短短几年里，他为人类奉献了最精彩的人生：

[wiː; wi] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn] [ðer; ðər] [θɔːts] ['evər] [sɪns] .

we	**have**	**lived**	**on**	**their**	**thoughts**	**ever**	**since**	**.**
我们	有	居住地	在	他们的	想法	曾经	自从	.

从那时起，我们就一直生活在他们的思想之中。

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [sʌŋ] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [wʌn]

The	**beauties**	**of**	**the**	**place**	**have**	**been**	**often**	**sung**	**:**	**they**	**are**	**summed**	**up**	**in**	**one**
这	美女	的	这	地方	有	到过	经常	唱	:	他们	是	总结	向上	在	一

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [freɪz] ,

immortal	**phrase**	**,**
不朽	短语	,

这个地方的美景经常被歌颂：它们可以用一句不朽的短语来概括：

“ ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪələt] [kraʊn] .

“	**city**	**of**	**the**	**violet**	**crown**	**.**
“	城市	的	这	紫色	王冠	.

“紫冠之城。”

” [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ɪ'speʃəli] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [ðæt] [klɪr] [er] ,

”	**The**	**continued**	**changes**	**of**	**colour**	**,**	**especially**	**towards**	**evening**	**,**	**in**	**that**	**clear**	**air**	**,**
”	这	持续	变化	的	颜色	,	尤其	向	晚上	,	在	那	清除	空气	,

“在晴朗的空气中，色彩不断变化，尤其是在傍晚时分，

[wɪð; wɪθ] [siː] [ænd; ənd] [klaʊd] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] , [meɪk] [ðə; ði] [siːn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [dɪ'laɪt] .

with	**sea**	**and**	**cloud**	**and**	**mountain**	**,**	**make**	**the**	**scene**	**a**	**continual**	**delight**	**.**
和	海	和	云	和	山	,	制作	这	场景	一个	持续的	喜	.

大海、云朵和山峦，构成了一幅令人赏心悦目的景象。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɜːrtl] [pleɪn] ['raɪzɪz] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [piːk] [ʌv; əv] [laɪkəbɛtəs] ,

In	**the**	**midst**	**of**	**this**	**fertile**	**plain**	**rises**	**the**	**sharp**	**peak**	**of**	**Lycabettus**	**,**
在	这	中间	的	这	沃	清楚的	上升	这	锋利的	顶峰	的	利卡维图斯	,

在这片肥沃的平原中央，耸立着利卡维托斯山的陡峭山峰。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['bʌtrɪst] [ə'krɑːpəlɪs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [groʊ] [laɪk]

and	**beside**	**it**	**the**	**buttressed**	**Acropolis**	**,**	**from**	**which**	**the**	**temples**	**grow**	**like**
和	旁	它	这	支撑	卫城	,	从	哪个	这	寺庙	生长	喜欢

['flaʊərz] .

flowers	**.**
花朵	.

旁边是带有扶壁的卫城，神庙如同花朵般从卫城中生长出来。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	['evri]	[saɪd]	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['lændmɑːrk]	:	['weðər]	[frʌm; frəm]	[iː'dʒainə]	['ɑːpəzɪt]	,
And	**from**	**every**	**side**	**this**	**is**	**a**	**landmark**	**:**	**whether**	**from**	**Aegina**	**opposite**	**,**
和	从	每一个	边	这	是	一个	地标	:	无论	从	埃伊纳岛	对面的	,

从各个方向看，这都是一个地标：无论是从对面的埃伊纳岛，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约瑟夫·潘内尔在寺庙之地的画(Joseph Pennell's Pictures in the Land of)

第2/3页

[ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] [frʌn'tɪr] ['fɔːrtrəs] [laɪk] ['faili:] , [ɔːr]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ˌækrə'kɔːrinθ] , [ðɪs] [rɑːk]

or	from	some	frontier	fortress	like	Phyle	,	or	even	from	Acrocorinth	,	this	rock
或者	从	一些	边境	堡垒	喜欢	门	,	或者	甚至	从	阿克罗科林斯	,	这	岩石

,

,

,

或者来自像菲勒这样的边境要塞，甚至来自阿克罗科林斯，这块岩石，

[nɑːt] [haɪ] [ɪn][ɪt'self] , [stændz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] ['æθənz] .

not	high	in	itself	,	stands	out	to	the	view	,	and	makes	us	remember	Athens	.
不是	高的	在	本身	,	站立	出去	到	这	看法	,	和	制作	我们	记住	雅典	.

虽然本身并不高，但它在视野中很显眼，让我们想起雅典。

[hɪr] , [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] ['eniwer] ,

Here	,	more	easily	than	anywhere	,
这里	,	更多的	容易地	比	任何地方	,

在这里，比在任何其他地方都更容易，

[kæn; kən][wiː; wi] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [griːk] ['ɑːrkɪtekt] [sɔː] [iːtʃ] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] .

can	we	see	how	the	Greek	architect	saw	each	building	as	part	of	a	whole	.
能	我们	看	如何	这	希腊语	建筑师	锯	每个	建筑	作为	部分	的	一个	所有的	.

我们能否了解希腊建筑师是如何将每栋建筑视为整体的一部分的?

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] ,

I	have	already	spoken	of	the	refinements	of	the	Parthenon	,
我	有	已经	说	的	这	改进	的	这	帕特农神庙	,

我已经谈到了帕特农神庙的精妙之处，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][set][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] :

and	how	it	is	set	with	regard	to	the	sunlight	:
和	如何	它	是	放	和	看待	到	这	阳光	:

以及它如何与阳光照射角度相匹配:

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn][ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['tɛmpəlz] .

but	the	Parthenon	is	only	one	of	a	group	of	temples	.
但	这	帕特农神庙	是	仅有的	一	的	一个	团体	的	寺庙	.

但帕特农神庙只是众多神庙中的一座。

[ðer; ðər] [jet] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌerek'θiːəm] , [ðə; ði]['oʊldɪst] [ʃraɪn] [ɑːn][ðə; ði]

There	yet	remain	a	great	part	of	the	Erechtheum	,	the	oldest	shrine	on	the
那里	然而	保持	一个	伟大的	部分	的	这	埃瑞克提翁神庙	,	这	最老	神社	在	这

[ə'krɑːpəlɪs] ,

Acropolis	,
卫城	,

雅典卫城上最古老的神庙——伊瑞克提翁神庙的大部分遗迹至今仍然保存完好。

[ænd; ənd][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['hɪstri; 'hɪstəri][bɪ'gæn] : [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn]

and	site	of	the	King's	house	before	history	began	:	and	a	little	shrine
和	地点	的	这	国王学院	房子	前	历史	开始	:	和	一个	小的	神社

[ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

of	Victory	,
的	胜利	,

这里曾是历史开端之前的国王住所，还有一座小小的胜利神龛。

[bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ]['bæstʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

built	on	a	bastion	of	the	rock	.
建造	在	一个	堡垒	的	这	岩石	.

建于岩石堡垒之上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['priːsɪŋkt][wʌz; wəz] ['entərd] [baɪ][ðə; ði]

But	there	were	others	;	and	the	whole	precinct	was	entered	by	the
但	那里	是	其他的	;	和	这	所有的	辖区	曾是	进入	经过	这

[prɒpɪ'liːə] ,

Propylaea	,
前缘	,

但还有其他的；整个区域都通过山门进入。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'meɪnz] [ɪn][pɑːrt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [led][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .

which	also	remains	in	part	,	to	which	led	a	flight	of	steps	.
哪个	还	遗迹	在	部分	,	到	哪个	引领	一个	航班	的	步骤	.

其中一部分还保留了下来，通往一段台阶。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] ['geɪtweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

The	idea	of	this	gateway	was	a	stroke	of	genius	.
这	主意	的	这	网关	曾是	一个	中风	的	天才	.

这个门户网站的设计堪称天才之举。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] ['entərɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

The	visitor	entering	by	it	saw	the	whole	mass	of	buildings	as	it	were
这	游客	进入	经过	它	锯	这	所有的	大量的	的	建筑物	作为	它	是

[freɪmd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [piləs] [ænd; ənd] ['ɑːrkɪtreɪv] ;

framed	by	the	marble	pillars	and	architrave	;
框	经过	这	大理石	柱子	和	门楣	;

游客从这里进入，可以看到整片建筑群仿佛被大理石柱和檐壁框了起来；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [freɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪn]

and	if	he	turned	,	he	looked	out	through	the	same	frame	upon	the	plain
和	如果	他	转向	,	他	看起来	出去	通过	这	相同的	框架	之上	这	清楚的

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

and	the	sea	,
和	这	海	,

如果他转过身，就能透过同一副镜框看到平原和大海。

[ðə; ði] [streɪt] [ʌv; əv]['sæləmis] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪlənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	strait	of	Salamis	,	with	the	island	beyond	it	.
这	海峡	的	萨拉米香肠	,	和	这	岛	超过	它	.

萨拉米斯海峡，以及海峡对岸的岛屿。

[ðə; ði] [rɑːk] [fɔːlz] [stiːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [geɪt] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][bɑːr] [ðɪs] [vjuː] ,

The	rock	falls	steep	under	the	gate	,	so	there	is	nothing	to	bar	this	view	,
这	岩石	瀑布	陡	在下面	这	门	,	所以	那里	是	没有什么	到	酒吧	这	看法	,

大门下方是陡峭的岩石，所以视野开阔，没有任何东西可以阻挡视线。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'maɪndɪd] [ðə; ði] [ə'θiːnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pæst] ['evri] [taɪm][hiː; hi]

which	must	have	reminded	the	Athenian	of	the	great	past	every	time	he
哪个	必须	有	提醒	这	雅典	的	这	伟大的	过去的	每一个	时间	他

[lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

looked	forth	from	it	.
看起来	前进	从	它	.

每当雅典人从那里眺望远方时，这一定会让他想起雅典的辉煌过去。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [æz; əz][wʌn] [lʊks] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['geɪtweɪ] , [laɪz][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]

To	the	right	,	as	one	looks	out	of	this	gateway	,	lies	the	spur	of	the
到	这	正确的	,	作为	一	看起来	出去	的	这	网关	,	谎言	这	刺	的	这

[ˌæri'ɑːpəgəs] ,

Areopagus	,
阿瑞俄帕戈斯	,

从这个城门向右望去，就是亚略巴古的支脉。

[siːt] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['eɪnʃənt] [kɔːrt] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] ,

seat	of	that	most	ancient	court	and	council	,
座位	的	那	最多	古老的	法庭	和	理事会	,

那座最古老的法庭和议会所在地，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [pleɪs] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [toʊld][ðə; ði] [æ'θiːniːənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [gɑːd] .

upon	which	place	St	.	Paul	told	the	Athenians	of	the	Unknown	God	.
之上	哪个	地方	英石	.	保罗	讲述	这	雅典人	的	这	未知	上帝	.

圣保罗正是在那里向雅典人讲述了未知的神。

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [bʌt; bət][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] , [ɪz][ðə; ði]['priːsɪŋkt][ʌv; əv][ˌdaɪə'naɪsəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

To	the	left	,	but	not	visible	,	is	the	precinct	of	Dionysus	,	with	the
到	这	左边	,	但	不是	可见的	,	是	这	辖区	的	狄俄尼索斯	,	和	这

['θiːətər] .

theatre	.
剧院	.

左侧（但不可见）是狄俄尼索斯神庙及其剧院所在的区域。

[streɪt] [ə'hed] ,

Straight	ahead	,
直的	前方	,

直行，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [əˈθiːnjən] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːlz] ['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɪti] [tuː; tə] [paiˈriː(ː)əs] [ænd; ənd]

the	ancient	Athenian	would	see	the	long	walls	joining	his	city	to	Peiraeus	and
这	古老的	雅典	会	看	这	长的	墙壁	加入	他的	城市	到	比雷埃夫斯	和

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

古雅典人会看到连接他的城市与比雷埃夫斯港和大海的漫长城墙。

[wer] [ɪn]['fɔːtifaid] ['hɑːrbər] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [fliːts] .

where	in	fortified	harbours	lay	his	mighty	fleets	.
在哪里	在	强化	港口	躺	他的	强大的	舰队	.

他的强大舰队就停泊在设防的港口中。

['oʊvər][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ['westwərd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['dɪpɪˌlɑːn] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pleɪs]

Over	the	market	-	place	westward	he	could	see	the	Dipylon	Gate	with	its	place
超过	这	市场	-	地方	向西	他	可以	看	这	迪皮隆	门	和	它是	地方

[ʌv; əv] [tuːmz] ,

of	tombs	,
的	陵墓	,

越过集市西边，他可以看到狄皮隆门及其墓地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [weɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [iˈluːsis] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mistəriz] .

and	the	sacred	way	leading	to	Eleusis	and	the	Mysteries	.
和	这	神圣	方式	领导	到	埃琉西斯	和	这	谜团	.

以及通往埃琉西斯和神秘仪式的神圣道路。

['iːstwərd] [laɪz] [haɪ'mɛtəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hʌni] - [biːz] ; ['nɔːrθwərdz] [laɪkəbɛtəs] ,

Eastward	lies	Hymettus	with	its	honey	-	bees	;	northwards	Lycabettus	,
向东	谎言	希梅托斯	和	它是	蜂蜜	-	蜜蜂	;	向北	利卡维图斯	,

东边是希梅托斯山，那里有蜜蜂；北边是利卡维托斯山，

[wer] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [hoʊst][wʌz; wəz][fɜːrst] ['saɪtɪd] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]

where	the	Persian	host	was	first	sighted	pouring	over	the	hillside	,	and	beyond
在哪里	这	波斯语	主持人	曾是	第一的	目击者	浇注	超过	这	山坡	,	和	超过

[ˌaɪ 'tiː] - ,

it	Pentelicon	,
它	-	,

人们第一次看到波斯大军从山坡上倾泻而下，而更远处则是彭特利孔。

[ðæt] [lʊks] [daʊn] [ɑːn]['mærəθɑːn] [pleɪn] ; [nɔːrθ] - ['westwərdz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] - ,

that	looks	down	on	Marathon	plain	;	north	-	westwards	are	the	hills	of	Acharnae	,
那	看起来	向下	在	马拉松	清楚的	;	北	-	向西	是	这	丘陵	的	-	,

从这里可以俯瞰马拉松平原；西北方向是阿查奈山丘。

[wer] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['spɑːrtənz][wɜːr; wər][fɜːrst] [siːn] [ɪn] [ðæt] [wɔːr] [wɪtʃ] ['endɪd]

where	the	fires	of	the	invading	Spartans	were	first	seen	in	that	war	which	ended
在哪里	这	火灾	的	这	入侵	斯巴达人	是	第一的	已见	在	那	战争	哪个	结束

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] ['æθənz] .

the	greatness	of	Athens	.
这	伟大	的	雅典	.

在终结雅典辉煌的那场战争中，人们第一次看到了入侵的斯巴达人的战火。

[ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt][ɑːr; ər] [keɪvz] [ænd; ənd] [kleft] [ænd; ənd] [ʃrainz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

And	all	round	about	are	caves	and	clefts	and	shrines	that	belonged	to
和	全部	圆形的	关于	是	洞穴	和	裂隙	和	神社	那	属于	到

[ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

the	immemorial	religion	of	the	place	,
这	远古的	宗教	的	这	地方	,

周围遍布洞穴、裂缝和神龛，这些都是当地古老宗教的遗迹。

[iːtʃ] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['memərɪz] , ['meni] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

each	linked	with	memories	,	many	with	immortal	works	of	literature	.
每个	链接	和	回忆	,	许多	和	不朽	作品	的	文学	.

每一段都与回忆相连，许多回忆都与不朽的文学作品有关。

[wiː; wi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [noʊ] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

We	can	no	longer	know	the	magnificence	of	the	past	;
我们	能	不	更长	知道	这	壮丽	的	这	过去的	;

我们再也无法了解过去的辉煌；

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [neɪm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [siːn] [ðer; ðər] ,

but	we	can	name	many	of	the	things	that	were	seen	there	,
但	我们	能	姓名	许多	的	这	事物	那	是	已见	那里	,

但我们可以列举出在那里看到的许多东西，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [pɔː'seiniæs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

from	the	description	of	Pausanias	which	has	come	down	to	us	.
从	这	描述	的	保萨尼亚斯	哪个	有	来	向下	到	我们	.

根据流传至今的保萨尼亚斯的描述。

[ʌp] [ðɪs] [sloʊp] , [wʌns][ɪn] ['evri] [fɔːr] ['jɪrz] , ['æftər][ðə; ði] [geɪmz] ,

Up	this	slope	,	once	in	every	four	years	,	after	the	games	,
向上	这	坡	,	一次	在	每一个	四	年	,	后	这	游戏	,

每四年一次，奥运会结束后，沿着这条斜坡向上走，

[keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

came	the	great	procession	of	the	Panathensæ	,
来了	这	伟大的	游行	的	这	-	,

盛大的泛雅典娜节游行队伍来了，

[wɪtʃ] [ɪz] [pɔː'treid] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [friːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn][ɪt'self] .

which	is	portrayed	for	us	on	the	frieze	of	the	Parthenon	itself	.
哪个	是	描绘	为了	我们	在	这	饰带	的	这	帕特农神庙	本身	.

这一点在帕特农神庙的檐壁上就有描绘。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd][laɪf] ?

Was	there	ever	such	a	picture	of	beauty	and	strength	and	life	?
曾是	那里	曾经	这样的	一个	图片	的	美丽	和	力量	和	生活	?

世上曾有过如此美丽、力量和生命力的画面吗?

[ðer; ðər] [went] [ðə; ði] ['viktəz] , [kraʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ; [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θiːnjən]

There	went	the	victors	,	crowned	and	rejoicing	;	the	flower	of	the	Athenian
那里	去	这	胜利者	,	加冕	和	欢欣鼓舞	;	这	花	的	这	雅典

['kæv(ə)lri] ,

cavalry	,
骑兵	,

胜利者们昂首阔步，头戴桂冠，欢欣鼓舞；他们是雅典骑兵的精锐。

[sʌtʃ] [men] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hɔːrsɪz] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] [ʃoʊ] [noʊ]['faɪnər] ([siː] [ðem; ðəm][ɑːn]

such	men	and	such	horses	as	the	world	can	show	no	finer	(	see	them	on
这样的	男人	和	这样的	马匹	作为	这	世界	能	展示	不	更精细	(	看	他们	在

[ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] [friːz] !

the	Parthenon	frieze	!
这	帕特农神庙	饰带	!

世上再也找不到比这更优秀的人和马了（请看帕特农神庙的浮雕！）

) , [ɔːl][ðə; ði] [tʃiːf] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['steɪtsmən] , ['eldəz] ['berɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] ,

)	,	all	the	chief	soldiers	and	statesmen	,	elders	bearing	branches	of	olive	,
)	,	全部	这	首席	士兵	和	政治家	,	长者	轴承	分支	的	橄榄	,

所有高级将领和政治家，手持橄榄枝的长老们，

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [ə'θiːnjən] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['bæskəts][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

the	fairest	of	Athenian	women	with	baskets	upon	their	heads	,
这	最公平	的	雅典	女性	和	篮子	之上	他们的	头部	,

头顶篮子的雅典最美丽的女子

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd][roʊb][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['revərənd]

and	the	sacred	robe	to	be	offered	to	the	most	ancient	and	reverend
和	这	神圣	长袍	到	是	提供	到	这	最多	古老的	和	牧师

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['pæləs] ,

image	of	Pallas	,
图像	的	帕拉斯	,

还有那件要献给最古老、最受尊崇的帕拉斯神像的神圣长袍。

[bɔːrn] [æz; əz][ðə; ði][seɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpænəˌθɪ'neɪɪk] [ʃɪp] .

borne	as	the	sail	of	the	Panathenaic	ship	.
出生	作为	这	帆	的	这	泛雅典娜节	船	.

如同泛雅典娜节战船的船帆一般承载着历史。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ɪz] [pɔː'treid] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skʌlptʃərd] [friːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] .

The	whole	scene	is	portrayed	upon	the	sculptured	frieze	of	the	Parthenon	.
这	所有的	场景	是	描绘	之上	这	雕塑	饰带	的	这	帕特农神庙	.

整个场景都描绘在帕特农神庙的雕塑壁带上。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['mɑːdərn][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

One	of	the	plates	in	this	book	represents	the	modern	idea	of	a	religious
一	的	这	盘子	在	这	书	代表	这	现代的	主意	的	一个	宗教

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

本书中的一幅插图展现了现代人对宗教节日的理解。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['dɑːtɪd] ['fɪgjərz] [gɪv] [ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [ðɪs] [greɪt]

and	the	hundreds	of	dotted	figures	give	a	far	-	away	notion	what	this	great
和	这	数百	的	虚线	数据	给	一个	远的	-	离开	概念	什么	这	伟大的

[deɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] .

day	must	have	looked	like	.
天	必须	有	看起来	喜欢	.

数百个虚线数字让人得以从远处想象出这个伟大日子的景象。

[bʌt; bət] [haʊ] [feɪnt] !

But	how	faint	!
但	如何	头晕的	!

但是，多么微弱啊！

[ðiːz] [dɑːrk] - [klæd][fɔːrmz][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	dark	-	clad	forms	have	not	a	hint	of	the	gorgeous	colour	of	the
这些	黑暗的	-	覆膜	表格	有	不是	一个	暗示	的	这	华丽的	颜色	的	这

['eɪnʃənt] [wɜːrld] .

ancient	world	.
古老的	世界	.

这些身着深色服装的人们丝毫没有古代世界绚丽多彩的景象。

[ɑːn][ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz][held][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][braʊ'roʊniən]['ɑːrtəmɪs] ,

On	the	Acropolis	,	too	,	was	held	the	feast	of	Brauronian	Artemis	,
在	这	卫城	,	也	,	曾是	握住	这	盛宴	的	布劳伦	阿尔忒弥斯	,

在雅典卫城，也曾举行过布劳罗尼亚阿尔忒弥斯节。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'θiːnjən] ['meidnz] [drest] [ʌp][ɪn] ['berskɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs]

when	the	little	Athenian	maidens	dressed	up	in	bearskins	for	some	mysterious
什么时候	这	小的	雅典	少女们	穿着	向上	在	熊皮	为了	一些	神秘

['serəmoʊni] .

ceremony	.
仪式	.

当时，雅典的小少女们身着熊皮，参加某种神秘的仪式。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [pə'saɪdənz] ['traɪdnt] , ['ʌndər][ðə; ði] [ˌerek'θiːəm] ; [hɪr] [wʌz; wəz]

Here	was	the	mark	of	Poseidon's	trident	,	under	the	Erechtheum	;	here	was
这里	曾是	这	标记	的	波塞冬的	三叉戟	,	在下面	这	埃瑞克提翁神庙	;	这里	曾是

['æθənəz] ['seɪkrɪd] ['ɑːlɪv] - [triː] ,

Athena's	sacred	olive	-	tree	,
雅典娜的	神圣	橄榄	-	树	,

这里是波塞冬三叉戟的标记，就在厄瑞克提翁神庙下方；这里是雅典娜的神圣橄榄树。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sneɪks] .

and	her	snakes	.
和	她	蛇	.

还有她的蛇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['stætʃuːz][ænd; ənd]['ɔfɝ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ænd; ənd]

And	the	whole	place	crowded	with	statues	and	offerings	,	and
和	这	所有的	地方	挤	和	雕像	和	供品	,	和

[ɪnsk'rɪpʃnz] [ka:vd] [ɑːn] [stoʊn] ,

inscriptions	carved	on	stone	,
铭文	雕刻	在	石头	,

整个地方到处都是雕像、祭品和刻在石头上的铭文。

[triːtiz] [ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd]['rekərdz][ʌv; əv] ['ɑːnər] — [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['æθənz] ['oʊpən]

treaties	of	peace	,	and	records	of	honour	—	the	history	of	Athens	open
条约	的	和平	,	和	记录	的	荣誉	—	这	历史	的	雅典	打开

[fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [riːd] .

for	all	to	read	.
为了	全部	到	读	.

和平条约和荣誉记录——雅典的历史向所有人开放阅读。

[ðə; ðiː]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ðiː][əˈθiːnjən][əˈkrɑːpəlɪs][ɪz] [juˈniːk] [əˈmʌŋst] [ɪts] ['fɛloʊz] ,

The	story	of	the	Athenian	Acropolis	is	unique	amongst	its	fellows	,
这	故事	的	这	雅典	卫城	是	独特的	在	它是	伙伴们	,

雅典卫城的故事在众多卫城中独树一帜。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [sʌmz] [ʌp][ðə; ðiː]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðiː] [griːk] [steɪts] .

while	at	the	same	time	it	sums	up	the	history	of	the	Greek	states	.
尽管	在	这	相同的	时间	它	总和	向上	这	历史	的	这	希腊语	各州	.

同时，它也概括了希腊各城邦的历史。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juˈniːk] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɪr] [əˈloʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

It	is	unique	,	because	here	alone	,	it	seems	,
它	是	独特的	,	因为	这里	独自的	,	它	似乎	,

它是独一无二的，因为似乎只有在这里，

[ə; eɪ] [steɪt] [ɪgˈzɪstɪd][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][end] [wɪˈðaʊt] ['vaɪələnt] [ˌɪntərˈfɪrəns] .

a	state	existed	from	the	beginning	to	the	end	without	violent	interference	.
一个	状态	存在	从	这	开始	到	这	结尾	没有	暴力	干涉	.

一个国家从始至终都未受到暴力干涉。

['meni] [griːk] [saɪts][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][ɪn][ðə; ðiː][peˈlæzdʒiən][eɪdʒ] , [wen] [kriːt] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs]

Many	Greek	sites	were	occupied	in	the	Pelasgian	age	,	when	Crete	was	mistress
许多	希腊语	网站	是	占领	在	这	佩拉斯基安	年龄	,	什么时候	克里特岛	曾是	情妇

[ʌv; əv][ðə; ðiː][iːˈdʒiːən] ,

of	the	Aegean	,
的	这	爱琴海	,

在佩拉斯基王朝时期，克里特岛是爱琴海的霸主，当时许多希腊遗址都已被占领。

[ænd; ənd]['leɪtər] [wen] [ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] - [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

and	later	when	its	place	was	taken	by	Mycenæ	and	the	cities	of	the
和	之后	什么时候	它是	地方	曾是	已采取	经过	-	和	这	城市	的	这

['meɪnlənd] :

mainland	:
大陆	:

后来，它的地位被迈锡尼人和大陆上的城市所取代：

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [swept] ['leɪtər][baɪ][ðə; ðiː] [əˈkiːənz] , [ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm][baɪ]

but	the	country	was	swept	later	by	the	Achaeans	,	and	after	them	by
但	这	国家	曾是	扫荡	之后	经过	这	阿凯亚人	,	和	后	他们	经过

[ðə; ðiː]['dɔriːənz] ,

the	Dorians	,
这	多利安人	,

但后来这个国家被阿开亚人征服，之后又被多利安人征服。

[huː] ['nætʃ(ə)rəli] [tʃoʊz] [ðə; ðiː] [mɔːr] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] ['welθi] ['pleɪsɪz][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] .

who	naturally	chose	the	more	fertile	and	wealthy	places	to	stay	in	.
WHO	自然	选择	这	更多的	沃	和	富裕	地方	到	停留	在	.

他们自然而然地选择了土地肥沃、物产丰饶的地方居住。

[soʊ][ðə; ðiː][əˈkrɑːpəlɪs][wʌz; wəz][ðə; ðiː][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ænd; ənd][ə; eɪ][peˈlæzdʒiən]

So	the	Acropolis	was	the	site	of	a	royal	palace	and	a	Pelasgian
所以	这	卫城	曾是	这	地点	的	一个	皇家	宫殿	和	一个	佩拉斯基安

['set(ə)lmənt] ;

settlement	;
沉降	;

所以，雅典卫城曾是皇家宫殿和佩拉斯基人定居点的所在地；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [hɪr] ['nevər] [dɪs'pleɪst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ædɪd]

but	the	ancient	population	was	here	never	displaced	,	it	was	only	added
但	这	古老的	人口	曾是	这里	绝不	流离失所	,	它	曾是	仅有的	额外

[tuː; tə][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['grædʒuəli] .

to	and	changed	gradually	.
到	和	已更改	逐步地	.

但这里的古代居民从未被驱逐，只是逐渐增加和改变。

['ætɪkə] [dɪd][nɑːt] [tempt] [ðə; ði][ɪn'veɪdər][æz; əz] ['ʌðər] [pleɪnz] [dɪd] ;

Attica	did	not	tempt	the	invader	as	other	plains	did	;
阿提卡	做过	不是	诱惑	这	侵略者	作为	其他	平原	做过	;

阿提卡不像其他平原那样引诱入侵者；

[nɔːr][dɪd][hɜːr; hər] ['rʊlər] [groʊ] [tuː] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [griːd] ;

nor	did	her	rulers	grow	too	rich	and	destroy	each	other	for	greed	;
也不	做过	她	统治者	生长	也	富有的	和	破坏	每个	其他	为了	贪婪	;

她的统治者也没有因为贪婪而变得过于富有，从而互相残杀；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lænd][wʌz; wəz][ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

but	her	land	was	the	refuge	of	strangers	.
但	她	土地	曾是	这	避难所	的	陌生人	.

但她的土地却是异乡人的避难所。

[hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɑːrt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][wɔːr] ,

Her	ancient	civilisation	and	art	remained	untouched	by	the	ravages	of	war	,
她	古老的	文明	和	艺术	剩余	未受触碰	经过	这	蹂躏	的	战争	,

她的古老文明和艺术未受战争蹂躏的影响。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['biːɪŋ] - — [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	her	people	always	prided	themselves	on	being	αὐτόχθονες	—	born	of	the
和	她	人们	总是	自豪	他们自己	在	存在	-	—	出生	的	这

['veri] [sɔɪl] .

very	soil	.
非常	土壤	.

她的人民一直以自己是αὐτόχθονες——生于这片土地而自豪。

[pər'hæps] [ðɪs] [ʌn'broʊkən][trə'dɪʃ(ə)n][ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['prɑːmɪnəns] [ʌv; əv] ['æθənz] [ɪn][ðə; ði][aːts] .

Perhaps	this	unbroken	tradition	explains	the	prominence	of	Athens	in	the	arts	.
也许	这	未破	传统	解释	这	显赫地位	的	雅典	在	这	艺术	.

或许正是这种源远流长的传统解释了雅典在艺术领域取得的辉煌成就。

[hɪr] [tuː] , [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ə'θiːnə] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['oʊldər] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [pɒ'saidn] , [wɪ'ðaʊt]

Here	too	,	the	worship	of	Athena	joined	the	older	worship	of	Poseidon	,	without
这里	也	,	这	崇拜	的	雅典娜	加入	这	老	崇拜	的	波塞冬	,	没有

['ruːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

rooting	it	up	,
根	它	向上	,

在这里，对雅典娜的崇拜也融入了更古老的对波塞冬的崇拜之中，而没有将其彻底摧毁。

[ænd; ənd][bəuθ] ['flʌrɪʃt] [saɪd][baɪ][saɪd] .

and	both	flourished	side	by	side	.
和	两个都	繁荣	边	经过	边	.

两者并驾齐驱，蓬勃发展。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['daɪnəsti][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪərənts] , [piː'sistrətəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

Then	came	the	great	dynasty	of	the	tyrants	,	Peisistratus	and	his	family	,
然后	来了	这	伟大的	王朝	的	这	暴君	,	佩西斯特拉图斯	和	他的	家庭	,

随后，僭主王朝——庇西特拉图及其家族——崛起。

[huː] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [wɜːrks] ,

who	made	the	city	magnificent	with	buildings	and	engineering	works	,
WHO	制成	这	城市	壮丽	和	建筑物	和	工程	作品	,

他们用建筑和工程工程使这座城市变得宏伟壮丽。

[ænd; ənd] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [kɔːrt] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] .

and	attracted	to	their	court	the	finest	intellects	of	their	day	.
和	吸引	到	他们的	法庭	这	最好的	知识分子	的	他们的	天	.

并吸引了当时最杰出的知识分子加入他们的宫廷。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [ˌʌndər'graʊnd] ['ækwɪdʌkt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [dʌg] [aʊt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðɪs]

The	huge	underground	aqueduct	which	has	lately	been	dug	out	belongs	to	this
这	巨大的	地下	渡槽	哪个	有	最近	到过	挖	出去	属于	到	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

最近开挖的那条巨大的地下引水渠就属于这个时期。

[ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] [kraɪst] .

the	sixth	century	before	Christ	.
这	第六	世纪	前	基督	.

公元前六世纪。

[piː'sistrətəs] [ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ]['soʊlən][ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [lɔː] : [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

Peisistratus	is	followed	by	Solon	and	the	reign	of	law	:	and	when	the
佩西斯特拉图斯	是	随后	经过	梭伦	和	这	在位	的	法律	:	和	什么时候	这

[bɑːr'beriən] [keɪm] ,

barbarian	came	,
野蛮人	来了	,

庇西特拉图之后是梭伦和法治时代：当蛮族入侵时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æθənz] [huː] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət]['mærəθɑːn]

it	was	Athens	who	barred	his	path	and	drove	him	back	at	Marathon
它	曾是	雅典	WHO	禁止	他的	小路	和	驾驶	他	后退	在	马拉松

[ænd; ənd][æt; ət]['sæləmis] .

and	at	Salamis	.
和	在	萨拉米香肠	.

是雅典阻挡了他的去路，在马拉松和萨拉米斯将他击退。

['zɜːksiːz][bɜːrnt][ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] ['æθənz] ,

Xerxes	burnt	the	city	,	but	he	did	not	destroy	Athens	,
薛西斯	烧焦的	这	城市	,	但	他	做过	不是	破坏	雅典	,

薛西斯焚毁了这座城市，但他并没有摧毁雅典。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,

for	the	people	had	left	it	for	the	time	;	and	when	they	returned	,
为了	这	人们	有	左边	它	为了	这	时间	;	和	什么时候	他们	返回	,

因为人们暂时离开了那里；当他们回来时，

[ðeɪ] [bɪlt] [ʌp][ðer; ðər] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd]

they	built	up	their	fortifications	with	the	ruins	of	their	temples	and
他们	建造	向上	他们的	防御工事	和	这	废墟	的	他们的	寺庙	和

['mɔnjumənts] ,

monuments	,
纪念碑	,

他们用寺庙和纪念碑的废墟来加固防御工事。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [paɪld][slæb][ɑːn] [drʌm] [baɪ][ðə; ði]['vɪzɪtər][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

as	they	may	still	be	seen	piled	slab	on	drum	by	the	visitor	of	to	-	day	.
作为	他们	可能	仍然	是	已见	堆积	板	在	鼓	经过	这	游客	的	到	-	天	.

时至今日，游客或许仍能看到它们堆放在鼓上的石板。

['zɜːksiːz][bɜːrnt][ɔːl][hiː; hi] [faʊnd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [klɪrd] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪnər][ɑːrt] ,

Xerxes	burnt	all	he	found	,	but	he	only	cleared	the	ground	for	a	finer	art	,
薛西斯	烧焦的	全部	他	成立	,	但	他	仅有的	已清除	这	地面	为了	一个	更精细	艺术	,

薛西斯烧毁了他所发现的一切，但他只是为更精湛的艺术腾出了空间。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [fɪld] [ðə; ði] ['empti] ['speɪsɪz][wɪð; wɪθ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	at	once	filled	the	empty	spaces	with	buildings	and	monuments	of	a
哪个	在	一次	已填	这	空的	空间	和	建筑物	和	纪念碑	的	一个

['noʊblɚ][kaɪnd] ,

nobler	kind	,
更高贵	种类	,

于是，空地立刻被更高尚的建筑物和纪念碑填满。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] [si:] .

the	remains	of	which	we	now	see	.
这	遗迹	的	哪个	我们	现在	看	.

我们现在看到的便是它的遗迹。

[greɪt] [neɪmz] [naʊ] [stænd] [aʊt] [ɪn] ['plenti] , [mil'taiədi:z] , [θə'mistəkli:z] [ænd; ənd] [ɑrɪstaɪdz] ,

Great	names	now	stand	out	in	plenty	,	Miltiades	,	Themistocles	and	Aristeides	,
伟大的	姓名	现在	站立	出去	在	很多	,	米尔提亚德斯	,	地米斯托克利	和	阿里斯泰德斯	,

['perikli:z][ænd; ənd] [faɪdi:əz] [ænd; ənd][ik'tainəs] ;

Pericles	and	Pheidias	and	Ictinus	;
伯里克利	和	菲迪亚斯	和	伊克提努斯	;

如今涌现出许多伟大的名字，例如米尔提亚德斯、地米斯托克利、阿里斯泰德斯、伯里克利、菲狄亚斯和伊克提诺斯；

['pleɪtoʊ]['oʊvər]['ja:ndər][ɪn][ðə; ði]['ɑ:lɪv] [groʊvz] [ʌv; əv] - , ['i:skiləs] [ænd; ənd] ['sɔfəkli:z] ,

Plato	over	yonder	in	the	olive	groves	of	Academeia	,	Aeschylus	and	Sophocles	,
柏拉图	超过	远处	在	这	橄榄	小树林	的	-	,	埃斯库罗斯	和	索福克勒斯	,

柏拉图，还有埃斯库罗斯和索福克勒斯，都在阿卡德米亚的橄榄树林里。

[jʊ'rɪpədi:z] [ænd; ənd] [ˌærɪ'stɑ:fəniz] [ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] [ɔ:r][ðə; ði] ['waɪnˌpres] ; ['sɑ:krəˌti:z] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði]

Euripides	and	Aristophanes	in	the	theatre	or	the	winepress	;	Socrates	walking	the
欧里庇得斯	和	阿里斯托芬	在	这	剧院	或者	这	压榨机	;	苏格拉底	步行	这

[stri:ts] ,

streets	,
街道	,

欧里庇得斯和阿里斯托芬在剧院或榨酒厂；苏格拉底在街上漫步。

[ɔ:r] [kən'və:sɪŋ] [ɪn]['ægərə][ɔ:r][dʒɪm'neɪzɪəm] ; [dɪ'mɑ:sθəˌni:z] ['mu:vɪŋ] [menz][maɪndz][ɪn][ðə; ði] ['nɪks] .

or	conversing	in	agora	or	gymnasium	;	Demosthenes	moving	men's	minds	in	the	Pnyx	.
或者	对话	在	集市	或者	健身房	;	德摩斯梯尼	移动	男士	思想	在	这	普尼克斯	.

或在广场或体育馆交谈；德摩斯梯尼在普尼克斯山上激励人们的思想。

[wen] ['æθənz] [fel] , [hɜ:r; hər] ['kɑ:ŋkərər] [sperd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdʒenə'rɑ:səti][nɑ:t]['ju:ʒuəl][ɪn]

When	Athens	fell	,	her	conqueror	spared	her	with	a	generosity	not	usual	in
什么时候	雅典	跌倒	,	她	征服者	幸存	她	和	一个	慷慨	不是	通常	在

[ðoʊz] [deɪz] ;

those	days	;
那些	天	;

雅典陷落后，征服者对雅典展现了当时罕见的慷慨，饶恕了它。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['bɪldɪŋz] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

so	it	came	about	that	her	buildings	remained	for	many	hundreds	of	years	,
所以	它	来了	关于	那	她	建筑物	剩余	为了	许多	数百	的	年	,

因此，她的建筑得以保存数百年之久。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rθəˌnɑ:n]['i:v(ə)n]['læstɪd] [θru:] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] ['ru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:ks] ,

and	the	Parthenon	even	lasted	through	the	devastating	ruin	of	the	Turks	,
和	这	帕特农神庙	甚至	持续	通过	这	毁灭性的	废墟	的	这	土耳其人	,

帕特农神庙甚至在土耳其人的毁灭性破坏中也幸存了下来。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [və'ni:ʃn] [ʃel] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [blu:] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] (-) .

until	a	Venetian	shell	dropped	upon	it	and	blew	it	up	(	1687	)	.
直到	一个	威尼斯	壳	掉落	之上	它	和	吹	它	向上	(	-	)	.

直到一枚威尼斯炮弹落在它上面，把它炸毁了（1687 年）。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʌt] [ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs][ʌv; əv] ['æθənz] [kɔːlz][tuː; tə]

There	is	no	use	in	trying	to	record	what	the	Acropolis	of	Athens	calls	to
那里	是	不	使用	在	尝试	到	记录	什么	这	卫城	的	雅典	呼叫	到

[maɪnd] :

mind	:
头脑	:

试图记录雅典卫城会让人联想到什么，是徒劳的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv] [wʌt] ['edʒukeɪtɪd][men] [noʊ] .

it	is	the	best	of	what	educated	men	know	.
它	是	这	最好的	的	什么	受过教育	男人	知道	.

这是受过良好教育的人所知的最优秀的知识。

[fer] [ænd; ənd] ['gʊdli] [ɪn][laɪf] , [ðə; ði] [æ'θiːniːənz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [fer] [ɪn] [deθ] .

Fair	and	goodly	in	life	,	the	Athenians	were	also	fair	in	death	.
公平的	和	很好	在	生活	,	这	雅典人	是	还	公平的	在	死亡	.

雅典人生前公正善良，死后也同样公正。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪt] , [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd][roʊd][tuː; tə] [i'luːsis] , [laɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [tuːmz] .

Without	the	gate	,	on	the	sacred	road	to	Eleusis	,	lies	the	place	of	tombs	.
没有	这	门	,	在	这	神圣	路	到	埃琉西斯	,	谎言	这	地方	的	陵墓	.

没有城门，在通往埃琉西斯的圣路上，就是墓地所在。

[nɑːt] [ber] [slæbz][ɑːr; ər] [ðiːz] , [nɔːr]['broʊkən] ['kɑːləmz] ; [hɪr] [ɑːr; ər][noʊ] [riθs] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

Not	bare	slabs	are	these	,	nor	broken	columns	;	here	are	no	wreaths	of	artificial
不是	裸	板	是	这些	,	也不	破碎的	列	;	这里	是	不	花圈	的	人造的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

这里既不是光秃秃的石板，也不是断裂的石柱；这里也没有人造花环。

[noʊ] ['ʌglɪnəs] [ænd; ənd] [gluːm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːmz] [ɑːr; ər] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] [greɪs] .

no	ugliness	and	gloom	,	for	the	tombs	are	monuments	of	grace	.
不	丑陋	和	愁云	,	为了	这	陵墓	是	纪念碑	的	优雅	.

没有丑陋和阴郁，因为这些坟墓是恩典的纪念碑。

['meni] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər][kwaɪt]['sɪmp(ə)l] , [ɪn] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [veisis] [ɔːr][ðə; ði][laɪk] ; [bʌt; bət] ['ʌðər] [ʃoʊ]

Many	,	indeed	,	are	quite	simple	,	in	shape	of	vases	or	the	like	;	but	others	show
许多	,	的确	,	是	相当	简单的	,	在	形状	的	花瓶	或者	这	喜欢	;	但	其他的	展示

['delɪkət] [rɪ'liːf] ,

delicate	reliefs	,
精美的	救济	,

许多器物确实非常简单，形状像花瓶之类的；但也有一些器物带有精美的浮雕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ɪn][ðer; ðər]['hæbɪt][æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] — [ðə; ði]['wʊmən][æt; ət][hɜːr; hər]['tɔɪlət] ,

with	the	dead	in	their	habit	as	they	lived	—	the	woman	at	her	toilet	,
和	这	死的	在	他们的	习惯	作为	他们	居住地	—	这	女士	在	她	洗手间	,

死者身着生前服饰——例如，梳妆台前的女人

[ðə; ði] ['wɔːriər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

the	warrior	on	his	horse	,
这	战士	在	他的	马	,

骑在马上的战士，

[ɔːr][wʌn] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

or	one	seated	in	a	chair	and	clasping	hands	with	his	friends	as	they	say	,
或者	一	坐着	在	一个	椅子	和	紧握	双手	和	他的	朋友们	作为	他们	说	,

或者像他们所说的那样，坐在椅子上与朋友们手拉手。

[fer] [juː; jʊ] [wel] !

Fare	you	well	!
票价	你	出色地	!

祝你一切顺利！

[ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːr; ər][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] : [noʊ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][noʊ]

The	inscriptions	are	as	simple	as	they	can	be	:	no	sentiment	and	no
这	铭文	是	作为	简单的	作为	他们	能	是	:	不	情绪	和	不

['priːtʃɪŋ] ,

preaching	,
布道	,

碑文极其简洁：没有感伤，也没有说教。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mænli] [ək'septəns] [ʌv; əv] [feɪt] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][laɪf] , [ɔːr][ðə; ði] [ber]

but	a	manly	acceptance	of	fate	,	an	honest	regret	for	life	,	or	the	bare
但	一个	男子气概	验收	的	命运	,	一个	诚实的	后悔	为了	生活	,	或者	这	裸

[neɪm] .

name	.
姓名	.

但对命运的坦然接受，对人生的真诚悔恨，或者仅仅是名字。

[ðə; ði] ['riːdər] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ðə; ði] [griːk] [lʊkt] [ɑːn] [deθ] ,

The	reader	who	wishes	to	learn	how	the	Greek	looked	on	death	,
这	读者	WHO	愿望	到	学习	如何	这	希腊语	看起来	在	死亡	,

想要了解古希腊人如何看待死亡的读者，

[wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['epɪtɑːfs] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [æn'θɑːlədʒi] .

would	do	well	to	read	the	epitaphs	in	the	Greek	anthology	.
会	做	出色地	到	读	这	墓志铭	在	这	希腊语	选集	.

最好读读希腊文集里的墓志铭。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [tuːmz] [wiː; wi]['kænɑːt][feɪl][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [siːn] [wɪtʃ]

Here	in	the	place	of	tombs	we	cannot	fail	to	remember	that	scene	which
这里	在	这	地方	的	陵墓	我们	不能	失败	到	记住	那	场景	哪个

[θjuː'sididiːz] [dɪ'skraɪbz] :

Thucydides	describes	:
修昔底德	描述	:

在这片墓地，我们不禁想起修昔底德所描述的那一幕：

[haʊ] [ɪn] [iːtʃ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sleɪn][wɜːr; wər] ['berid] [wɪð; wɪθ]

how	in	each	year	of	the	war	the	bodies	of	those	slain	were	buried	with
如何	在	每个	年	的	这	战争	这	身体	的	那些	被杀	是	埋葬	和

['pʌblɪk] ['ɑːnər] ,

public	honour	,
民众	荣誉	,

战争期间每年阵亡者的遗体是如何以公开荣誉的方式安葬的，

[ænd; ənd]['perikliːz][ɔːr][sʌm; səm]['noʊtəb(ə)l][mæn] [prə'naʊnst] [ðer; ðər]['juːlədʒi] ;

and	Pericles	or	some	notable	man	pronounced	their	eulogy	;
和	伯里克利	或者	一些	值得注意的	男人	发音	他们的	颂	;

伯里克利或其他知名人士为他们致悼词；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['perikliːz][wiː; wi] [meɪ] [riːd] [ɪn] [briːf] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	that	speech	of	Pericles	we	may	read	in	brief	the	ideal	of	the
和	在	那	演讲	的	伯里克利	我们	可能	读	在	简短的	这	理想的	的	这

[ə'θiːnjən] .

Athenian	.
雅典	.

在伯里克利的那篇演说中，我们可以简要地读到雅典人的理想。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [led] [fɔːrθ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [weɪ] , ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [i'luːsis] ,

From	this	place	led	forth	the	Sacred	Way	,	over	the	hills	to	Eleusis	,
从	这	地方	引领	前进	这	神圣	方式	,	超过	这	丘陵	到	埃琉西斯	,

从这里出发，沿着圣路翻过山丘，通往埃琉西斯。

[wer] [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [wɜːrld] [ðoʊz] ['haɪər] [i'məuʃənz]

where	perhaps	more	than	anywhere	else	in	the	Greek	world	those	higher	emotions
在哪里	也许	更多的	比	任何地方	别的	在	这	希腊语	世界	那些	更高	情绪

[wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][rɪ'lɪdʒən] .

were	aroused	which	we	associate	with	religion	.
是	被唤醒	哪个	我们	联系	和	宗教	.

在希腊世界，或许比任何其他地方都更能唤起我们与宗教联系在一起的那些更高层次的情感。

[ɪn][ðə; ði]['rɪtʃuəl] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['lækɪŋ] ; [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz]['skeptɪk(ə)l]['ræðər] [ðæn; ðən]

In	the	ritual	these	were	lacking	;	and	philosophy	was	sceptical	rather	than
在	这	仪式	这些	是	缺乏	;	和	哲学	曾是	怀疑论者	相当	比

[rɪ'lɪdʒəs] ,

religious	,
宗教	,

仪式中缺乏这些要素；而且哲学是怀疑论的，而非宗教性的。

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [soʊl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ]['sɑːkrəˌtiːz][ɔːr][ə; eɪ]['pleɪtoʊ] ,

except	with	a	rare	soul	now	and	then	,	a	Socrates	or	a	Plato	,
除了	和	一个	稀有的	灵魂	现在	和	然后	,	一个	苏格拉底	或者	一个	柏拉图	,

除了极少数像苏格拉底或柏拉图那样的人物之外，

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][fjuːzd]['ɪntuː][wʌn] [fɔːrs] .

with	whom	feeling	and	intellect	seem	to	be	fused	into	one	force	.
和	谁	感觉	和	智力	似乎	到	是	融合	进入	一	力量	.

在他身上，情感和理智似乎融为一体。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeljuː'siniən] ['mistəriz] [geɪv] [wʌt] [bəuθ] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd]['rɪtʃuəl] [lækt] .

But	the	Eleusinian	mysteries	gave	what	both	philosophy	and	ritual	lacked	.
但	这	埃琉西斯	谜团	给予	什么	两个都	哲学	和	仪式	缺乏	.

但埃琉西斯秘仪弥补了哲学和仪式所缺乏的东西。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mistəriz] [ɪn][soʊ][fɑːr][ðæt][noʊ][wʌn] [maɪt] [rɪ'viːl] [ðem; ðəm] [ʌn'lɔːfəli] ;

They	were	mysteries	in	so	far	that	no	one	might	reveal	them	unlawfully	;
他们	是	谜团	在	所以	远的	那	不	一	可能	揭示	他们	非法地	;

它们是谜团，因为任何人都不可能非法揭露它们；

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪd(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [kən'siːlmənt] ,

but	not	in	the	sense	of	a	riddle	or	a	concealment	,
但	不是	在	这	感觉	的	一个	谜语	或者	一个	隐蔽	,

但并非谜语或隐瞒的那种含义。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['griːks] [maɪt] ['kwɑːlɪfaɪ][fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] .

for	all	Greeks	might	qualify	for	admission	.
为了	全部	希腊人	可能	资格	为了	入学	.

所有希腊人都有可能符合入学资格。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mistəriz] [rɪ'kɔːl] [mɔːr] [ðə; ði] ['friːˌmeɪsnz] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wiː; wi] [noʊ] .

The	ancient	mysteries	recall	more	the	Freemasons	than	anything	else	we	know	.
这	古老的	谜团	记起	更多的	这	共济会	比	任何事物	别的	我们	知道	.

这些古老的神秘事物让人联想到的更多是共济会，而不是我们所知的任何其他事物。

[ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ɪz][lɔːst][ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['læstɪd] [lɔːŋ] ['æftər][ɔːl] [els] [ɪn] [griːs]

Their	origin	is	lost	in	darkness	,	and	they	lasted	long	after	all	else	in	Greece
他们的	起源	是	丢失的	在	黑暗	,	和	他们	持续	长的	后	全部	别的	在	希腊

[wʌz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

它们的起源已湮没在黑暗之中，在希腊万物消亡之后，它们依然存在了很久。

[wen] ['ælərɪk][ðə; ði] [gɑːθ] [ɪn] - [dɪd] [wʌt] ['gɒθs] [duː][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] — [dɪ'strɔɪd] , [bʌt; bət] [bɪlt]
when Alaric the Goth in 396 did what Goths do in all ages — destroyed , but built
什么时候阿拉里克 这 哥特 在 - 做过 什么 哥特人 做 在 全部 年龄 — 损毁 , 但 建造
[nɑːt][ʌp] .
not up .
不是 向上 .

公元 396 年，哥特人阿拉里克做了哥特人历代以来都会做的事——摧毁，但不建设。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [raɪts] [ʌv; əv][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ; [fɜːrst] ,
There were rites of purification , and two stages of initiation ; first ,
那里 是 仪式 的 纯化 , 和 二 阶段 的 引发 ; 第一的 ,
['juːʒuəli; 'juːʒəli][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
usually as a child ,
通常 作为 一个 孩子 ,

有净化仪式，以及两个阶段的入会仪式；第一阶段通常是在儿童时期，

[ænd; ənd]['leɪtər]['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪər] [greɪdz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɔːr]['wʊmən] .
and later into the higher grades as a man or woman .
和 之后 进入 这 更高 成绩 作为 一个 男人 或者 女士 .

之后升入更高年级时，可以是男性也可以是女性。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['mistəriz] : [ðə; ði] ['lesər] , ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bæŋk][ænd; ənd][kloʊz]
There were two Mysteries : the Lesser , celebrated by the Ilissos bank and close
那里 是 二 谜团 : 这 较小的 , 著名 经过 这 伊利索斯 银行 和 关闭
['ʌndər][ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs] ,
under the Acropolis ,
在下面 这 卫城 ,

有两个秘仪：较小的秘仪在伊利索斯河岸和卫城下方附近举行；

['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] [æt; ət] [i'luːsis] .
being usually a preliminary to the Greater at Eleusis .
存在 通常 一个 初步的 到 这 更大的 在 埃琉西斯 .

通常是埃琉西斯大祭司的预备仪式。

[wʌt] [ðə; ði] ['mistəriz] [wɜːr; wər] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] : [ðə; ði]['siːkrət][hæz; həz] [bɪn] [kept] ,
What the mysteries were , we know not : the secret has been kept ,
什么 这 谜团 是 , 我们 知道 不是 : 这 秘密 有 到过 保留 ,

我们不知道这些谜团究竟是什么：秘密一直被保守着。

[ɔːl'ðoʊ] ['kleɪmənt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə][wʌz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
although Clement of Alexandria was initiated before he became a Christian ,
虽然 克莱门特 的 亚历山大 曾是 启动 前 他 成为 一个 基督教 ,

虽然亚历山大的克莱门特在成为基督徒之前就已经接受了入教仪式，

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [wət'evər] [hiː; hi] [θɪŋks] [wɪl] [dɪs'kredɪt][ðem; ðəm] .
and he tells us whatever he thinks will discredit them .
和 他 讲述 我们 任何 他 思考 将要 诋毁 他们 .

他会告诉我们任何他认为能诋毁他们的信息。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd][drə'mætɪk] [reprɪzen'teɪʃnz] , [wɪtʃ] [strʌk] [ɔː] [ænd; ənd]
Undoubtedly , they included dramatic representations , which struck awe and
无疑 , 他们 包括 戏剧性 表现形式 , 哪个 击 敬畏 和
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [əb'zɜːvəz] ;
admiration into the observers ;
钦佩 进入 这 观察员 ;

毫无疑问，其中不乏精彩的表演，令观众们肃然起敬；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnər] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['haɪəroʊˌfænt] ,
but the inner meaning of these was known only to the Hierophant ,
但 这 内 意义 的 这些 曾是 已知 仅有的 到 这 教皇 ,

但这些咒语的内在含义只有祭司才知道。

[huː] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

who	revealed	it	to	those	whom	he	thought	fit	to	receive	it	.
WHO	揭晓	它	到	那些	谁	他	想法	合身	到	收到	它	.

他将之透露给了他认为合适的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['serəmoʊni][ɪz]['oʊvər] , [priːsts] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪpə] [hæv; həv][fɔːr; fər]

And	now	the	gorgeous	ceremony	is	over	,	priests	and	worshippers	have	for
和	现在	这	华丽的	仪式	是	超过	,	神父	和	信徒	有	为了

['evər] [gɔːn] ,

ever	gone	,
曾经	已消失	,

现在，盛大的仪式结束了，神父和信徒们永远地离开了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

and	nothing	remains	but	the	pavement	of	the	temple	,
和	没有什么	遗迹	但	这	路面	的	这	寺庙	,

只剩下寺庙的地面了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [blʌf] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	tiny	church	of	the	Virgin	perched	on	a	bluff	above	it	.
和	一个	微小的	教会	的	这	处女	栖息	在	一个	虚张声势	多于	它	.

山顶上耸立着一座小小的圣母教堂。

[iː'dʒainə] , [laɪk] [ɔːl] [els] [ɪn] [griːs] , [ɪz] [smɔːl] , ['oʊnli] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [skwer] [maɪlz] ;

Aegina	,	like	all	else	in	Greece	,	is	small	,	only	about	forty	square	miles	;
埃伊纳岛	,	喜欢	全部	别的	在	希腊	,	是	小的	,	仅有的	关于	四十	正方形	英里	;

埃伊纳岛和希腊其他地方一样，面积很小，只有大约四十平方英里；

[jet] [iː'dʒainə][hæz; həz] [left] [hɜːr; hər][mɑːrk][ɑːn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

yet	Aegina	has	left	her	mark	on	history	.
然而	埃伊纳岛	有	左边	她	标记	在	历史	.

然而，埃伊纳岛已在历史上留下了自己的印记。

[hɪr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] , - , ['taɪrənt][ʌv; əv]['ɑːgɔs] , [fɜːrst] [strʌk] [kɔɪnz] [ɪn]

Here	,	according	to	the	tradition	,	Pheidon	,	tyrant	of	Argos	,	first	struck	coins	in
这里	,	根据	到	这	传统	,	-	,	暴君	的	阿尔戈斯	,	第一的	击	硬币	在

[griːs] .

Greece	.
希腊	.

根据传统说法，阿尔戈斯的僭主菲顿在这里首次在希腊铸造了硬币。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɔːr][nɑːt] , [iː'dʒainə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sentər] [ʌv; əv] [treɪd] ['veri] ['ɜːrli] ,

Whether	it	was	so	or	not	,	Aegina	was	a	centre	of	trade	very	early	,
无论	它	曾是	所以	或者	不是	,	埃伊纳岛	曾是	一个	中心	的	贸易	非常	早期的	,

无论事实是否如此，埃伊纳岛很早就成为了贸易中心。

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['sɪti] , ['nɔːkrətis] , [ɪn] [nɔːrθ] ['æfrɪkə] , [sɪ'doʊniːə][ɪn] [kriːt] , [ænd; ənd]

and	founded	a	famous	city	,	Naucratis	,	in	North	Africa	,	Cydonia	in	Crete	,	and
和	创立	一个	著名的	城市	,	瑙克拉蒂斯	,	在	北	非洲	,	西多尼亚	在	克里特岛	,	和

[ə'nʌðər] [ɪn]['ʌmbriə] :

another	in	Umbria	:
其他	在	翁布里亚	:

并在北非建立了著名的瑙克拉提斯城，在克里特岛建立了西多尼亚城，在翁布里亚建立了另一座城市：

[ðə; ði] [ˌiːdʒɪ'niːtən] ['tɔːrtəs] , [ðə; ði] [ə'θiːnjən] [aʊl] ,

the	Aeginetan	tortoise	,	the	Athenian	owl	,
这	埃吉内坦	龟	,	这	雅典	猫头鹰	,

爱琴海陆龟、雅典猫头鹰

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [hɔ:rs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [θri:] [taɪps] [ʌv; əv] [kɔɪnz] [best] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

and	the	Corinthian	horse	were	the	three	types	of	coins	best	known	to	the
和	这	科林斯	马	是	这	三	类型	的	硬币	最好的	已知	到	这

[gri:k] [wɜ:rld] ,

Greek	world	,
希腊语	世界	,

科林斯马形图案是希腊世界最为人熟知的三种硬币类型。

['pæsɪŋ] ['evriwer] [æz; əz] [gʊd] .

passing	everywhere	as	good	.
通过	到处	作为	好的	.

到处都表现良好。

[i:'dʒainə][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][a:ts] , [ɪ'speʃəli] ['skʌlptʃər] .

Aegina	was	also	famous	for	the	arts	,	especially	sculpture	.
埃伊纳岛	曾是	还	著名的	为了	这	艺术	,	尤其	雕塑	.

埃伊纳岛也以艺术闻名，尤其是雕塑。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['wɔrz][i:'dʒainə] [keɪm] ['ɪntu:]['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ] ['æθənz] :

Before	the	Persian	wars	Aegina	came	into	conflict	with	Athens	:
前	这	波斯语	战争	埃伊纳岛	来了	进入	冲突	和	雅典	:

在波斯战争之前，埃伊纳岛就与雅典发生过冲突：

['perikli:z] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['aɪsɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [pai'ri(:)əs] , [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɔŋkəd]

Pericles	called	it	the	eyesore	of	the	Peiraeus	,	before	it	was	conquered
伯里克利	称为	它	这	碍眼的	的	这	比雷埃夫斯	,	前	它	曾是	征服

[ænd; ənd] ['kɔlənaiz] [baɪ] [ə'θi:njən] ['setləz] .

and	colonised	by	Athenian	settlers	.
和	已定殖	经过	雅典	定居者	.

在被雅典殖民者征服和殖民之前，伯里克利称其为比雷埃夫斯的"眼中钉"。

[ðə; ði]['temp(ə)l] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [tʃi:f] [taʊn] ,

The	temple	which	still	remains	,	was	not	in	the	chief	town	,
这	寺庙	哪个	仍然	遗迹	,	曾是	不是	在	这	首席	镇	,

现存的这座寺庙并不位于主城区。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [spɑ:t] [ə'mɪdst][ðə; ði][waɪld] [wʊdz] .

but	in	a	lonely	spot	amidst	the	wild	woods	.
但	在	一个	孤独	点	在……之中	这	荒野	树林	.

但却是在荒野深处一个偏僻的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['seɪkrɪd][tu:; tə] [əfajə] ,

It	was	sacred	to	Aphaia	,
它	曾是	神圣	到	失语症	,

它是阿菲亚的圣物，

[nɑ:t][tu:; tə][zju:s; zu:s] — [soʊ] ['fʊrtˌvɛŋlər] [in'fə:z] [frʌm; frəm] [ɪnsk'rɪpʃnz] [faʊnd] [ðer; ðər] — [bʌt; bət]

not	to	Zeus	—	so	Furtwängler	infers	from	inscriptions	found	there	—	but
不是	到	宙斯	—	所以	富特文格勒	推断	从	铭文	成立	那里	—	但

[wi:; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['bɪldɪŋ] .

we	know	nothing	of	its	building	.
我们	知道	没有什么	的	它是	建筑	.

富特文格勒根据在那里发现的铭文推断，它不是献给宙斯的，但我们对它的建造一无所知。

[ðə; ði] ['pedɪm(ə)nt] , [wɪtʃ] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [si:nz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['troʊdʒən]['wɔrz] ,

The	pediments	,	which	appear	to	represent	scenes	from	the	Trojan	wars	,
这	山墙	,	哪个	出现	到	代表	场景	从	这	特洛伊木马	战争	,

这些山墙上的图案似乎描绘了特洛伊战争的场景。

[ɑ:r; ər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['skʌlptʃər] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [æt; ət]['mju:nɪk] .

are	remarkable	in	the	history	of	sculpture	;	they	are	now	at	Munich	.
是	卓越	在	这	历史	的	雕塑	;	他们	是	现在	在	慕尼黑	.

它们在雕塑史上具有非凡意义；现在收藏于慕尼黑。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][lænd][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɑːki] ['aɪlət] ,

Close	by	the	beach	at	which	we	land	is	a	small	rocky	islet	,
关闭	经过	这	海滩	在	哪个	我们	土地	是	一个	小的	岩石	小岛	,

我们登陆的海滩附近有一个小小的岩石岛，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['loʊnli] ['hɜːrmɪt][ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

upon	which	lives	a	lonely	hermit	in	a	hut	made	with	his	own	hands	.
之上	哪个	生活	一个	孤独	隐士	在	一个	小屋	制成	和	他的	自己的	双手	.

上面住着一位孤独的隐士，他住在自己亲手建造的小屋里。

[ɪf] [æt; ət] [iˈluːsis] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪgˈzɔːltɪd] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , ['delfi] [pʊts] ['evri] [mæn][ɪn] [ɔː]

If	at	Eleusis	we	think	of	exalted	religious	emotion	,	Delphi	puts	every	man	in	awe
如果	在	埃琉西斯	我们	思考	的	崇高	宗教	情感	,	德尔菲	放置	每一个	男人	在	敬畏

.

:

.

如果说埃琉西斯让我们想到的是崇高的宗教情感，那么德尔斐则让每个人都心生敬畏。

[wel] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['ɔrəkl] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] :

Well	was	the	spot	chosen	for	the	most	famous	oracle	of	antiquity	:
出色地	曾是	这	点	选定	为了	这	最多	著名的	神谕	的	古代	:

这口井是古代最著名的神谕所的所在地：

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ][help][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] - [ʌv; əv][gɑːd] .

it	needs	no	help	of	man	to	show	the	powrer	of	God	.
它	需求	不	帮助	的	男人	到	展示	这	-	的	上帝	.

它无需借助人的帮助就能展现上帝的力量。

[bʌt; bət] [hɪr] , [æz; əz] ['evriwer] [ɪn] [griːs] , [ðə; ði] [ɔː] [ɪz][nɑːt] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hjuːˈmænəti]

But	here	,	as	everywhere	in	Greece	,	the	awe	is	not	too	great	for	humanity
但	这里	,	作为	到处	在	希腊	,	这	敬畏	是	不是	也	伟大的	为了	人类

[tuː; tə] [ber] :

to	bear	:
到	熊	:

但是，在这里，就像在希腊的其他地方一样，这种敬畏之情并非人类无法承受的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪmpətəns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['fɔːrsɪz] [ðæt] [wʌn]

it	is	not	the	crushing	sense	of	impotence	in	the	face	of	natural	forces	that	one
它	是	不是	这	压碎	感觉	的	阳痿	在	这	脸	的	自然的	力量	那	一

[fiːlz] [ɪn][ðə; ði] [ælps] [ɔːr][ðə; ði][ˌhɪməˈleɪəz; hɪˈmɑːljəz] ,

feels	in	the	Alps	or	the	Himalayas	,
感觉	在	这	阿尔卑斯山	或者	这	喜马拉雅山	,

它并非像在阿尔卑斯山或喜马拉雅山那样，面对自然力量所感受到的那种令人窒息的无力感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɔː] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [bəuθ] ['maɪti] [ænd; ənd]['kaɪndli] .

it	is	the	awe	that	may	be	felt	for	a	being	both	mighty	and	kindly	.
它	是	这	敬畏	那	可能	是	毛毡	为了	一个	存在	两个都	强大的	和	亲切地	.

这是对既强大又仁慈的存在所产生的敬畏之情。

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [meɪ] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ;

Human	beings	may	live	here	and	be	happy	;
人类	生物	可能	居住	这里	和	是	快乐的	;

人类可以在这里生活并幸福地生活；

[ðeɪ] [meɪ] [maʊnt] [əˈbʌv] [ðə; ði][kleft][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [stɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd]

they	may	mount	above	the	cleft	and	the	shining	rocks	,	and	still	live	and
他们	可能	山	多于	这	裂	和	这	灼灼	岩石	,	和	仍然	居住	和

[biː; bi] ['hæpi] — [ɪn'diːd] ,

be	happy	—	indeed	,
是	快乐的	—	的确	,

它们或许能攀上裂缝和闪亮的岩石之上，依然能够生存并幸福——的确如此。

[ðoʊz] ['ʌplændz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] ['revl] [wen] [ðə; ði] ['griːks]
those uplands were the scene of many a merry revel when the Greeks
那些 高地 是 这 场景 的 许多 一个 欢乐 陶醉 什么时候 这 希腊人
['wəːʃip] [ðer; ðər][gɔdz] .
worshipped their gods .
崇拜 他们的 神 .

希腊人祭祀神灵时，那些高地曾是许多欢乐狂欢的场所。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['rɑːks] [ə'bʌv] ['delfi] , [ðəm'selvz] ['oʊnli][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the great black rocks above Delphi , themselves only the foot of the
但 这 伟大的 黑色的 岩石 多于 德尔菲 , 他们自己 仅有的 这 脚 的 这
[ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [pɑːr'næsəs] ,
approach to Parnassus ,
方法 到 帕纳索斯山 ,

但是德尔斐上方巨大的黑色岩石，本身只是通往帕尔纳索斯山的入口，

[ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ][fɪt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɑːd] .
are awful enough to make them a fit habitation for a god .
是 可怕 足够的 到 制作 他们 一个 合身 居住地 为了 一个 上帝 .

它们糟糕透顶，简直是神明的居所。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['delfi] .
I shall never forget my first visit to Delphi .
我 将 绝不 忘记 我的 第一的 访问 到 德尔菲 .

我永远不会忘记我第一次去德尔斐的经历。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɪntər] : [aɪ][roʊd][frʌm; frəm] - [tuː; tə][ɜ˞rætʃoʊvə]['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːki] [ænd; ənd]
It was winter : I rode from Lebadeia - to Arachova over the rocky and
它 曾是 冬天 : 我 骑 从 - 到 阿拉霍娃 超过 这 岩石 和
[prɪ'sɪpɪtəs] [pæðz] ,
precipitous paths ,
陡峭 路径 ,

当时是冬天：我骑马沿着崎岖陡峭的小路从莱巴迪亚前往阿拉霍瓦。

[ænd; ənd][pæst][ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən] [weɪ] [wer] [sluː] ['laiəs] , [θruː] [ə; eɪ]['blaɪndɪŋ]
and past the Cloven Way where Œdipus slew Laius , through a blinding
和 过去的 这 裂瓣 方式 在哪里 奥迪普斯 一万 拉伊厄斯 , 通过 一个 失明
[stɔːrm][ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd] [snoʊ] .
storm of rain and snow .
风暴 的 雨 和 雪 .

穿过俄狄浦斯杀死拉伊俄斯的裂谷路，一路狂风暴雨，暴风雪肆虐。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz][ɪn] ['sprɪŋtaɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ,
Next morning the sky was clear as in springtime , and a bright sun shining ,
下一个 早晨 这 天空 曾是 清除 作为 在 春天 , 和 一个 明亮的 太阳 灼灼 ,

第二天早晨，天空晴朗，如同春天一般，阳光灿烂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [raɪd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
and a short ride brought us to the top of the valley ,
和 一个 短的 骑 带来 我们 到 这 顶部 的 这 谷 ,

短暂的车程就把我们带到了山谷的顶端。

[wens] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ][pleɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['ɑːlɪv] [triːz] [wɪtʃ] [siːmd] [frʌm; frəm]
whence could be seen a plain covered with olive trees which seemed from
何处 可以 是 已见 一个 清楚的 涵盖 和 橄榄 树木 哪个 似乎 从
[ðæt] [haɪt] [laɪk][ə; eɪ] [flʌd] ['roʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn] .
that height like a flood rolling up the valley from the plain .
那 高度 喜欢 一个 洪水 滚动 向上 这 谷 从 这 清楚的 .

从那里可以看到一片覆盖着橄榄树的平原，从那个高度看去，就像洪水从平原滚滚而来，涌上山谷。

[bʌt; bət] ['dɛlfaɪz] [rɑːk] [wʌz; wəz] [grɪm] [ænd; ənd] ['gluːmi] [æz; əz] ['evər] ['oʊvər] [ðɪs] [braɪt] [siːn] .

But	Delphi's	rock	was	grim	and	gloomy	as	ever	over	this	bright	scene	.
但	德尔菲的	岩石	曾是	严峻	和	阴沉	作为	曾经	超过	这	明亮的	场景	.

但是，在这片明亮的景象之上，德尔斐的岩石依然阴森森的，显得格外冷峻。

[ɪn] ['delfi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔrəkl] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ;

In	Delphi	was	an	oracle	from	time	immemorial	;
在	德尔菲	曾是	一个	神谕	从	时间	远古的	;

德尔斐自古以来就是神谕之地;

[ðə; ði] ['ledʒəndz] [toʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['griːks] [faʊnd] [wʌn] [ɔːl'redi] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .

the	legends	told	of	it	show	that	the	Greeks	found	one	already	on	the	spot	.
这	传说	讲述	的	它	展示	那	这	希腊人	成立	一	已经	在	这	点	.

相关的传说表明，希腊人当时就在那里发现了一个现成的物体。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'merɪk] [hɪm] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] ['ræʃ(ə)nəlaɪz] [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] ,

According	to	the	Homeric	Hymn	,	which	we	may	rationalise	if	we	like	,
根据	到	这	荷马史诗	圣歌	,	哪个	我们	可能	合理化	如果	我们	喜欢	,

根据荷马颂歌（如果我们愿意的话，可以对其进行理性解读），

[ə'pɑːloʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [pə'zest] [baɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['sɜːrpənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sluː] ,

Apollo	found	the	place	possessed	by	a	huge	serpent	,	which	he	slew	,
阿波罗	成立	这	地方	拥有	经过	一个	巨大的	蛇	,	哪个	他	一万	,

阿波罗发现那里有一条巨蛇，于是他将其杀死。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɑːdi] [rɔtid] (-) [ðə; ði] [pleɪs] [gɑːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['paɪθoʊ] .

and	as	the	body	rotted	(	πύθειν	)	the	place	got	the	name	of	Pytho	.
和	作为	这	身体	腐烂的	(	-	)	这	地方	得到	这	姓名	的	Python	.

随着尸体腐烂（πύθειν），这个地方得名皮托（Pytho）。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːmfəˌlɑːs] , [ɔːr] ['neɪvl] - [stoʊn] , ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

Here	was	the	Omphalos	,	or	navel	-	stone	,	marking	the	centre	of	the	earth	;
这里	曾是	这	脐	,	或者	脐	-	石头	,	标记	这	中心	的	这	地球	;

这里是脐石，或称脐石，标志着地球的中心;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [sprɪŋ] [kæ'steiljən] [roʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kleft] ['rɑːks] .

and	the	sacred	spring	Castalian	rose	between	the	cleft	rocks	.
和	这	神圣	春天	卡斯塔利亚语	玫瑰	之间	这	裂	岩石	.

还有岩石缝隙间盛开的圣泉卡斯塔利亚玫瑰。

[ðə; ði] ['piθiə] , [ɔːr] ['priːstəs] , [wʊd] [siːt] [hɜːr'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['traɪpɑːd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['kæzəm] [wɪ'ðɪn]

The	Pythia	,	or	priestess	,	would	seat	herself	on	a	tripod	over	a	chasm	within
这	皮提亚	,	或者	女祭司	,	会	座位	她自己	在	一个	三脚架	超过	一个	深渊	之内

[ðə; ði] ['temp(ə)l] ,

the	temple	,
这	寺庙	,

女祭司皮提亚会坐在神庙内深渊上方的三脚架上，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['reɪvɪŋz] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['gɑːdz] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi]

and	her	ravings	contained	the	god's	answer	;	but	it	must	be
和	她	胡言乱语	包含	这	神的	回答	;	但	它	必须	是

[ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] ,

interpreted	by	the	prophet	,
翻译	经过	这	先知	,

她的呓语中包含着神的回答；但这回答必须由先知来解读。

[huː] [stʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

who	stood	by	her	side	.
WHO	站立	经过	她	边	.

一直陪伴在她身边的人。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [wʌz; wəz] [kən'sʌltid] [baɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,
Since **the** **oracle** **was** **consulted** **by** **great** **and** **small** **,**
自从 这 神谕 曾是 咨询 经过 伟大的 和 小的 ,

由于无论地位高低的人都会向神谕求助，

[ðə; ði] [pri:sts] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ɪnfluəns] [ɑ:n]['pɑ:lətɪks] ;
the **priests** **were** **able** **to** **exercise** **a** **strong** **influence** **on** **politics** **;**
这 神父 是 有能力的 到 锻炼 一个 强的 影响 在 政治 ;

祭司们能够对政治施加强大的影响力；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][fɔ:r; fər] [gʊd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][maɪnd] , [ʌv; əv] [gri:s]
and **their** **influence** **was** **generally** **for** **good** **,** **until** **the** **mind** **,** **of** **Greece**
和 他们的 影响 曾是 一般来说 为了 好的 , 直到 这 头脑 , 的 希腊
[ˌaʊt'gru:] ['ɔ:rəkəlz] .
outgrew **oracles** **.**
长大了就不合适了 神谕 .

他们的影响总体上是好的，直到希腊人的思想超越了神谕。

[rɪ'kɔ:rdɪd] ['ænsər] [du:][nɑ:t][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [rɪ'pju:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrəkl] , [ɔ:r][ɪts] ['ɪnfluəns] ;
Recorded **answers** **do** **not** **explain** **the** **repute** **of** **the** **oracle** **,** **or** **its** **influence** **;**
记录 答案 做 不是 解释 这 声誉 的 这 神谕 , 或者 它是 影响 ;

记录下来的答案并不能解释神谕的声望或其影响力；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæblɪts] [ðæt] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [bɪn] [faʊnd] [hɪr] [ænd; ənd][æt; ət][doʊ'doʊ.nə][ɑ:r; ər]
and **the** **tablets** **that** **have** **actually** **been** **found** **here** **and** **at** **Dodona** **are**
和 这 片剂 那 有 实际上 到过 成立 这里 和 在 多多纳 是
['moʊstli] ['kwestʃənz] [ɑ:n]['pɜ:rsən(ə)l][ɔ:r] ['trɪviəl] ['sʌbdʒekts] .
mostly **questions** **on** **personal** **or** **trivial** **subjects** **.**
大多 问题 在 个人的 或者 琐碎的 主题 .

而在这里和多多纳实际发现的泥板，大多是关于个人或琐事的问题。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [bɪ'hests] [wen] ['spɑ:rtə][wʌz; wəz]
Perhaps **that** **was** **the** **most** **far** **-** **reaching** **of** **its** **behests** **when** **Sparta** **was**
也许 那 曾是 这 最多 远的 - 到达 的 它是 要求 什么时候 斯巴达 曾是
[kə'mɑ:ndid] [tu:; tə] [fri:] ['æθənz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['taɪərənts] ;
commanded **to** **free** **Athens** **from** **her** **tyrants** **;**
命令 到 自由的 雅典 从 她 暴君 ;

也许这是它最深远的命令，即命令斯巴达将雅典从暴君手中解放出来；

[ænd; ənd][ɪts][moʊst] ['noʊtwɜ:rði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['sɑ:krəˌti:z][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][men] .
and **its** **most** **noteworthy** **revelation** **,** **that** **Socrates** **was** **the** **wisest** **of** **men** **.**
和 它是 最多 值得注意 启示 , 那 苏格拉底 曾是 这 最明智的 的 男人 .

其中最值得注意的发现是，苏格拉底是世上最智慧的人。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɛrədoʊtəs] [best] ['stɔ:riz] [telz] [haʊ] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['ɔrəkl] , [ænd; ənd] [wʌt]
One **of** **Herodotus's** **best** **stories** **tells** **how** **Crœsus** **consulted** **the** **oracle** **,** **and** **what**
一 的 希罗多德的 最好的 故事 讲述 如何 克罗伊斯 咨询 这 神谕 , 和 什么
[keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
came **of** **it** **.**
来了 的 它 .

希罗多德最精彩的故事之一讲述了克罗伊索斯如何求问神谕，以及结果如何。

[twaɪs] ['delfi] [wʌz; wəz] [mɪ'rækjələsli] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['pɪlɪdʒ] :
Twice **Delphi** **was** **miraculously** **saved** **from** **pillage** **:**
两次 德尔菲 曾是 奇迹般地 已保存 从 掠夺 :

德尔斐曾两次奇迹般地免遭劫掠：

[wʌns] [wen] [ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv]['zɝ:ksi:z][wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [baɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['rɑ:ks] ,
once **when** **the** **army** **of** **Xerxes** **was** **driven** **back** **by** **falling** **rocks** **,**
一次 什么时候 这 军队 的 薛西斯 曾是 驱动 后退 经过 坠落 岩石 ,

有一次，薛西斯的军队被落石击退。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [ə; eɪ][stɔːrm] [biːt] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['gɔlz] .

and	once	when	a	storm	beat	off	the	Gauls	.
和	一次	什么时候	一个	风暴	打	离开	这	高卢人	.

还有一次，暴风雨击退了高卢人。

['filip] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv] [griːs] ;

Philip	made	it	a	pretext	for	interfering	in	the	affairs	of	Greece	;
菲利普	制成	它	一个	借口	为了	干扰	在	这	事务	的	希腊	;

腓力以此为借口干涉希腊事务；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['priːtekst] ['sʌmwer] [ɪn]['eni] [keɪs] .

but	then	he	would	have	found	a	pretext	somewhere	in	any	case	.
但	然后	他	会	有	成立	一个	借口	某处	在	任何	案件	.

但即便如此，他总能找到借口。

[ðə; ðɪ]['piθiən, -θjən] [geɪmz] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] [hɪr] ['evri] [tuː] ['jɪrz] .

The	Pythian	Games	were	celebrated	here	every	two	years	.
这	皮提亚	游戏	是	著名	这里	每一个	二	年	.

每两年在这里举行一次皮提亚运动会。

['sʌlə] ['plʌndəd] [ðə; ðɪ] ['treʒərz] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd]['nɪroʊ] ; ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ['kærid] [ɔːf]

Sulla	plundered	the	treasures	,	and	so	did	Nero	;	Constantine	carried	off
苏拉	掠夺	这	宝藏	,	和	所以	做过	尼禄	;	康斯坦丁	携带	离开

[wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

what	he	could	find	to	Constantinople	,
什么	他	可以	寻找	到	君士坦丁堡	,

苏拉掠夺了财宝，尼禄也掠夺了财宝；君士坦丁将他能找到的东西都运到了君士坦丁堡。

[wer] [wʌn] [stɪl] [stændz] : [ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən]['traɪpɑːd]['dedɪkeɪtɪd]['æftər][ðə; ðɪ] [dɪ'fiːt]

where	one	still	stands	:	the	base	of	the	golden	tripod	dedicated	after	the	defeat
在哪里	一	仍然	站立	:	这	根据	的	这	金的	三脚架	投入的	后	这	击败

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pəːʃənz] ,

of	the	Persians	,
的	这	波斯人	,

其中一处至今仍屹立：波斯战败后竖立的金色三脚架底座。

[θriː] [brɑːnz] [sneɪks] ['ɪntətwaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] [griːk] [traɪbz]

three	bronze	snakes	intertwining	,	and	engraved	with	the	names	of	Greek	tribes
三	青铜	蛇	交织	,	和	刻	和	这	姓名	的	希腊语	部落

[huː] [tʊk] [pɑːrt] .

who	took	part	.
WHO	采取	部分	.

三条青铜蛇交缠在一起，上面刻有参战希腊部落的名字。

[ðə; ðɪ] ['ɔrəkl] [lɔːst] [ɪts] [haɪ] ['stændɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpeləpə'niːʃən] [wɔːr] ,

The	oracle	lost	its	high	standing	about	the	time	of	the	Peloponnesian	War	,
这	神谕	丢失的它是	高的	常设	关于	这	时间	的	这	伯罗奔尼撒半岛	战争	,

大约在伯罗奔尼撒战争时期，神谕失去了其崇高的地位。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ] [ˌθiːə'doʊʃəs] .

but	it	continued	to	be	consulted	,	until	it	was	silenced	by	Theodosius	.
但	它	持续	到	是	咨询	,	直到	它	曾是	沉默	经过	狄奥多西	.

但它仍然被广泛咨询，直到狄奥多西将其噤声。

[pɔː'seiniæs] ['gɪvz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['hoʊli] [pleɪs] .

Pausanias	gives	a	description	of	the	chief	things	to	be	seen	in	this	holy	place	.
保萨尼亚斯	给予	一个	描述	的	这	首席	事物	到	是	已见	在	这	圣	地方	.

保萨尼亚斯描述了这座圣地的主要景点。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌekskəˈveɪʃənz] , [ə; eɪ] [griːk] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkʌvərd] [ðə; ði][saɪt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [hæz; həz]
Before **the** **excavations** **,** **a** **Greek** **village** **covered** **the** **site** **;** **but** **now** **this** **has**
前 这 挖掘 , 一个 希腊语 村庄 涵盖 这 地点 ; 但 现在 这 有
[bɪn] [rɪˈmuːvd] ,
been **removed** **,**
到过 已移除 ,

在发掘之前，这里曾被一个希腊村落覆盖；但现在这个村落已被移除。

[wiː; wi][kæn; kən] [tred] [ɑːn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈpeɪvmənt] ,
we **can** **tread** **on** **the** **ancient** **pavement** **,**
我们 能 踏 在 这 古老的 路面 ,

我们可以踏上古老的石板路，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [wer] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][wʌns] [stʊd] .
and **see** **the** **places** **where** **many** **of** **the** **objects** **once** **stood** **.**
和 看 这 地方 在哪里 许多 的 这 对象 一次 站立 .

并参观许多物品曾经摆放的地方。

[hɪr] , [æz; əz][æt; ət][əuˈlimpiə] , [ðə; ði] [greɪt] [steɪts] [hæd; həd][ðer; ðər] [tˈreʒərɪz] ,
Here **,** **as** **at** **Olympia** **,** **the** **great** **states** **had** **their** **treasuries** **,**
这里 , 作为 在 奥林匹亚 , 这 伟大的 各州 有 他们的 国库 ,

和奥林匹亚一样，这里各大城邦都设有国库。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfrægmənts] .
one **of** **which** **has** **been** **built** **up** **out** **of** **its** **fragments** **.**
一 的 哪个 有 到过 建造 向上 出去 的 它是 片段 .

其中一座是由其碎片重建而成的。

[haɪ] [əˈbʌv] [ˈdelfi] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈmaʊnt(ə)n] [ðæt] [ˈraɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpləndz] ,
High **above** **Delphi** **,** **on** **a** **mountain** **that** **rises** **out** **of** **the** **uplands** **,**
高的 多于 德尔菲 , 在 一个 山 那 上升 出去 的 这 高地 ,

在德尔菲上方的高处，在一座从高地拔地而起的山峰上，

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv] [pɑːrˈnæsəs] , [ɪz][ðə; ði] [ˈkɔrɪʃən] [keɪv] , [ˈfeɪməs] [ɪn][ˈledʒənd] ,
not **far** **from** **the** **peaks** **of** **Parnassus** **,** **is** **the** **Corycian** **cave** **,** **famous** **in** **legend** **,**
不是 远的 从 这 高峰 的 帕纳索斯山 , 是 这 科里西安 洞穴 , 著名的 在 传奇 ,

离帕纳索斯山峰不远，便是传说中著名的科里西亚洞穴。

[ˈseɪkrɪd][tuː; tə][pæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪmfs] ; [hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪrəˈbaʊts] [wɜːr; wər] [ˈselɪbreɪtɪd] [ðə; ði]
sacred **to** **Pan** **and** **the** **Nymphs** **;** **here** **and** **hereabouts** **were** **celebrated** **the**
神圣 到 平底锅 和 这 若虫 ; 这里 和 附近 是 著名 这
[ˈrevəlz] [ʌv; əv][ˌdaɪəˈnaɪsəs] ,
revels **of** **Dionysus** **,**
揭秘 的 狄俄尼索斯 ,

这里是潘神和宁芙女神的圣地；这里及附近地区曾是狄俄尼索斯狂欢节的举办地。

[wɪtʃ] [ˈriːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪənˌaɪɑːn] [wɪl] [rɪˈmembər] .
which **readers** **of** **the** **Ion** **will** **remember** **.**
哪个 读者 的 这 离子 将要 记住 .

《Ion》的读者们一定记得。

[ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [əˈlɪmpiən] [zjuːs; zuːs][æt; ət] [ˈæθənz] [wʌz; wəz] [bɪˈgʌn] [baɪ] [piːˈsistrətəs] , [ænd; ənd]
The **temple** **of** **Olympian** **Zeus** **at** **Athens** **was** **begun** **by** **Peisistratus** **,** **and**
这 寺庙 的 奥运选手 宙斯 在 雅典 曾是 开始 经过 佩西斯特拉图斯 , 和
[ˈpɑːrtli] [bɪlt] ,
partly **built** **,**
部分 建造 ,

雅典的奥林匹亚宙斯神庙由庇西特拉图开始建造，并已部分建成。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈdɔːrɪk] [staɪl] .
but **it** **was** **never** **finished** **in** **its** **original** **Doric** **style** **.**
但 它 曾是 绝不 完成的 在 它是 原来的 多立克 风格 .

但它从未按最初的多立克式风格完工。

[æn'taiəkəs] [ɪ'pɪfə,niːz] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'freʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊmən] ['ɑːrkɪtekt] , - , ['pɑːrtli]
Antiochus Epiphanes planned it afresh , and a Roman architect , Cossutius , partly
安条克 显现 计划 它 重新 , 和 一个 罗马 建筑师 , - , 部分
[bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [kə'rɪnθiən] [staɪl] .
built it in the Corinthian style .
建造 它 在 这 科林斯 风格 .

安条克四世·伊皮法尼重新规划了这座宫殿，罗马建筑师科苏提乌斯部分按照科林斯式风格建造了它。

['prɑːbəbli][ðə; ðɪ] ['kɑːləmz] [ðæt] [naʊ] [stænd][wɜːr; wər][pʊt][ʌp][baɪ][hɪm; ɪm] ;
Probably the columns that now stand were put up by him ;
大概 这 列 那 现在 站立 是 放 向上 经过 他 ;

现在矗立的这些柱子很可能是他竖立的；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrliər] ['bɪldɪŋ] [ɑːr; ər] [juːst] [æz; əz] [faʊn'deɪʃnz] [fɔːr; fər]
some of the remains of this earlier building are used as foundations for
一些 的 这 遗迹 的 这 早些时候 建筑 是 用过的 作为 基础 为了
[ðiːz] .
these .
这些 .

这座早期建筑的部分遗迹被用作这些建筑的地基。

[wen] [æn'taiəkəs] [daɪd] ([biː] . [siː] . -) , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [ə'gen] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ʌn'tɪl]['heidriən]
When Antiochus died (B . C . 164) , it was left again unfinished , until Hadrian
什么时候 安条克 死亡 (B . C . -) , 它 曾是 左边 再次 未完成 , 直到 哈德良
['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
finished it .
完成的 它 .

安条克去世后（公元前 164 年），这座建筑再次停工，直到哈德良才将其完成。

[ðiːz] ['kɑːləmz] [ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'rɪnθiən] [staɪl] .
These columns are regarded as the finest specimens of the Corinthian style .
这些 列 是 认为 作为 这 最好的 标本 的 这 科林斯 风格 .

这些柱子被认为是科林斯式柱式的最佳典范。

[rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [staɪl] [ɪz] ,
Rich as the effect of this style is ,
富有的 作为 这 影响 的 这 风格 是 ,

这种风格的效果非常丰富，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['sætɪsfaɪ] [aɪ] [ænd; ənd][maɪnd][æz; əz][ðə; ðɪ]['dɔːrɪk] [dʌz] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ][aɪ'ɑːnɪk] :
it does not satisfy eye and mind as the Doric does , or indeed the Ionic :
它 做 不是 满足 眼睛 和 头脑 作为 这 多立克 做 , 或者 的确 这 离子 :

它不像多立克柱式或爱奥尼亚柱式那样，能满足人们的视觉和心灵享受：

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [liːvz] [ɑːr; ər] [liːst] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['neɪtʃər] [ʌv; əv] [stoʊn] .
of all things , leaves are least suitable to the nature of stone .
的 全部 事物 , 树叶 是 至少 合适的 到 这 自然 的 石头 .

在所有事物中，树叶最不适合与石头的特性相融合。

- , ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌpeləpə'niːʃən] [wɔːr][tuː; tə][prə'tekt][ðə; ðɪ][kɔːrn] - [ʃɪps] , [wʌz; wəz] [nɪr]
Sunium , founded in the Peloponnesian War to protect the corn - ships , was near
- , 创立 在 这 伯罗奔尼撒半岛 战争 到 保护 这 玉米 - 船舶 , 曾是 靠近
[ðə; ðɪ]['sɪlvər] - [maɪnz] ;
the silver - mines ;
这 银 - 矿井 ;

苏尼翁城建于伯罗奔尼撒战争时期，是为了保护运粮船，它靠近银矿；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fɔːrtrəs] , [bʌt; bət][ɪts][prɑː'sperəti][dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .
it was an important fortress , but its prosperity did not last long .
它 曾是 一个 重要的 堡垒 , 但 它是 繁荣 做过 不是 最后的 长的 .

它曾是一座重要的堡垒，但它的繁荣并没有持续多久。

[ðə; ði]['temp(ə)l][wʌz; wəz]['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə] [ə'θi:nə] .

The	temple	was	dedicated	to	Athena	.
这	寺庙	曾是	投入的	到	雅典娜	.

这座神庙是献给雅典娜的。

[hɪr] [ðə; ði][sɔ:lt] [si:] ['waɪndz][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [waɪt] ,

Here	the	salt	sea	winds	have	made	the	columns	white	,
这里	这	盐	海	风	有	制成	这	列	白色的	,

这里咸咸的海风把柱子吹成了白色。

[ɪn]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði][roʊz] - [pɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rθəˌnɑ:n] .

in	contrast	to	the	rose	-	pink	of	the	Parthenon	.
在	对比	到	这	玫瑰	-	粉色的	的	这	帕特农神庙	.

与帕特农神庙的玫瑰粉色形成鲜明对比。

[aɪ]

I
我

我

['etnə] ['oʊvər] [tɑ:ɔr'mi:nə]

AETNA	OVER	TAORMINA
安泰保险	超过	陶尔米纳

埃特纳火山喷发至陶尔米纳

[ef]

F
F

F

[ɔ:r] ['jɪrz] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['drɔ:ɪŋ] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [deɪz] ['æftər][aɪ] [ri:tʃt]

OR	years	I	wanted	to	make	this	drawing	—	and	for	days	after	I	reached
或者	年	我	通缉	到	制作	这	绘画	—	和	为了	天	后	我	达到

[tɑ:ɔr'mi:nə][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][weɪt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] :

Taormina	I	had	to	wait	before	I	could	make	it	:
陶尔米纳	我	有	到	等待	前	我	可以	制作	它	:

多年来我一直想画这幅画——到达陶尔米纳后的几天里，我不得不等待才能开始创作:

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][mɪst] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][lænd] .

for	a	curtain	of	mist	hung	over	the	sea	and	land	.
为了	一个	窗帘	的	薄雾	悬挂	超过	这	海	和	土地	.

海陆之上笼罩着一层薄雾。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ɔ:l][ɪts]['glɔ:ri][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] , ['snoʊi] [koʊn] , [bɔ:rn] [ɑ:n][klaʊdz] ,

Then	suddenly	in	all	its	glory	the	great	white	,	snowy	cone	,	borne	on	clouds	,
然后	突然	在	全部	它是	荣耀	这	伟大的	白色的	,	下雪的	锥体	,	出生	在	云	,

然后突然间，巨大的白色雪锥，由云朵托起，展现出它全部的壮丽景象。

[keɪm] [fɔ:rθ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [ʃɔ:r] .

came	forth	above	the	sea	and	shore	.
来了	前进	多于	这	海	和	支撑	.

从海面和海岸之上涌现。

[ænd; ənd]['hɪroʊʃɪˌgeɪ][ænd; ənd] [klɔ:d] [ænd; ənd]['tɜ:rnər]['nevər][ɪ'mædʒɪnd][ɔ:r] [dremt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

And	Hiroshige	and	Claude	and	Turner	never	imagined	or	dreamt	of	anything
和	歌川广重	和	克劳德	和	车工	绝不	想象	或者	梦见	的	任何事物

[soʊ] ['glɔ:riəs] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] ,

so	glorious	—	and	I	had	it	all	to	myself	,
所以	辉煌	—	和	我	有	它	全部	到	我	,

歌川广重、克劳德·特纳和乔治·特纳从未想象或梦想过如此辉煌的景象——而这一切都归我所有。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tiː] - [taɪm] .
for **it** **was** **tea** **-** **time** **.**
为了 它 曾是 茶 - 时间 .

因为当时正是下午茶时间。

[iː]
II
二

二

[ðə; ðɪ] ['θiːətər] , [sɛ'dʒɛstə]
THE **THEATRE** **,** **SEGESTA**
这 剧院 , 塞杰斯塔

塞杰斯塔剧院

[en]
N
N

N

['ɒθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tɑːɔr'miːnə] , [ɪz] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][set] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
OTHING **,** **not** **even** **Taormina** **,** **is** **more** **magnificent** **than** **the** **set** **scene** **of** **the**
别的 , 不是 甚至 陶尔米纳 , 是 更多的 壮丽 比 这 放 场景 的 这
['θiːətər] ;
Theatre **;**
剧院 ;

没有任何事物，甚至陶尔米纳本身，能够比得上剧院的布景；

[haʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [miːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [fər'gɑːtn] ['mʌmərz] !
how **poor** **and** **mean** **must** **have** **been** **the** **forgotten** **mummers** **!**
如何 贫穷的 和 意思是 必须 有 到过 这 被遗忘的 哑剧演员 !

那些被遗忘的哑剧演员该是多么贫穷卑微啊！

[ðə; ðɪ] [siːn] [wɪl] [ɪg'zɪst] [tɪl] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][taɪm] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [skers] ['eniwʌn] [klaimz] [ðə; ðɪ]
The **scene** **will** **exist** **till** **the** **end** **of** **time** **—** **even** **though** **scarce** **anyone** **climbs** **the**
这 场景 将要 存在 直到 这 结尾 的 时间 — 甚至 尽管 稀少 任何人 攀登 这
['maʊnt(ə)n] - [saɪd][ænd; ənd] ,
mountain **-** **side** **and** **,**
山 - 边 和 ,

这一幕将永远存在——即使几乎没有人攀登这座山峰，

[fægd] [aʊt] , [drɑːps][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['empti] [siːts] [hjuːn] [ɪn][ðə; ðɪ]
fagged **out** **,** **drops** **in** **one** **of** **the** **thousands** **of** **empty** **seats** **hewn** **in** **the**
疲惫不堪 出去 , 滴 在 一 的 这 数千 的 空的 座位 凿 在 这
['lɪvɪŋ] [rɑːk] ,
living **rock** **,**
活的 岩石 ,

筋疲力尽，跌坐在岩石上凿出的成千上万个空位中的一个里。

[wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [fɪld] .
which **will** **never** **again** **be** **filled** **.**
哪个 将要 绝不 再次 是 已填 .

它将永远不会再被填满。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ðɪ]['temp(ə)l]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kænjən] , [sɛ'dʒɛstə]
THE **TEMPLE** **OVER** **THE** **CAÑON** **,** **SEGESTA**
这 寺庙 超过 这 峡谷 , 塞杰斯塔

卡翁河神庙，塞杰斯塔

[iː]
E
E

E

['vɛriwʌn] [əd'vaɪzd][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sɛ'dʒɛstə] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][went] ;

VERYONE	**advised**	**me**	**to**	**go**	**to**	**Segesta**	**,**	**and**	**I**	**am**	**glad**	**I**	**went**	**;**
每个人	建议	我	到	去	到	塞杰斯塔	,	和	我	是	高兴的	我	去	;

所有人都建议我去塞杰斯塔，我很高兴我去了;

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] ['wʌndərfəli] [ðə; ði] ['griːks] [meɪd] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl]

but	**I**	**should**	**never**	**have**	**known**	**how**	**wonderfully**	**the**	**Greeks**	**made**	**architectural**
但	我	应该	绝不	有	已知	如何	太棒了	这	希腊人	制成	建筑

[ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][grænd]['kænjən] .

compositions	**if**	**I**	**had**	**not**	**seen**	**the**	**Grand**	**Cañon**	**.**
作品	如果	我	有	不是	已见	这	盛大	峡谷	.

但如果我没亲眼见过大峡谷，我就永远不会知道希腊人在建筑构图方面有多么出色。

[ðer; ðər][aɪ] [sɔː] ['neɪtʃɝz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] : [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [meɪd] [baɪ][mæn] — ['faɪnər] ,

There	**I**	**saw**	**Nature's**	**compositions**	**:**	**here**	**was**	**one**	**made**	**by**	**man**	**—**	**finer**	**,**
那里	我	锯	自然的	作品	:	这里	曾是	一	制成	经过	男人	—	更精细	,

在那里我看到了大自然的杰作：而这里是人造的——更加精美。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ][bɪg] — [fɔːr; fər] ['bɪgnəs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɑːrt] .

though	**not**	**so**	**big**	**—**	**for**	**bigness**	**has**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**art**	**.**
尽管	不是	所以	大的	—	为了	大	有	没有什么	到	做	和	艺术	.

虽然并不算大——因为大小与艺术无关。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[frʌm; frəm]['temp(ə)l][tuː; tə]['temp(ə)l] , [dʒɪr'dʒɛnti]

FROM	**TEMPLE**	**TO**	**TEMPLE**	**,**	**GIRGENTI**
从	寺庙	到	寺庙	,	吉尔根蒂

从一座神庙到另一座神庙，吉尔真蒂

[en]
N
N

N

['ɔt, 'oʊ'tiː]['oʊnli][ɑːr; ər][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] , ['pɜːrfɪkt] ,

OT	**only**	**are**	**the**	**lines**	**of**	**the**	**hills**	**,**	**looking**	**toward**	**the**	**sea**	**,**	**perfect**	**,**
OT	仅有的	是	这	线条	的	这	丘陵	,	寻找	朝向	这	海	,	完美的	,

只有面向大海的群山线条才完美无瑕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv] [ðiːz] , [æz; əz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,

but	**the**	**builders**	**of**	**these**	**,**	**as**	**of**	**all**	**the**	**temples**	**,**
但	这	建筑商	的	这些	,	作为	的	全部	这	寺庙	,

但是，建造这些寺庙的人，就像建造所有寺庙的人一样，

[tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz][ɪn][ðə; ði]['lændskeɪp] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv]

took	**advantage**	**of**	**the**	**lines**	**in**	**the**	**landscape**	**,**	**making**	**the**	**temple**	**the**	**focus**	**of**
采取	优势	的	这	线条	在	这	景观	,	制作	这	寺庙	这	重点	的

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ;

a	**great**	**composition**	**;**
一个	伟大的	作品	;

巧妙地利用了地貌的线条，使寺庙成为构图的焦点;

[æn; ən][ɑːrt][noʊ][lɔːŋgər] ['præktɪst] ;

an	art	no	longer	practised	;
一个	艺术	不	更长	已实践	;

一门不再使用的艺术；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] [griːs] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]

but	the	temples	of	the	gods	of	Greece	were	more	important	than	the
但	这	寺庙	的	这	神	的	希腊	是	更多的	重要的	比	这

['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ænd; ənd][lænd] - ['oʊnərz] [ænd; ənd] ['ɑːkitekts] .

notions	of	local	politicians	and	land	-	owners	and	architects	.
概念	的	当地的	政治家	和	土地	-	所有者	和	建筑师	.

但是，希腊诸神的庙宇比地方政治家、地主和建筑师的想法更重要。

[viː]

V
V

Ⅴ

[ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['kæstər] [ænd; ənd] ['pɒləks] , [dʒɪr'dʒɛnti]

THE	COLUMNS	OF	CASTOR	AND	POLLUX	,	GIRGENTI
这	列	的	蓖麻	和	波吕克斯	,	吉尔根蒂

卡斯托尔和波吕克斯之柱，吉尔真蒂

[tiː]

T
T

Ⅰ

[hɪz; ɪz][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - ['bɪldɪŋ] .

HIS	is	not	a	restoration	,	but	a	re	-	building	.
他的	是	不是	一个	恢复	,	但	一个	关于	-	建筑	.

这不是修复，而是重建。

[ðə; ði] [riː'bɪldɚz] [wɜːrkt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] ,

The	rebuilders	worked	better	than	they	knew	,
这	重建者	工作	更好的	比	他们	知道	,

重建人员的工作效率比他们自己意识到的要高。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [ænd; ənd]['pɑːpjələr] — ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['evri] ['ɑːrtɪst] [huː] [goʊz]

and	made	a	delightful	—	and	popular	—	subject	for	every	artist	who	goes
和	制成	一个	愉快	—	和	受欢迎的	—	主题	为了	每一个	艺术家	WHO	去

[tuː; tə][dʒɪr'dʒɛnti] .

to	Girgenti	.
到	吉尔根蒂	.

对于每一位前往吉尔根蒂的艺术家来说，这都是一个令人愉悦且广受欢迎的主题。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

['sʌnraɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːnkɔːrd] , [dʒɪr'dʒɛnti]

SUNRISE	BEHIND	THE	TEMPLE	OF	CONCORD	,	GIRGENTI
日出	在后面	这	寺庙	的	和睦	,	吉尔根蒂

吉尔根蒂康科德神庙背后的日出

[tiː]

T
T

Ⅰ

[hiː; hi] [lænd] [ʌv; əv] ['tɛmpəlz] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ɪ'fekts] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [siːzd]

HE	Land	of	Temples	is	the	land	of	effects	—	and	they	must	be	seized
他	土地	的	寺庙	是	这	土地	的	效果	—	和	他们	必须	是	查获

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːn] .

when	they	are	seen	.
什么时候	他们	是	已见	.

圣殿之地是财富之地——当财富出现时，必须抓住它。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,

I	had	no	idea	of	making	this	drawing	;	but	as	I	reached	the	temple	,
我	有	不	主意	的	制作	这	绘画	;	但	作为	我	达到	这	寺庙	,

我原本并没有打算画这幅画；但当我到达寺庙时，

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [hjuːdʒ] , [soʊ] ['maɪti] , [æz; əz] [ðæt]

the	sun	rose	behind	it	,	and	I	never	saw	it	so	huge	,	so	mighty	,	as	that
这	太阳	玫瑰	在后面	它	,	和	我	绝不	锯	它	所以	巨大的	,	所以	强大的	,	作为	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

太阳从它背后升起，那天早晨，我从未见过它如此巨大、如此雄伟。

[soʊ] [aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] — [waɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ['læstɪd] .

So	I	drew	it	—	or	tried	to	—	while	the	effect	lasted	.
所以	我	画	它	—	或者	尝试	到	—	尽管	这	影响	持续	.

所以趁着效果还在，我就把它画了下来——或者说，尝试着画了下来。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] ['temp(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [siː] — ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːnkɔːrd] , [dʒɪr'dʒɛnti]

THE	TEMPLE	BY	THE	SEA	—	TEMPLE	OF	CONCORD	,	GIRGENTI
这	寺庙	经过	这	海	—	寺庙	的	和睦	,	吉尔根蒂

海边神庙——吉尔根蒂的协和神庙

[aɪ]

I
我

我

[hæv; həv] ['nevər] [siːn] [lɔːŋ] , ['lev(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] ['temp(ə)l] , [lænd] ,

HAVE	never	seen	long	,	level	lines	of	temple	,	land	,
有	绝不	已见	长的	,	等级	线条	的	寺庙	,	土地	,

从未见过绵延起伏、地势平坦的寺庙和土地。

[ænd; ənd] [siː] [soʊ] ['hɑːrmənaɪz] [ænd; ənd] [wɜːrk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [æt; ət] [dʒɪr'dʒɛnti]

and	sea	so	harmonise	and	work	into	a	great	composition	as	at	Girgenti
和	海	所以	协调	和	工作	进入	一个	伟大的	作品	作为	在	吉尔根蒂

.

:

.

大海与吉尔根蒂一样和谐地融合在一起，构成了一幅伟大的画卷。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːnkɔːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [dʒɪr'dʒɛnti]

THE	TEMPLE	OF	CONCORD	ON	THE	WALL	FROM	WITHIN	,	GIRGENTI
这	寺庙	的	和睦	在	这	墙	从	之内	,	吉尔根蒂

从内部看墙上的和谐神庙，吉尔根蒂

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [paɪlz] [ʌp] !
OW **it** **piles** **up** **!**
OW 它 堆 向上 !

哎哟，都堆积成山了！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [goʊl] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪm] ; [soʊ] ['noʊb(ə)l] [ɪz] [ðə; ðɪ] [saɪt] ,
What **a** **perfect** **goal** **for** **the** **pilgrim** **;** **so** **noble** **is** **the** **sight** **,**
什么 一个 完美的 目标 为了 这 朝圣 ; 所以 高贵 是 这 视线 ,

对于朝圣者来说，这是多么完美的目的地啊；这景象多么崇高啊！

[hiː; hɪ] [mʌst; məst] [ɪn] [ɔː] [hæv; həv] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
he **must** **in** **awe** **have** **mounted** **to** **it** **on** **his** **knees** **.**
他 必须 在 敬畏 有 安装 到 它 在 他的 膝盖 .

他一定是出于敬畏，跪在了它面前。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ðɪ] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːnkɔːrd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [dʒɪr'dʒɛnti]
THE **TEMPLE** **OF** **CONCORD** **ON** **THE** **WALL** **FROM** **WITHOUT** **,** **GIRGENTI**
这 寺庙 的 和睦 在 这 墙 从 没有 , 吉尔根蒂

从外面看，墙上的协和神庙，吉尔根蒂

[tiː]
T
T

T

[hiː; hɪ] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːnkɔːrd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [dʒɪr'dʒɛnti]
HE **TEMPLE** **OF** **CONCORD** **ON** **THE** **WALL** **FROM** **WITHOUT** **,** **GIRGENTI**
他 寺庙 的 和睦 在 这 墙 从 没有 , 吉尔根蒂

从外面看，墙上的和谐神庙，吉尔根蒂

[wen] [ðə; ðɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] [fɔːlz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
WHEN **the** **glow** **of** **the** **sunset** **falls** **on** **it** **,**
什么时候 这 辉光 的 这 日落 瀑布 在 它 ,

当夕阳的余晖洒在上面时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [blɑːk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [rɪfts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] — [wɔːlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
and **when** **the** **shadows** **block** **out** **the** **great** **rifts** **in** **the** **walls** **—** **walls** **which** **are**
和 什么时候 这 阴影 堵塞 出去 这 伟大的 裂痕 在 这 墙壁 — 墙壁 哪个 是
[laɪk] [klɪfs] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['tʊrɪsts] [ænd; ənd] [ˌɑːkɪ'ɔlədʒɪsts] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [dres]
like **cliffs** **—** **and** **when** **the** **tourists** **and** **archaeologists** **have** **gone** **to** **dress**
喜欢 悬崖 — 和 什么时候 这 游客 和 考古学家 有 已消失 到 裙子
[fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [left] [wʌn] [ə'loʊn] ,
for **dinner** **and** **left** **one** **alone** **,**
为了 晚餐 和 左边 一 独自的 ,

当阴影遮蔽了墙壁上巨大的裂缝——这些墙壁如同悬崖一般——当游客和考古学家们都去换衣服准备晚餐，只留下一个人孤零零地待在那里时，

[wʌn] [ləːnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['griːks] [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪn] ['ɑːrtɪsts] .
one **learns** **in** **the** **silence** **that** **the** **Greeks** **were** **divine** **artists** **.**
一 学习 在 这 沉默 那 这 希腊人 是 神圣的 艺术家 .

在寂静中，人们会领悟到希腊人是神圣的艺术家。

[eks]
X
X

X

['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['dʒuːnoʊ] , [dʒɪr'dʒɛnti]
COLUMNS **OF** **THE** **TEMPLE** **OF** **JUNO** **,** **GIRGENTI**
列 的 这 寺庙 的 朱诺 , 吉尔根蒂

朱诺神庙的柱子，吉尔根蒂

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es][ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks]['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] [siː] , [ðiːz] ['bætərd] ,
S **the** **sun** **sinks** **into** **the** **silent** **sea** **,** **these** **battered** **,**
S 这 太阳 水槽 进入 这 沉默的 海 , 这些 伤痕累累 ,

当太阳沉入寂静的大海，这些饱经风霜的，

['biːtn] ['kɑːləmz] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ]['dɪgnəti] [wɪtʃ] [pruːvz] [haʊ] [ɪm'presɪv] [ðɪs] ['temp(ə)l][wʌz; wəz]
beaten **columns** **take** **on** **a** **dignity** **which** **proves** **how** **impressive** **this** **temple** **was**
被打败 列 拿 在 一个 尊严 哪个 证明 如何 感人的 这 寺庙 曾是
[wen] [ðer; ðər][ɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .
when **their** **art** **was** **a** **living** **thing** **.**
什么时候 他们的 艺术 曾是 一个 活的 事物 .

饱经战火的石柱更添几分庄严，这证明了这座寺庙在艺术鲜活的时候是多么令人叹为观止。

['oʊnli][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [kʌmz] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [ə'merɪkən] , [wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [ɑːrt][ɪz]
Only **from** **within** **comes** **a** **voice** **,** **in** **English** **or** **American** **,** **which** **proves** **that** **art** **is**
仅有的 从 之内 来 一个 嗓音 , 在 英语 或者 美国人 , 哪个 证明 那 艺术 是
[ded] — [griːk] [ɑːrt] .
dead **—** **Greek** **art** **.**
死的 — 希腊语 艺术 .

只有来自内部的声音，无论是英语还是美式英语，才能证明艺术已死——希腊艺术已死。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [dʒɪr'dʒɛnti]
THE **TEMPLES** **ON** **THE** **WALL** **,** **GIRGENTI**
这 寺庙 在 这 墙 , 吉尔根蒂

吉尔根蒂城墙上的神庙

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [ðeɪ] [stænd][ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [wɔːlz] ,
HERE **they** **stand** **on** **the** **outer** **walls** **,**
这里 他们 站立 在 这 外 墙壁 ,

他们就站在外墙上，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [drɔːn] ;
the **long** **line** **of** **them** **—** **and** **there** **are** **more** **than** **I** **have** **drawn** **;**
这 长的 线 的 他们 — 和 那里 是 更多的 比 我 有 绘制 ;

他们排成一长串——而且还有我画出来的以外的东西；

[bʌt; bət] [haʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [ðeɪ] [stænd] — [ðiːz] [ˌevər'læstɪŋ] ['mɔnjumənts] [tuː; tə] [greɪt] [ɑːrt] .

but	how	magnificently	they	stand	—	these	everlasting	monuments	to	great	art	.
但	如何	壮丽	他们	站立	—	这些	永恒	纪念碑	到	伟大的	艺术	.

但它们巍然屹立，多么雄伟壮丽啊——这些伟大艺术的永恒丰碑。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['dʒuːnoʊ][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [dʒɪr'dʒɛnti]

THE	TEMPLE	OF	JUNO	FROM	BELOW	,	GIRGENTI
这	寺庙	的	朱诺	从	以下	,	吉尔根蒂

从下方拍摄的朱诺神庙，吉尔根蒂

[oʊ]

O

哦

哦

[ʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['rɪvər] - [bed][ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ]['boʊldərz] : [sʌm; səm]['riːəl] ,

UT	of	the	dark	river	-	bed	and	the	huge	boulders	:	some	real	,
犹他州	的	这	黑暗的	河	-	床	和	这	巨大的	巨石	:	一些	真实的	,

UT 拍摄的黑暗河床和巨大的岩石：一些真实的，

[sʌm; səm] [blɑːks] [ðæt] [hæv; həv]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] ,

some	blocks	that	have	fallen	from	the	wall	above	,
一些	积木	那	有	倒下	从	这	墙	多于	,

一些从上方墙壁掉落的石块，

[slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] ['skaːd] [hɪl] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [rest] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

slid	down	the	high	scarred	hill	and	come	to	rest	in	confusion	at	the	bottom	.
滑行	向下	这	高的	疤痕	爬坡道	和	来	到	休息	在	困惑	在	这	底部	.

从布满伤痕的高山上滑下来，茫然地停在山脚下。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃætərd] [wɔːl]['saɪləntli][stænd][ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]

Above	the	shattered	wall	silently	stand	in	the	pale	morning	light	the	long	line	of
多于	这	破碎	墙	默默	站立	在	这	苍白	早晨	光	这	长的	线	的

[piləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

pillars	of	the	temple	.
柱子	的	这	寺庙	.

在破碎的墙壁上方，清晨的微光中，静静地矗立着寺庙的一长排柱子。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [druː] , [ðə; ði][si'siljən] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

And	all	the	while	I	drew	,	the	Sicilian	glared	at	me	from	behind	the
和	全部	这	尽管	我	画	,	这	西西里	怒目而视	在	我	从	在后面	这

[greɪt] ['rɑːks] ,

great	rocks	,
伟大的	岩石	,

我作画的时候，那个西西里人躲在巨石后面怒视着我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'weɪ] .

and	I	was	glad	when	I	had	finished	and	could	come	away	.
和	我	曾是	高兴的	什么时候	我	有	完成的	和	可以	来	离开	.

完成任务后，我很高兴可以离开了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

['pestəm] .
PAESTUM **.**
帕埃斯图姆 .

帕埃斯图姆。

['mɔ:rnɪŋ] [mɪst]
MORNING **MIST**
早晨 薄雾

晨雾

['dʌblju:]
W
W

W

[hen] , ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv] - , [aɪ][roʊz] [bɪ'fɔ:r] [deɪ] ,
HEN **,** **after** **a** **night** **of** **horrors** **at** **the** **inn** **of** **Pæstum** **,** **I** **rose** **before** **day** **,**
母鸡 , 后 一个 夜晚 的 恐怖 在 这 客栈 的 - , 我 玫瑰 前 天 ,

在佩斯图姆客栈度过了一个恐怖的夜晚后，天亮前我就起床了。

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [wɜ:r; wər] [veɪld] [ɪn][mɪst] ; [ðə; ði] [fensiz] [wɜ:r; wər][lɔ:st] ;
the **temples** **were** **veiled** **in** **mist** **;** **the** **fences** **were** **lost** **;**
这 寺庙 是 含蓄 在 薄雾 ; 这 栅栏 是 丢失的 ;

寺庙笼罩在雾气之中；围栏消失了；

[ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['tʃɪmni] [hæd; həd] ['vænɪʃt] — [ðə; ði] ['gɑ:dɪənz] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] — [ðə; ði] [pleɪs]
the **factory** **chimney** **had** **vanished** **—** **the** **guardians** **were** **asleep** **—** **the** **place**
这 工厂 烟囱 有 消失了 — 这 守护者 是 睡着了 — 这 地方
[si:md] [fɑ:r] [ə'weɪ] ;
seemed **far** **away** **;**
似乎 远的 离开 ;

工厂的烟囱不见了——守卫们都睡着了——这个地方似乎很遥远；

[bʌt; bət] [su:n] [ə; eɪ]['moʊtər] [hu:tid] [ænd; ənd][æn; ən]['endʒɪn] ['hwisld] , [ðə; ði][mɪsts] ['vænɪʃt] , [ðə; ði]
but **soon** **a** **motor** **hooted** **and** **an** **engine** **whistled** **,** **the** **mists** **vanished** **,** **the**
但 很快 一个 发动机 发出嘘声 和 一个 引擎 吹口哨 , 这 薄雾 消失了 , 这
['gɑ:dɪənz] [keɪm] [aʊt] ,
guardians **came** **out** **,**
守护者 来了 出去 ,

但很快，马达声响起，引擎声呼啸而过，雾气散去，守卫者们走了出来。

[ðə; ði] ['tʊrɪsts] [flɑ:kt] [ɪn] ; [ðə; ði] ['sædnəs] ,
the **tourists** **flocked** **in** **;** **the** **sadness** **,**
这 游客 成群结队的 在 ; 这 悲伤 ,

游客蜂拥而至；悲伤，

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] - [ɑ:r; ər] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'leriə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌfələuz] —
the **loneliness** **of** **Pæstum** **are** **gone** **with** **the** **malaria** **and** **the** **buffaloes** **—**
这 孤独 的 - 是 已消失 和 这 疟疾 和 这 水牛 —
['oʊnli][ðə; ði] [mə'ski:toʊz] [rɪ'meɪn] .
only **the** **mosquitoes** **remain** **.**
仅有的 这 蚊子 保持 .

随着疟疾和水牛的消失，佩斯图姆的孤独也消失了——只剩下蚊子了。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
XIV
十四

十四

['pestəm] .
PAESTUM **.**
帕埃斯图姆 .

帕埃斯图姆。

['iːvnɪŋ]
EVENING
晚上

晚上

[oʊ]
O
哦

哦

[ɛn'ɛl 'waɪ][ɪn][ðə; ði][mɪsts][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][gloʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['iːvnɪŋ][ɪz] -
NLY **in** **the** **mists** **of** **the** **morning** **and** **the** **glow** **of** **the** **evening** **is** **Pæstum**
仅 在 这 薄雾 的 这 早晨 和 这 辉光 的 这 晚上 是 -
[ɪm'presɪv]['eni][mɔːr] .
impressive **any** **more** **.**
感人的 任何 更多的 .

只有在清晨的薄雾和傍晚的微光中，佩斯图姆才不再令人印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dɪgnɪfaɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɪstəri][ænd; ənd]['meləŋkɑːli][hæv; həv][gɔːn] .
It **is** **dignified** **,** **but** **the** **mystery** **and** **melancholy** **have** **gone** **.**
它 是 凝重 , 但 这 神秘 和 忧郁 有 已消失 .

它依然庄严，但神秘和忧郁的气氛已然消失。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

['kɔrinθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gʌlf]
CORINTH **TOWARDS** **THE** **GULF**
科林斯 向 这 海湾

科林斯面向海湾

[eɪtʃ]
H
H

H

[er] [ðə; ði]['bɪldərz][hæd; həd][traɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][skiːm] , [ænd; ənd][wɜːrkt][ˌaɪ 'tiː][aʊt]
ERE **the** **builders** **had** **tried** **for** **a** **wonderful** **scheme** **,** **and** **worked** **it** **out**
能源效率 这 建筑商 有 尝试 为了 一个 精彩的 方案 , 和 工作 它 出去
['wʌndərfəli] ,
wonderfully **,**
太棒了 ,

建造者们尝试了一个绝妙的方案，并且出色地完成了它。

[laɪt] [ə'genst] [laɪt] — [ðə; ði]['glɪtərɪŋ]['temp(ə)l][ə'genst][ðə; ði]['gliːmɪŋ] [siː] — [ðə; ði]['rɪdʒɪd] ,
light **against** **light** **—** **the** **glittering** **temple** **against** **the** **gleaming** **sea** **—** **the** **rigid** **,**
光 反对 光 — 这 闪闪发光 寺庙 反对 这 闪闪发光 海 — 这 死板的 ,

光与光——闪闪发光的寺庙与波光粼粼的大海——僵硬的，

['sɑːlɪd][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɪldɪŋ]['telɪŋ][ə'genst][ðə; ði][feɪnt] , [fɑːr] - [ə'weɪ] , [hæf] - [rɪ'viːld] ,
solid **lines** **of** **the** **building** **telling** **against** **the** **faint** **,** **far** **-** **away** **,** **half** **-** **revealed** **,**
坚硬的 线条 的 这 建筑 讲述 反对 这 头晕的 , 远的 - 离开 , 一半 - 揭晓 ,

建筑物坚实的线条与远处隐约可见的半隐约景物形成鲜明对比。

[hæf] - [kən'siːld] [ˌsɪluː'ets] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd]['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊntnz] ; ['oʊvər] [huːz]
half **-** **concealed** **silhouettes** **in** **form** **and** **colour** **of** **the** **mountains** **;** **over** **whose**
一半 - 暗 轮廓 在 形式 和 颜色 的 这 山脉 ; 超过 谁
[saɪdz][ðə; ði][klaʊd] - ['ʃæˌdoʊz]['sloʊli][muːvd] .
sides **the** **cloud** **-** **shadows** **slowly** **moved** **.**
侧面 这 云 - 阴影 缓慢地 已搬 .

山峦的轮廓在云影间若隐若现，云影缓缓移动，勾勒出山峦的形态和色彩。

[ɑːn][wʌn][saɪd][maɪ] ['kʌntriːmɪn] [hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] ['ʃænti] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] [waɪl] ['ekskəveitiŋ] ;

On	one	side	my	countrymen	have	built	a	shanty	where	they	lived	while	excavating	;
在	一	边	我的	同胞们	有	建造	一个	棚屋	在哪里	他们	居住地	尽管	挖掘	;

一边是我的同胞们搭建的棚屋，他们在挖掘期间就住在那里；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [ber] ['bærək] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɔːrd] [ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] .

on	the	other	is	a	bare	barrack	,	in	which	they	have	stored	the	stuff	they	have	found	.
在	这	其他	是	一个	裸	营房	,	在	哪个	他们	有	存储	这	东西	他们	有	成立	.

另一边是一间简陋的营房，他们把找到的东西都存放在里面。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skwer] , [ðɪs] [mjuˈziːəm] [kəmˈpliːtli] ['haɪdz][ðə; ði]['temp(ə)l] ;

From	the	village	Square	,	this	museum	completely	hides	the	temple	;
从	这	村庄	正方形	,	这	博物馆	完全地	隐藏	这	寺庙	;

从村广场上看去，这座博物馆完全遮挡住了寺庙；

[bʌt; bət] [griːs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['faɪnər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ˌɑːkɪ'ɔlədʒɪsts] — [ɔːr][baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrt] [ðeɪ] [hæv; həv][dʌg] [ʌp] .

but	Greece	was	so	much	finer	before	it	was	discovered	by	archaeologists	—	or	by	most	of	them	—	for	most	of	them	have	no	feeling	at	all	for	the	art	they	have	dug	up	.
但	希腊	曾是	所以	很多	更精细	前	它	曾是	发现	经过	考古学家	—	或者	经过	最多	的	他们	—	为了	最多	的	他们	有	不	感觉	在	全部	为了	这	艺术	他们	有	挖	向上	.

但希腊在被考古学家发现之前要精美得多——或者说，在被大多数考古学家发现之前要精美得多——因为他们中的大多数人对他们挖掘出的艺术品根本没有任何感觉。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

['ækroʊ] - ['kɔrinθ] [frʌm; frəm] ['kɔrinθ]

ACRO	-	CORINTH	FROM	CORINTH
杂技	-	科林斯	从	科林斯

来自科林斯的ACRO-CORINTH

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [wei] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊntnz] [paɪl] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l][ɪz][moʊst] [ɪm'presɪv] .

HE	way	the	great	mountains	pile	up	behind	the	great	temple	is	most	impressive	.
他	方式	这	伟大的	山脉	桩	向上	在后面	这	伟大的	寺庙	是	最多	感人的	.

巍峨群山层层叠叠地耸立在宏伟的寺庙背后，景象蔚为壮观。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[əuˈlimpiə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd]

OLYMPIA	FROM	THE	HILLSIDE
奥林匹亚	从	这	山坡

从山坡上看奥林匹亚

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [əˈlɪmpiən] [groʊvz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [frɔːd] ;
HE **Olympian** **groves** **are** **a** **fraud** **;**
他 奥运选手 小树林 是 一个 欺诈罪 ;

奥林匹亚圣林是骗局;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪr] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ˈoʊnli][haɪd][ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] [əˈmɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spraʊt] ;
they **are** **mere** **bushes** **and** **only** **hide** **the** **temples** **amid** **which** **they** **sprout** **;**
他们 是 仅仅 灌木丛 和 仅有的 隐藏 这 寺庙 之中 哪个 他们 发芽 ;

它们不过是灌木丛，只是掩盖了它们生长其中的寺庙;

[bʌt; bət][baɪ] [ˈdɑːdʒɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [wʌn][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ˈfaɪnli] [ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] [wɜːr; wər]
but **by** **dodging** **around** **the** **hillside** **one** **can** **see** **how** **finely** **the** **temples** **were**
但 经过 躲避 大约 这 山坡 一 能 看 如何 精细地 这 寺庙 是
[pleɪst] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈlʌvli] [wɜːr; wər][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miˈændərɪŋ] [ˈrɪvər] [bækt] [baɪ][ðə; ði]
placed **and** **how** **lovely** **were** **the** **lines** **of** **the** **meandering** **river** **backed** **by** **the**
放置 和 如何 迷人的 是 这 线条 的 这 弯曲 河 支持的 经过 这
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful **,**
美丽的 ,

但是，绕着山坡走一圈，就能看到寺庙的布局多么精巧，蜿蜒的河流与美丽的背景交相辉映，多么迷人。

[ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlərd] [ˈmaʊntnz] .
ever **-** **changing** **coloured** **mountains** **.**
曾经 - 变化 有色 山脉 .

变幻莫测的彩色山脉。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ˈdʒuːpɪtər] .
THE **TEMPLE** **OF** **JUPITER** **.**
这 寺庙 的 木星 .

木星神庙。

[ˈiːvnɪŋ]
EVENING
晚上

晚上

[en]
N
N

N

[aɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈdrɔːɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] .
IGHT **was** **falling** **as** **I** **was** **coming** **back** **from** **drawing** **by** **the** **river** **Ilissos** **.**
光线 曾是 坠落 作为 我 曾是 未来 后退 从 绘画 经过 这 河 伊利索斯 .

当我从伊利索斯河边画画回来时，天色已经暗了下来。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪmˈpresɪv] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ˈtɛmpəlz] ,
The **subject** **was** **the** **most** **impressive** **I** **saw** **in** **the** **Land** **of** **Temples** **,**
这 主题 曾是 这 最多 感人的 我 锯 在 这 土地 的 寺庙 ,

这是我在神庙之国见过的最令人印象深刻的展品。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑ:rknəs] [aɪ] [dru:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

and	in	the	gathering	darkness	I	drew	it	as	well	as	I	could	.
和	在	这	采集	黑暗	我	画	它	作为	出色地	作为	我	可以	.

在渐浓的夜色中，我尽我所能地把它画了出来。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [ə'krɑ:pəlɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['dʒu:pɪtər] , ['æθənz]

THE	ACROPOLIS	FROM	THE	TEMPLE	OF	JUPITER	,	ATHENS
这	卫城	从	这	寺庙	的	木星	,	雅典

从雅典朱庇特神庙眺望卫城

[ti:]

T
T

T

[hɪr] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɑ:rm] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

HERE	is	as	much	charm	in	the	clearness	of	the	day	as	in	the	mystery	of
这里	是	作为	很多	魅力	在	这	清晰度	的	这	天	作为	在	这	神秘	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

白昼的澄澈与夜晚的神秘同样迷人。

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['tɛmpəlz] .

in	the	Land	of	Temples	.
在	这	土地	的	寺庙	.

在神庙之国。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ]['oʊnli] [mu:vd] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

And	though	I	only	moved	from	one	side	of	the	columns	to	the	other	,
和	尽管	我	仅有的	已搬	从	一	边	的	这	列	到	这	其他	,

虽然我只是从柱子的一侧走到了另一侧，

[wen] [aɪ] [dru:] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['dʒu:pɪtər] , ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz] ['dɪfrənt]

when	I	drew	the	Temple	of	Jupiter	,	Evening	,	the	composition	is	as	different
什么时候	我	画	这	寺庙	的	木星	,	晚上	,	这	作品	是	作为	不同的

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

as	the	effect	.
作为	这	影响	.

当我绘制《朱庇特神庙，黄昏》时，构图和效果都截然不同。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ðə; ði] [wei] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'krɑ:pəlɪs]

THE	WAY	UP	TO	THE	ACROPOLIS
这	方式	向上	到	这	卫城

通往卫城的路

[ti:]

T
T

T

[hiː; hi] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [ɪz] [left] [ʃoʊz] [haʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [mʌst; məst]

HE	fragment	of	the	steps	that	is	left	shows	how	imposing	the	whole	must
他	分段	的	这	步骤	那	是	左边	演出	如何	气势磅礴	这	所有的	必须

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

仅存的台阶残片表明，整个台阶曾经是多么雄伟壮观。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['lɪθəgræf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [noʊtɪŋ] — [ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn]

In	making	this	lithograph	I	could	not	help	noting	—	though	I	did	not	put	them	in
在	制作	这	石版画	我	可以	不是	帮助	注意到	—	尽管	我	做过	不是	放	他们	在

— [ðə; ði] ['endləs] ['reɪsɪz] [ðæt] ['maʊntɪd] ;

—	the	endless	races	that	mounted	;
—	这	无尽的	种族	那	安装	;

在制作这幅石版画时，我不禁注意到——尽管我没有把它们画进去——不断上演的比赛；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [iːtʃ] [gruːp] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [ˌnæʃə'næləti]

and	although	the	costume	of	each	group	changed	,	and	often	the	nationality
和	虽然	这	戏服	的	每个	团体	已更改	,	和	经常	这	国籍

[ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	language	,
和	语言	,

尽管每个团体的服装各不相同，而且国籍和语言也常常有所变化，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['sʌmwʌn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

there	was	almost	always	someone	amongst	them	who	could	read	the	ancient
那里	曾是	几乎	总是	某人	在	他们	WHO	可以	读	这	古老的

[griːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæblɪts] [bɪlt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl] ;

Greek	of	the	tablets	built	into	the	wall	;
希腊语	的	这	片剂	建造	进入	这	墙	;

他们当中几乎总会有人能读懂墙上镶嵌的古希腊文字；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [siːmd] [tuː; tə] ['ʌndər] - [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	always	the	whole	party	seemed	to	under	-	stand	it	.
和	总是	这	所有的	派对	似乎	到	在下面	-	站立	它	.

而且，整个派对上的每个人似乎都明白这一点。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [griːk] [ɪz] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['riːdər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [æt; ət] ['eni]

But	the	modern	Greek	is	,	I	imagine	,	the	greatest	reader	in	the	world	—	at	any
但	这	现代的	希腊语	是	,	我	想象	,	这	最	读者	在	这	世界	—	在	任何

[reɪt] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .

rate	of	newspapers	.
速度	的	报纸	.

但我认为，现代希腊人是世界上最爱读书的人——至少在报纸阅读方面是如此。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'krɑːpəlɪs]

DOWN	FROM	THE	ACROPOLIS
向下	从	这	卫城

从卫城下来

[biː]

B
B

B

[ɛtwiːn] ['æθənz] , [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['naɪ.ki] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]

ETWEEN	Athens	,	the	pavement	of	the	Temple	of	Nike	,	and	the	roof	of
介于	雅典	,	这	路面	的	这	寺庙	的	耐克	,	和	这	屋顶	的

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] ,

the	Temple	of	Theseus	,
这	寺庙	的	忒修斯	,

在雅典城、胜利女神庙的地面和忒修斯神庙的屋顶之间，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [fɪkst] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['gɪvz] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [haɪt]

there	is	a	great	gulf	fixed	,	and	this	gives	an	amazing	idea	of	height
那里	是	一个	伟大的	海湾	固定的	,	和	这	给予	一个	惊人的	主意	的	高度

[ænd; ənd] [depθ] ;

and	depth	;
和	深度	;

这里有一个巨大的固定深渊，这让人对高度和深度有了惊人的认识；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , ['stretʃiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

and	beyond	,	stretching	to	the	mountains	,	with	the	feeling	of	the	sea
和	超过	,	伸展	到	这	山脉	,	和	这	感觉	的	这	海

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] ,

beyond	that	,
超过	那	,

更远处，一直延伸到群山，远处还能感受到大海的气息。

[ɪz][ðə; ði]['seɪkrɪd] [weɪ] .

is	the	sacred	way	.
是	这	神圣	方式	.

这是神圣的道路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [i'luːsis] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

It	is	the	way	to	Eleusis	and	the	Sea	.
它	是	这	方式	到	埃琉西斯	和	这	海	.

这是通往埃琉西斯和大海的道路。

[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maʊnts] [ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] , [ðə; ði] [weɪ] [liːdz] [streɪt] [tuː; tə]

From	the	road	,	as	it	mounts	the	distant	hills	,	the	way	leads	straight	to
从	这	路	,	作为	它	安装	这	遥远	丘陵	,	这	方式	线索	直的	到

[ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs] ,

the	Acropolis	,
这	卫城	,

沿着公路，一路蜿蜒而上，最终到达远处的山丘，这条路直通雅典卫城。

[wɪtʃ] [grəuz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] , [tɪl]

which	grows	more	and	more	impressive	and	imposing	as	you	approach	,	till
哪个	生长	更多的	和	更多的	感人的	和	气势磅礴	作为	你	方法	,	直到

['mɑːdərn] ['æθənz] ['haɪdz][ˌaɪ 'tiː] .

modern	Athens	hides	it	.
现代的	雅典	隐藏	它	.

随着你靠近，它变得越来越令人印象深刻、气势恢宏，直到被现代雅典所掩盖。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII
二十二

二十二

['sʌnraɪz]

SUNRISE
日出

日出

['oʊvər][ðə; ði] [ə'krɑːpəlɪs]
OVER THE ACROPOLIS
超过 这 卫城

卫城之上

[iː]
E
E

E

['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,
VERY morning the sun , coming in at my bedroom window ,
非常 早晨 这 太阳 , 未来 在 在 我的 卧室 窗户 ,

清晨，阳光透过我的卧室窗户照进来。

[woʊk] [ˌem 'iː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] ;
woke me when it touched the topmost part of the Parthenon ;
觉醒 我 什么时候 它 感动 这 最顶层 部分 的 这 帕特农神庙 ;

它触碰到帕特农神庙最顶端时把我吵醒了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [spred] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætlmənts] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] ,
and then the light spread down to the battlements , then to the cliffs ,
和 然后 这 光 传播 向下 到 这 城垛 , 然后 到 这 悬崖 ,

然后光线向下扩散到城垛，再到悬崖。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrɪd] [keɪvz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [rɪbz]['oʊvər][ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs]
showing the horrid caves and strong ribs over and upon which the fortress
显示 这 可怕的 洞穴 和 强的 肋骨 超过 和 之上 哪个 这 堡垒
['tɛmpəlz] [stænd] ;
temples stand ;
寺庙 站立 ;

展现了可怕的洞穴和坚固的岩脊，堡垒神庙就建在这些岩脊之上；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['fɔːrəm] ,
and by the time the sun had reached the forum ,
和 经过 这 时间 这 太阳 有 达到 这 论坛 ,

当太阳照到广场时，

[ðə; ði]['fɔːrəm][woʊk][ʌp][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [fled] — [tɪl] [ə'nʌðər] [deɪ] .
the forum woke up and all the beauty fled — till another day .
这 论坛 觉醒 向上 和 全部 这 美丽 逃亡 — 直到 其他 天 .

论坛苏醒过来，所有的美好都消失了——直到另一天。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[stɔːrm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ə'krɑːpəlɪs]
STORM BEHIND THE ACROPOLIS
风暴 在后面 这 卫城

卫城背后的风暴

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌɛn'diː] [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ['gæðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs] ,
ND when the clouds of a spring afternoon gather behind the Acropolis ,
ND 什么时候 这 云 的 一个 春天 下午 收集 在后面 这 卫城 ,

当春日午后的云朵聚集在雅典卫城后方时，

[juː; jʊ]['riːəlaɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn] [ðæt] ['bærən] [rɑːk] :

you	realise	why	it	was	built	on	that	barren	rock	:
你	意识到	为什么	它	曾是	建造	在	那	荒芜	岩石	:

你就会明白为什么它会建在那片贫瘠的岩石上:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bɪldərz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] [ʃraɪn] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

because	the	builders	saw	it	would	be	the	most	impressive	shrine	on	this	earth	.
因为	这	建筑商	锯	它	会	是	这	最多	感人的	神社	在	这	地球	.

因为建造者们认为它将成为地球上最令人印象深刻的神殿。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] [prɒpɪ'liːə] , ['æθənz]

THE	PROPYLAEA	,	ATHENS
这	前缘	,	雅典

雅典的普罗皮莱亚

[tiː]

T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz] [pjʊr] ['ɑːrkɪtektʃər] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

HIS	is	pure	architecture	;	it	interested	me	.
他的	是	纯的	建筑学	;	它	感兴趣的	我	.

他的作品是纯粹的建筑；我对此很感兴趣。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][noʊ] ['dræftsmən] — [noʊ]

I	tried	to	draw	it	,	as	it	looked	to	me	;	but	no	draughtsman	—	no
我	尝试	到	画	它	,	作为	它	看起来	到	我	;	但	不	绘图员	—	不

['peɪntər] ,

painter	,
画家	,

我试着把它画出来，画出我眼中的模样；但无论是绘图员还是画家，都画不出来。

['iːðər] — [wɪl] ['evər] [get] [ðæt] ['wʌndrəs] [wɔːrm] [gloʊ] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn]

either	—	will	ever	get	that	wondrous	warm	glow	which	seems	to	come	from	within
任何一个	—	将要	曾经	得到	那	奇妙的	温暖的	辉光	哪个	似乎	到	来	从	之内

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [sə'fjuːz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] .

the	walls	and	suffuse	them	with	light	and	colour	.
这	墙壁	和	弥漫	他们	和	光	和	颜色	.

两者都将永远无法获得那种奇妙的温暖光芒，仿佛从墙壁内部散发出来，让墙壁充满光彩和色彩。

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV
25

二十五

[ðə; ði] ['pɔːrtɪkoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrθəˌnɑːn]

THE	PORTICO	OF	THE	PARTHENON
这	门廊	的	这	帕特农神庙

帕特农神庙的柱廊

[tiː]

T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

HIS	is	the	greatest	architectural	art	in	the	world	.
他的	是	这	最	建筑	艺术	在	这	世界	.

他的杰作是世界上最伟大的建筑艺术。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

XXVI
26

二十六

[ðə; ði] ['pɑːrθəˌnɑːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ]

THE	PARTHENON	FROM	THE	GATEWAY
这	帕特农神庙	从	这	网关

从门户眺望帕特农神庙

[diː]

D
D

D

[ˌaɪ 'diː] [ðiːz] ['tɛmpəlz] ['ɔːlweɪz] [groʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [rɑːk] [æz; əz] [naʊ] , [ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɑːk]

ID	these	temples	always	grow	out	of	the	bare	rock	as	now	,	or	was	the	rock
ID	这些	寺庙	总是	生长	出去	的	这	裸	岩石	作为	现在	,	或者	曾是	这	岩石

,

,

,

这些寺庙是否一直像现在这样从裸露的岩石中生长出来，或者曾经是这样？

[tuː] , [ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] ['peɪvmənts] ?

too	,	overlaid	with	marble	pavements	?
也	,	叠加	和	大理石	人行道	?

而且，上面还铺着大理石路面？

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

It	must	have	been	,
它	必须	有	到过	,

一定是这样。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

for	it	is	incredible	that	people	with	such	a	sense	of	beauty	should	have
为了	它	是	极好的	那	人们	和	这样的	一个	感觉	的	美丽	应该	有

[bɪlt] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ][stoʊn][paɪl] .

built	such	beautiful	things	on	a	stone	pile	.
建造	这样的	美丽的	事物	在	一个	石头	桩	.

令人难以置信的是，拥有如此敏锐审美意识的人们竟然能在石头堆上建造出如此美丽的建筑。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrθəˌnɑːn] .

THE	FAÇADE	OF	THE	PARTHENON	.
这	正面	的	这	帕特农神庙	.

帕特农神庙的正面。

['sʌnset]

SUNSET
日落

日落

[dʒeɪ]
J
J

J

[ʌst] [æz; əz][ðə; ði] [bel] [rɪŋz] [æt; ət] ['sʌnset] ,
UST **as** **the** **bell** **rings** **at** **sunset** **,**
南德克萨斯大学 作为 这 钟 戒指 在 日落 ,

UST 日落时分，钟声响起。

[frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][rɪft][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði][læst] [reɪ] [ʌv; əv]
from **between** **a** **rift** **in** **the** **clouds** **of** **the** **spring** **evening** **the** **last** **ray** **of**
从 之间 一个 裂痕 在 这 云 的 这 春天 晚上 这 最后的 射线 的
[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [straɪks] [ðə; ði] ['pedɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rθəˌnɑ:n] .
the **setting** **sun** **strikes** **the** **pediment** **of** **the** **Parthenon** **.**
这 环境 太阳 罢工 这 山墙 的 这 帕特农神庙 .

春日傍晚，最后一缕夕阳从云层的缝隙中射入，照耀着帕特农神庙的山墙。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [træns'fɪgjəd] ,
And **against** **the** **black** **clouds** **over** **the** **mountains** **,** **it** **is** **transfigured** **,**
和 反对 这 黑色的 云 超过 这 山脉 , 它 是 变形 ,

在群山之上的乌云映衬下，它显得格外美丽。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [wʌn] [li:vz] — ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv]['mænz][wɜ:rk][tu:; tə]
and **then** **slowly** **one** **leaves** **—** **turning** **from** **the** **wonder** **of** **man's** **work** **to**
和 然后 缓慢地 一 树叶 — 转弯 从 这 想知道 的 男人的 工作 到
[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['sʌnset] ,
the **wonder** **of** **God's** **sunset** **,**
这 想知道 的 神的 日落 ,

然后，人们慢慢地离开——从惊叹于人类的杰作，转向惊叹于上帝创造的日落。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æftərgloʊ] ['oʊvər] [i'lu:sis] .
and **the** **wonder** **of** **the** **afterglow** **over** **Eleusis** **.**
和 这 想知道 的 这 余辉 超过 埃琉西斯 .

以及埃琉西斯上空余晖的奇妙景象。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ði] ['fɔ:lən] ['kɑ:ləm] , ['æθənz]
THE **FALLEN** **COLUMN** **,** **ATHENS**
这 倒下 柱子 , 雅典

雅典倒下的柱子

[oʊ]
O
哦

哦

[en] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rθəˌnɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [θroʊn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]
N **either** **side** **of** **the** **Parthenon** **the** **columns** **thrown** **down** **by** **the** **explosion** **of**
N 任何一个 边 的 这 帕特农神庙 这 列 抛掷 向下 经过 这 爆炸 的
[ə; eɪ] ['paʊdər] ['mægəzi:n] [wɪ'ðɪn] ,
a **powder** **magazine** **within** **,**
一个 粉末 杂志 之内 ,

帕特农神庙两侧的柱子是由内部火药库爆炸震倒的。

[ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] , [nɑ:t][æz; əz] [ðeɪ] [fel] , [bʌt; bət] [i:tʃ] ['sekʃ(ə)n] ['kerfəli] [roʊld] ['ɪntu:][ɪts]['prɑ:pər] [pleɪs] .
are **lying** **,** **not** **as** **they** **fell** **,** **but** **each** **section** **carefully** **rolled** **into** **its** **proper** **place** **.**
是 说谎 , 不是 作为 他们 跌倒 , 但 每个 部分 小心 滚动 进入 它是 恰当的 地方 .

它们不是原样躺着，而是每一部分都被小心翼翼地卷到合适的位置。

[ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər][æt; ət][əu'limpiə] , [wen] ['ə:θkweiks] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] , [ɪz][fɑ:r] [mɔ:r]

The	disorder	at	Olympia	,	when	earthquakes	destroyed	the	temples	,	is	far	more
这	紊乱	在	奥林匹亚	,	什么时候	地震	损毁	这	寺庙	,	是	远的	更多的

[kən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ,

convincing	and	impressive	,
令人信服的	和	感人的	,

奥林匹亚神庙被地震摧毁时的混乱景象，远比这更令人信服和震撼。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [laɪ][ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] , [hɪr] [ɪn][ˌɑ:rkiə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['ɔ:rdər] .

for	there	the	columns	lie	in	confusion	,	here	in	archaeological	order	.
为了	那里	这	列	说谎	在	困惑	,	这里	在	考古学	命令	.

因为那里的石柱杂乱无章地堆放着，而这里则井然有序地排列着。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪt] , ['æθənz]

THE	LITTLE	FÊTE	,	ATHENS
这	小的	宴请	,	雅典

雅典小集市

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['lɪt(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [held][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

LITTLE	fête	of	some	sort	was	being	held	at	the	little	church	by	the	little
小的	宴请	的	一些	种类	曾是	存在	握住	在	这	小的	教会	经过	这	小的

['rɪvər] ,

river	,
河	,

小河边的小教堂里正在举行某种小型庆祝活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [soʊld] [θɪŋz] ; [bɪ'jɑ:nd]

and	the	way	to	it	was	lined	with	them	that	sold	things	;	beyond
和	这	方式	到	它	曾是	衬里	和	他们	那	卖	事物	;	超过

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['rɪvər] - [bed] ;

was	the	rocky	river	-	bed	;
曾是	这	岩石	河	-	床	;

通往河边的路两旁站满了卖东西的小贩；河边就是布满岩石的河床；

[ðen] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['dʒu:pɪtər] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði][ə'krɑ:pəlɪs] — [freɪmd] [ɪn][baɪ]

then	the	Temple	of	Jupiter	;	and	away	above	all	,	the	Acropolis	—	framed	in	by
然后	这	寺庙	的	木星	;	和	离开	多于	全部	,	这	卫城	—	框	在	经过

[ðə; ði] [blæk] [tri:z] ,

the	black	trees	,
这	黑色的	树木	,

然后是朱庇特神庙；最上方是卫城——被黑树环绕着，

[ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk]['sʌbdʒekt][aɪ]['evər] [sɔ:] .

the	most	romantic	subject	I	ever	saw	.
这	最多	浪漫的	主题	我	曾经	锯	.

我见过的最浪漫的题材。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX
XXX

XXX

[ðə; ði] [greɪt] [feɪt] , ['æθənz]
THE **GREAT** **FÊTE** **,** **ATHENS**
这 伟大的 宴请 , 雅典

雅典盛大庆典

[oʊ]
O
哦

哦

[en][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [deɪ] [aɪ] ['wɔndəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌp]
N **the** **afternoon** **of** **St** **.** **George's** **Day** **I** **wandered** **out** **of** **the** **city** **up**
N 这 下午 的 英石 . 乔治的 天 我 漫步 出去 的 这 城市 向上
[tuː; tə][ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs] ,
to **the** **Acropolis** **,**
到 这 卫城 ,

圣乔治日那天下午，我漫步走出城市，来到了卫城。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] ['kraʊdɪd] ; [waɪl] [ðə; ði] [sterz]
and **found** **the** **whole** **plain** **and** **the** **approaches** **crowded** **;** **while** **the** **stairs**
和 成立 这 所有的 清楚的 和 这 方法 挤 ; 尽管 这 楼梯
[wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ,
were **black** **with** **people** **,**
是 黑色的 和 人们 ,

他发现整个平原和道路都挤满了人；台阶上也挤满了人，黑压压的。

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['lɔːfti] [p'lætfɔːmz] .
and **so** **were** **the** **lofty** **platforms** **.**
和 所以 是 这 高远 平台 .

高耸的平台也是如此。

[ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][mɑːrz] [hɪl] ,
The **fête** **that** **afternoon** **,** **as** **I** **saw** **it** **from** **Mars** **Hill** **,**
这 宴请 那 下午 , 作为 我 锯 它 从 火星 爬坡道 ,

那天下午，我从火星山上看到的庆典是这样的：

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən]['eni] [ˌrestə'reɪʃn] [ɔːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
was **more** **real** **than** **any** **restoration** **or** **imaginations** **.**
曾是 更多的 真实的 比 任何 恢复 或者 想象力 .

比任何修复或想象都更真实。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['naɪ.ki] , ['æθənz]
THE **TEMPLE** **OF** **NIKE** **,** **ATHENS**
这 寺庙 的 耐克 , 雅典

雅典的尼刻神庙

[oʊ]
O
哦

哦

[en iː][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [prɒpɪ'liːə] [frʌm; frəm][ðə; ði]
NE **has** **but** **to** **cross** **to** **the** **other** **side** **of** **the** **Propylaea** **from** **the**
东北 有 但 到 叉 到 这 其他 边 的 这 前缘 从 这
[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][steps] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['plætfɔːrm][ænd; ənd]['ɔːltər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːl] ,
top **of** **the** **steps** **—** **from** **the** **great** **platform** **and** **altar** **before** **the** **wall** **,**
顶部 的 这 步骤 — 从 这 伟大的 平台 和 坛 前 这 墙 ,

东北方只需从台阶顶端——也就是墙前的大平台和祭坛——穿过山门，即可到达另一侧。

[tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['iːkwəli] [ɪn'spaɪərɪŋ] — [ɔːr][ɪn'spaɪərd] — [ə'reɪndʒmənt] .

to	find	an	equally	inspiring	—	or	inspired	—	arrangement	.
到	寻找	一个	同样地	鼓舞人心	—	或者	灵感	—	安排	.

找到一个同样令人振奋——或者说充满灵感——的安排。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['æksɪdənt][ɪn] [ðiːz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

For	there	is	no	accident	in	these	compositions	.
为了	那里	是	不	事故	在	这些	作品	.

这些作品的创作并非偶然。

[ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [kʌts] [bluː] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['temp(ə)l] [wɔːlz] [ænd; ənd]

The	way	the	line	of	the	sea	cuts	blue	against	the	white	temple	walls	and
这	方式	这	线	的	这	海	削减	蓝色的	反对	这	白色的	寺庙	墙壁	和

[ʃoʊz] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [æt; ət] ['iːðər] [end] ,

shows	through	the	columns	at	either	end	,
演出	通过	这	列	在	任何一个	结尾	,

海水的线条勾勒出蓝色的轮廓，映照在白色的寺庙墙壁上，并透过两端的柱子显露出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['nɪrər] [hɪl] [ʌv; əv] [laɪkəbɛtəs] [paɪlz] [ʌp][dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

and	the	way	the	nearer	hill	of	Lycabettus	piles	up	dark	against	the	shining
和	这	方式	这	更近	爬坡道	的	利卡维图斯	堆	向上	黑暗的	反对	这	灼灼

[beɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['temp(ə)l][stændz][ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['æksentɪd] ,

base	on	which	the	temple	stands	and	that	is	accented	,
根据	在	哪个	这	寺庙	站立	和	那	是	重音	,

还有，近处的利卡维托斯山丘堆积成暗色，与神庙所在的闪亮基座形成鲜明对比，这一点尤为突出。

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

[baɪ][ðə; ði][wʌn][dɑːrk][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['leɪtər] [ðæt] [wʌn] [siːz] [ðiːz]

by	the	one	dark	note	of	the	theatre	—	though	it	is	later	that	one	sees	these
经过	这	一	黑暗的	笔记	的	这	剧院	—	尽管	它	是	之后	那	一	看到	这些

[ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər][nɑːt]['æksədənts] .

arrangements	were	not	accidents	.
安排	是	不是	事故	.

剧院里唯一阴暗的音符——尽管后来人们才明白，这些安排并非偶然。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] [θɔːt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv] ['tɛmpəlz] .

These	things	were	all	thought	out	by	the	builders	of	Temples	.
这些	事物	是	全部	想法	出去	经过	这	建筑商	的	寺庙	.

这些都是寺庙建造者们精心考虑过的。

[ˌɛks'ɛks'tuː]

XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['naɪ.ki][frʌm; frəm][mɑːrz] [hɪl] , ['æθənz]

THE	TEMPLE	OF	NIKE	FROM	MARS	HILL	,	ATHENS
这	寺庙	的	耐克	从	火星	爬坡道	,	雅典

从雅典火星山眺望尼刻神庙

[tiː]

T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði]['grændəst] ['gruːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs] .

HIS	is	the	grandest	grouping	of	the	Acropolis	.
他的	是	这	最宏伟	分组	的	这	卫城	.

他是雅典卫城最宏伟的建筑群。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] , [ɪn] ['sɑːləm] [skwer] ['mæsɪz] , [paɪlz] [ʌp] — [ðə; ði]['temp(ə)l]

The	way	in	which	the	whole	,	in	solemn	square	masses	,	piles	up	—	the	temple
这	方式	在	哪个	这	所有的	,	在	庄严	正方形	群众	,	堆	向上	—	这	寺庙

['dɔmineitiŋ] [ɔːl] — [ɪz] ['mɑːrvələs] .

dominating	all	—	is	marvellous	.
占据主导地位	全部	—	是	奇妙	.

整个建筑群以庄严的方形体量堆叠起来——神庙主宰一切——这种景象令人叹为观止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['faɪnər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪn]['ruːɪn] , [ðæn; ðən]['evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] .

It	is	finer	,	I	am	sure	,	in	ruin	,	than	ever	it	was	in	perfection	.
它	是	更精细	,	我	是	当然	,	在	废墟	,	比	曾经	它	曾是	在	完美	.

我相信，它在废墟中比在完美时更美。

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] ['oʊdiən] , ['æθənz]

THE	ODEON	,	ATHENS
这	奥迪安	,	雅典

雅典 ODEON 剧院

[el]

L
L

L

['ʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs] ,

OOKING	down	from	the	Acropolis	,
预订	向下	从	这	卫城	,

从卫城俯瞰，

[wʌn] [siːz] [ðə; ði] ['θiːətər] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['griːks] ['moʊstli] [pleɪst] [ðə; ði] ['θiːətər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

one	sees	the	theatre	—	even	the	Greeks	mostly	placed	the	theatre	before	the
一	看到	这	剧院	—	甚至	这	希腊人	大多	放置	这	剧院	前	这

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

人们可以看到剧院——甚至希腊人也大多将剧院建在神庙之前。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [smɔːl] [griːk] [bɔɪz] ['stʌdiɪŋ]

But	what	I	saw	that	afternoon	was	a	school	of	small	Greek	boys	studying
但	什么	我	锯	那	下午	曾是	一个	学校	的	小的	希腊语	男孩们	学习

[ænd; ənd] [ri'saitɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊdiən] ,

and	reciting	in	the	Odeon	,
和	背诵	在	这	奥迪安	,

但那天下午我看到的是一群希腊小男孩在剧场里学习和朗诵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər] ['bærəks] .

because	the	school	had	been	taken	for	barracks	.
因为	这	学校	有	到过	已采取	为了	兵营	.

因为学校被征用成了兵营。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	as	a	soldier	said	to	me	,
但	作为	一个	士兵	说	到	我	,

但正如一位士兵对我说的那样，

[mɑːrz][wʌz; wəz] [mɔːr] ['riːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɜːrks] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] .

Mars	was	more	real	to	him	than	the	Turks	he	had	been	fighting	.
火星	曾是	更多的	真实的	到	他	比	这	土耳其人	他	有	到过	斗争	.

对他来说，火星比他一直在与之作战的土耳其人更真实。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːmz] , ['æθənz]
THE STREET OF THE TOMBS , ATHENS
这 街道 的 这 陵墓 , 雅典

雅典的陵墓街

[tiː]
T
T

T

[oʊ][biː; bi] ['berid] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ɔːr][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈkrɑːpəlɪs][mʌst; məst][hæv; həv]
O be buried under the shadow , or in sight of the Acropolis must have
哦 是 埋葬 在下面 这 阴影 , 或者 在 视线 的 这 卫城 必须 有
[bɪn] ['glɔːriəs] .
been glorious .
到过 辉煌 .

哦，被埋葬在阴影下，或者在卫城的视线范围内，那一定很辉煌。

['noʊwer] [els] [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dekəreɪtɪv] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [deθ] .
Nowhere else is there such a decorative arrangement of death .
无处 别的 是 那里 这样的 一个 装饰性的 安排 的 死亡 .

世界上再也找不到如此精美的死亡场景了。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[iˈluːsis] : [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]
ELEUSIS : THE PAVEMENT OF THE TEMPLE
埃琉西斯 : 这 路面 的 这 寺庙

埃琉西斯：神庙的铺路石

[es]
S
S

S

[wept] [əˈweɪ] [ɪz] ['evriθɪŋ] ,
WEPT away is everything ,
哭泣 离开 是 一切 ,

哭泣就是一切。

[ˈmistəriz] [ænd; ənd][ɔːl] — [ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['peɪvmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [stænd][ðə; ði]
mysteries and all — all that remains is the great pavement on which stand the
谜团 和 全部 — 全部 那 遗迹 是 这 伟大的 路面 在 哪个 站立 这
[stʌmps] [ʌv; əv] ['kɑːləmz] ;
stumps of columns ;
树桩 的 列 ;

谜团已尽，只剩下宽阔的路面，上面矗立着残存的柱墩；

[jet] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['faɪnər]['evər] .
yet I doubt if it was finer ever .
然而 我 怀疑 如果 它 曾是 更精细 曾经 .

但我怀疑它是否曾经更美好过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['seɪkrɪd] [weɪ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['kwaɪət] [deɪ] ;

And	the	long	drive	out	over	the	sacred	way	,	the	long	,	quiet	day	;
和	这	长的	驾驶	出去	超过	这	神圣	方式	,	这	长的	,	安静的	天	;

还有沿着神圣道路的漫长车程，以及漫长而宁静的一天；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

and	the	long	drive	back	,	with	the	Acropolis	growing	more	and	more
和	这	长的	驾驶	后退	,	和	这	卫城	生长	更多的	和	更多的

[mə'dʒestɪk][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

majestic	in	the	twilight	,
雄伟	在	这	暮	,

漫长的返程途中，暮色渐浓，卫城显得愈发雄伟壮丽。

[wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] .

were	perfect	.
是	完美的	.

完美无瑕。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]

XXXVI
xxxvi

XXXVI

[iː'dʒainə]

AEGINA
埃吉纳岛

埃伊纳

[oʊ]

O
哦

哦

[ɛn'ɛl 'waɪ][æt; ət][iː'dʒainə] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] ,

NLY	at	Aegina	,	so	far	as	I	have	seen	,
仅	在	埃伊纳岛	,	所以	远的	作为	我	有	已见	,

就我所见，目前仅在埃伊纳岛有 NLY。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['riːəl] — [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌʌn'riːəl] — ['fɔːrɪst][ɪn] [griːs] .

is	there	a	real	—	yet	it	is	so	beautiful	it	seems	unreal	—	forest	in	Greece	.
是	那里	一个	真实的	—	然而	它	是	所以	美丽的	它	似乎	虚幻	—	森林	在	希腊	.

希腊真的存在一片森林吗？它美得令人难以置信。

['noʊwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][ðə; ði] [triːz] [ɪn] [dens] ,

Nowhere	in	the	world	do	the	trees	in	dense	,
无处	在	这	世界	做	这	树木	在	稠密	,

世界上没有哪个地方的树木像这里一样茂密。

[diːp] [ʃeɪd] [soʊ]['kʌvər][ðə; ði][sloʊps] [ðæt] [liːd] [daʊn] , ['ɔːlmoʊst] [blæk] , [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [bluː]

deep	shade	so	cover	the	slopes	that	lead	down	,	almost	black	,	to	the	deep	blue
深的	阴影	所以	覆盖	这	连续下坡	那	带领	向下	,	几乎	黑色的	,	到	这	深的	蓝色的

[siː] ;

sea	;
海	;

浓密的树荫覆盖着向下延伸至深蓝色大海的山坡，几乎变成黑色；

[ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][aɪ]['evər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bɑːski] [wʊdz] [ænd; ənd]

and	where	have	I	ever	seen	such	a	contrast	between	the	bosky	woods	and
和	在哪里	有	我	曾经	已见	这样的	一个	对比	之间	这	博斯基	树林	和

[ðə; ði]['bærən] [klɪfs] [ðæt] ['taʊər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ?

the	barren	cliffs	that	tower	above	them	?
这	荒芜	悬崖	那	塔	多于	他们	?

我曾在哪里见过如此鲜明的对比：茂密的树林与高耸入云的荒凉悬崖形成鲜明对比？

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tɛmpəlz] [ɪn]

And	**all**	**this**	**is**	**but**	**a**	**background**	**for**	**one**	**of**	**the**	**most**	**beautiful**	**temples**	**in**
和	全部	这	是	但	一个	背景	为了	一	的	这	最多	美丽的	寺庙	在

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] ,

this	**beautiful**	**land**	**,**
这	美丽的	土地	,

而这一切，都只是这片美丽土地上最美丽寺庙之一的背景而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约瑟夫·潘内尔在寺庙之地的画(Joseph Pennell's Pictures in the Land of)

第3/3页

[pleɪst] ['pɜːrfɪktli] , [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt]
placed **perfectly** **,** **by** **the** **greatest** **artists** **of** **the** **past** **,** **in** **the** **most** **exquisite**
放置 完美 , 经过 这 最 艺术家 的 这 过去的 , 在 这 最多 精美的
['lændskeɪp] .
landscape **.**
景观 .

由过去最伟大的艺术家精心布置，置于最美丽的风景之中。

[jet] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [iː'dʒainə]
Yet **the** **guardian** **told** **me** **I** **was** **the** **third** **person** **who** **had** **visited** **Aegina**
然而 这 监护人 讲述 我 我 曾是 这 第三 人 WHO 有 到访 埃伊纳岛
[bɪ'twiːn] ['dʒænjueri][ænd; ənd]['eɪprəl][læst] [jɪr] .
between **January** **and** **April** **last** **year** **.**
之间 一月 和 四月 最后的 年 .

然而，监护人告诉我，我是去年一月到四月期间第三位到访埃伊纳岛的人。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[iː'dʒainə][ɑːn] [ɪts] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp]
AEGINA **ON** **ITS** **MOUNTAIN** **TOP**
埃吉纳岛 在 它是 山 顶部

埃伊纳岛山顶

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es] , ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['aɪlənd] , ['evər] ['klaɪmɪŋ] , [wʌn] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
S **,** **after** **the** **long** **ride** **across** **the** **island** **,** **ever** **climbing** **,** **one** **comes** **from** **the**
S , 后 这 长的 骑 穿过 这 岛 , 曾经 攀登 , 一 来 从 这
[dens] [wʊd] ,
dense **wood** **,**
稠密 木头 ,

S，经过漫长的岛屿骑行，不断攀升，最终从茂密的树林中出来，

['sʌd(ə)nli] [ɪn] [frʌnt] [ɪz][ðə; ði]['splendɪd] [paɪl] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ;
suddenly **in** **front** **is** **the** **splendid** **pile** **,** **on** **either** **side** **the** **forest** **,** **beyond** **the** **sea** **;**
突然 在 正面 是 这 灿烂 桩 , 在 任何一个 边 这 森林 , 超过 这 海 ;

眼前突然出现一座宏伟的建筑群，两侧是森林，远处是大海；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['eri] ['dɪstəns] , ['æθənz] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs] .
and **in** **the** **airy** **distance** **,** **Athens** **and** **the** **Acropolis** **.**
和 在 这 轻盈的 距离 , 雅典 和 这 卫城 .

远处，雅典和卫城巍然耸立。

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɑːks] , ['delfi]
THE SHINING ROCKS , DELPHI
这 灼灼 岩石 , 德尔菲

德尔菲的闪耀岩石

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['ɛftər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] , ['æftər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [træns'fəːd] [tuː; tə][stoʊn]
FTER I had made this drawing , after I had had it transferred to stone
之后 我 有 制成 这 绘画 , 后 我 有 有 它 转移 到 石头
[ænd; ənd] ['prɪntɪd] ,
and printed ,
和 打印 ,

在我完成这幅画作之后，在我把它转印到石版上并印刷出来之后，

[aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [skuːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
I showed it to the Director of the Greek School , and he said :
我 显示 它 到 这 导演 的 这 希腊语 学校 , 和 他 说 :

我把这看给了希腊学校的校长，他说：

“ [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɑːks] .
“ Why , you have drawn the Shining Rocks .
“ 为什么 , 你 有 绘制 这 灼灼 岩石 .

“你画出了闪耀的岩石。”

” [ɔːl][aɪ][traɪd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] ['delfi] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːks][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ruːɪnz] .
” All I tried to do was to draw Delphi and the rocks behind the ruins .
” 全部 我 尝试 到 做 曾是 到 画 德尔菲 和 这 岩石 在后面 这 废墟 .

“我只是想画德尔斐和遗址后面的岩石。”

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði]['rɑːks][dɪd] [ʃaɪn] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
That in the light the rocks did shine was nothing to me ,
那 在 这 光 这 岩石 做过 闪耀 曾是 没有什么 到 我 ,

岩石在阳光下闪闪发光这件事，对我来说毫无意义。

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [klɪfs] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌp] .
save that they showed the way the cliffs were built up .
节省 那 他们 显示 这 方式 这 悬崖 是 建造 向上 .

只不过，它们展示了悬崖是如何堆积起来的。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [wʌn][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv]
I have since learned , however , that I have shown one the great things of
我 有 自从 学习 , 然而 , 那 我 有 所示 一 这 伟大的 事物 的
[griːs] .
Greece .
希腊 .

然而，我后来才知道，我向一位游客展示了希腊的伟大之处。

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ðə; ði] ['treʒəri] [oʊ] ['æθənz] , ['delfi]
THE TREASURY OE ATHENS , DELPHI
这 财政部 原厂 雅典 , 德尔菲

雅典国库，德尔斐

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['treʒəri] [ɪz][ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃn] ; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
HE **Treasury** **is** **a** **restoration** **;** **but** **,** **even** **so** **,** **it** **is** **charming** **,** **standing** **by** **the**
他 财政部 是 一个 恢复 ; 但 , 甚至 所以 , 它 是 迷人 , 常设 经过 这
[rʌf] [peɪvd] [weɪ] ,
rough **paved** **way** **,**
粗糙的 铺砌路面 方式 ,

财政部大楼是一座修复后的大楼；即便如此，它依然别具魅力，矗立在崎岖不平的石板路旁。

[wɪtʃ] [ɪz] ['bɔːdəd] [baɪ][ðə; ði]['semi] - ['sɜːrkjələr] [siːts] , [pleɪst] ['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
which **is** **bordered** **by** **the** **semi** **-** **circular** **seats** **,** **placed** **always** **with** **the** **most**
哪个 是 带边框 经过 这 半 - 圆 座位 , 放置 总是 和 这 最多
['wʌndərf(ə)l] [vjuːz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
wonderful **views** **before** **them** **,**
精彩的 浏览 前 他们 ,

四周环绕着半圆形座椅，每个座椅都面向最美的景色。

[ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ðə; ði] [blæk] ['maʊntnz] , [ʌp] [huːz] [saɪdz] [wɪnd] [treɪlz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]
and **backed** **by** **the** **black** **mountains** **,** **up** **whose** **sides** **wind** **trails** **leading** **,** **in** **the**
和 支持的 经过 这 黑色的 山脉 , 向上 谁 侧面 风 小径 领导 , 在 这
[sprɪŋ] ,
spring **,**
春天 ,

背靠黑色的山脉，春天时分，蜿蜒的小径沿着山坡向上延伸，

[tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] .
to **the** **clouds** **.**
到 这 云 .

直冲云霄。

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
The **loneliness** **of** **the** **land** **,**
这 孤独 的 这 土地 ,

土地的孤独，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hjuːdʒnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['θiətəz] [bɪlt] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['piːp(ə)l]
and **the** **hugeness** **of** **the** **temples** **and** **theatres** **built** **to** **hold** **the** **people**
和 这 广大 的 这 寺庙 和 剧院 建造 到 抓住 这 人们
[huː] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] ,
who **are** **no** **longer** **there** **,**
WHO 是 不 更长 那里 ,

还有那些为容纳如今已不复存在的人们而建造的宏伟的寺庙和剧院。

[wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [læst] [jɪr] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]
was **intensified** **last** **year** **when** **all** **the** **able** **-** **bodied** **men** **had** **gone** **to** **the**
曾是 加强 最后的 年 什么时候全部 这 有能力的 - 有形的 男人 有 已消失 到 这
[wɔːr] ,
war **,**
战争 ,

去年，所有身强力壮的男子都去参战了，这种情况更加恶化。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] ['desələt] ,
and **the** **land** **was** **desolate** **,**
和 这 土地 曾是 荒凉 ,

这片土地荒凉萧瑟。

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[ðə; ði] [waɪn] - [dɑ:rk] [si:] , -
THE WINE - DARK SEA , SUNIUM
这 葡萄酒 - 黑暗的 海 , -

酒红色的海洋，苏尼姆

[ef]
F
F

F

[rɑ:m] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , ['i:ðər] [braɪt] [ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk]['wɔ:tərz] , [ɔ:r][dɑ:rk]
ROM without and from within , either bright against the dark waters , or dark
只读存储器 没有 和 从 之内 , 任何一个 明亮的 反对 这 黑暗的 水 , 或者 黑暗的
[ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] [si:] ,
against the bright sea ,
反对 这 明亮的 海 ,

ROM 内外皆是如此，要么在黑暗的水面上显得明亮，要么在明亮的海面上显得黯淡。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [pɒ'saidn] [paɪlz] [ʌp] .
the Temple of Poseidon piles up .
这 寺庙 的 波塞冬 堆 向上 .

波塞冬神庙堆积如山。

[wʌn] [kʊd; kəd] [steɪ] [ɑ:n] [ðæt] [mʌd] - [swept] , [sʌn] - ['bi:tn] ['hedlənd,'hedlænd][fɔ:r; fər] [mʌnθs] ;
One could stay on that mud - swept , sun - beaten headland for months ;
一 可以 停留 在 那 泥 - 扫荡 , 太阳 - 被打败 海岬 为了 几个月 ;
[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kæmp] ,
but without a camp ,
但 没有 一个 营 ,

人们可以在那片泥泞不堪、烈日炙烤的海岬上待上几个月；但如果没有营地，

[wʌn][kæn; kən]['oʊnli] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] .
one can only stay a day .
一 能 仅有的 停留 一个 天 .

只能待一天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神